

DICCIONARIO

SIRIONO

Siriono – Castellano – Ingles
y
Castellano – Siriono



Noé Gasparini

Victor Hugo Dicarere Mendez

DICCIONARIO

SIRIONO

Siriono – Castellano – Ingles
y
Castellano – Siriono

2015

Noé Gasparini
Victor Hugo Dicarere Mendez

Diccionario Siriono

Autores

Noé Gasparini – noe.gasparini@gmail.com

Victor Hugo Dicarere Mendez – Ibiato

Ilustración

pagina 27: David R. alumno de Ibiato

pagina 30: Martin Georis – mortisnova@gmail.com

Tapa, contratapa, mapa y fotos

Noé Gasparini

Instituciones financiadoras

Endangered Languages Documentation Project

Labex ASLAN

CC BY-SA 4.0

Imprimido en 200 ejemplares en octubre 2015 por el Editorial Tiempos del Beni S.R.L., Trinidad, Bolivia.

Citar como: Noé Gasparini & Victor Hugo Dicarere Mendez. 2015. **Diccionario Siriono**. Trinidad, Bolivia.

INDICE GENERAL

Introducción	5
Agradecimientos	6
La lengua siriono	7
Sonidos y letras	9
Bases de la gramática	11
Tesoro – Léxico temático de la lengua siriono	21
Diccionario Siriono – Castellano – Inglés	31
Diccionario Castellano – Siriono	69
Bibliografía	101
Nota legal	110

INTRODUCCIÓN

Este diccionario es uno de los frutos de un estudio lingüístico que ocurrió en las comunidades de Ibiato y Ngirai de 2011 hasta 2015 con el método de la lingüística de campo, es decir que el lingüista se desplaza hasta donde viven los hablantes. Esto tiene dos ventajas: estar conocido en la comunidad y escuchar la lengua en su forma original, en el contexto normal de uso. Sin embargo, este método empírico aporta errores que el lingüista no siempre llega a corregir. A pesar de múltiples llamadas a revisarlo y de cinco versiones anteriores dejadas como borradores cada año durante el proyecto, no ha sido revisado por todos los hablantes y quedan dudas e imprecisiones. El domingo 27 de septiembre 2015, hubo una reunión de los hablantes y varios puntos fueron considerados sobre la forma del diccionario. Los autores piden disculpas en adelante por todos los errores que sean presentes en este documento, e invitan a todos los Siriono voluntarios a corregir, mejorar y ampliar este diccionario.

El estudiante de lingüística Noé Gasparini está cumpliendo su promesa de entregar a la comunidad un material útil para el rescate de su lengua que se usa menos y menos. El objetivo de este diccionario es que sea útil por los hablantes y futuro hablantes, para que aseguren sus conocimientos y mantengan su transmisión. Por ese fin están integrados también tres documentos que no son el diccionario propio: una descripción breve de la gramática de la lengua siriono, un tesoro con palabras organizados por temas y una lista de publicaciones sobre los Sirionos.

Este documento es parte de una serie de cinco: un afiche con las frutas salvajes del monte y tres libros ilustrados sobre los mamíferos (Ae nyakukia kia), las aves (Ae mbebe kia) y los peces (Shira).

La lengua castellana utilizada en este diccionario es la forma hablada en el departamento del Beni, Bolivia. Cuando ha sido posible, el nombre científico de los animales y plantas ha sido anotado por fin de identificación.

AGRADECIMIENTOS

Este documento no habría sido posible sin la colaboración de dos personas, el hablante y sabio siriono Victor Hugo Dicarere Mendez y el lingüista Noé Gasparini. Ha sido una relación de estudio y de amistad profunda que ha permitido llegar a un estudio amplio del hablar siriono. A través de las entrevistas y grabaciones de muchos hablantes, hemos podido estudiar la lengua en su forma natural. En esa etapa, queremos agradecer aquí a las siguientes personas: Carmen Mendez Gutierrez, Chiro Cuellar Montero, Cornelio Yno Babandu, Edgar Quirindendu Mendez, Ercilla Jacinto Eanta, Esteban Quirindendu Mendez, Gabriel Llave Chiriqui, Gerardo Chico Quicuandu, Hernan Eato, Hernan Eanta, Isabel Nanguitendu, Julia Chiriqui, Katia Moya Suarez, Lidia Ino, Marcia Eanta Nanguandu, Maria Jacinto Ecatania, Mariluz Ribero Llave, Mario Eanta Nanguandu, Mery Mayacharé Agire, Mireya Suarez Ribera, Nataniel Jacinto Ortiz, Nelsy Eirua Echibei, Olga Abautucha Rose, Orlinda Richard Moreno, Pedro Pepe Babandu, Rosa Mano, Santo Ribero Mano, Sarina Nico Velarde, Vera Nakai Marciana, Vicente Ino Mbiachari, Zoilo Vichae Melgar. Hemos tenido también el soporte y queremos agradecer a Fernando Dicarere Mendez y Gladys Chico Quicuandu, Emy Cuellar Melgar y su esposo Ariel, Ezequiel Vichae Jacinto y su esposa Bella.

Queremos también agradecer a todas las personas de Ibiato, Ngirai y Trinidad que nos ayudaron, ya sea dándonos informaciones, animándonos o simplemente dándonos una mirada amistosa.

El lingüista quiere agradecer especialmente a su supervisora Françoise Rose; sus profesores Colette Grinevald, Antoine Guillaume y Lev Michael; sus colegas Pierric Sans, Swintha Danielsen, Eva-Maria Rößler, Isabelle Combès, Pilar Garcia Jordán, Zachary O'Hagan, Martine Bruil; su familia y *yände* Aurore.

Seabe seyate jëndese, mbia. Nandechēē mbesāā mbesāā mose, ūkī ndese seyate. İnda nandetesari eā sakā nandechēē shī. Nandechēē kia reī eturā tuchī. İnda nandechēē wa eā mbei. İnda nanderirī abe nandechēē saā ngesenda je. Ūkī ndese seyate. Yānye.

Instituciones auspiciadoras:

Hans Rausing Endangered Languages Project

Endangered Languages Archive

Université Lumière Lyon 2

Laboratoire Dynamique Du Langage (UMR5596)

Instituto de Lengua y Cultura Siriono

<http://www.hrelp.org>

<http://elar.soas.ac.uk>

<http://www.univ-lyon2.fr>

<http://ddl.ish-lyon.cnrs.fr>

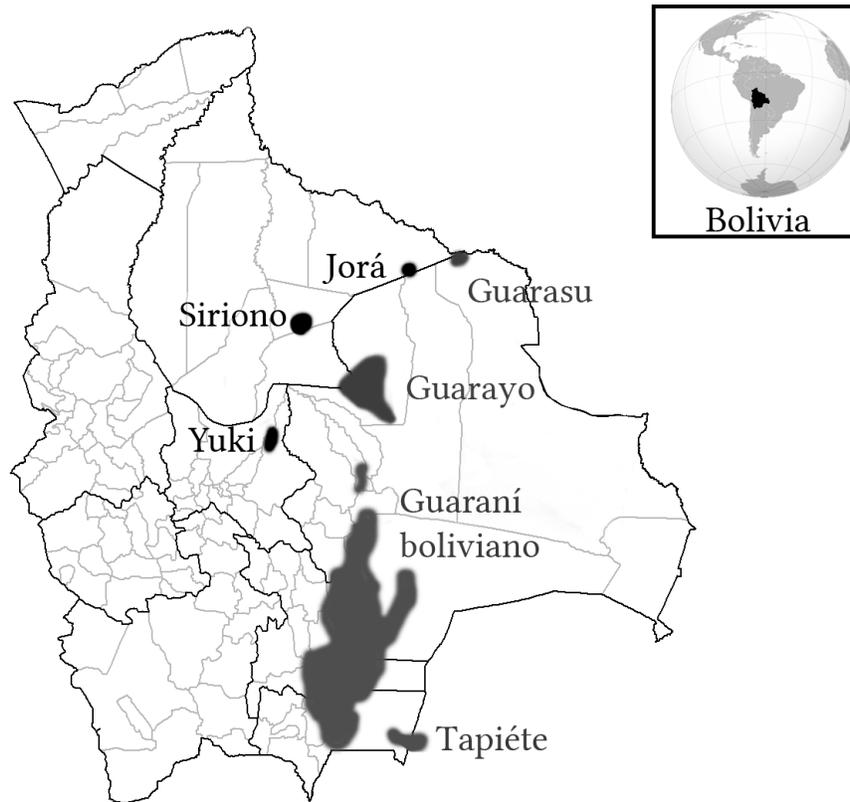
Los videos y todos los documentos estarán accesibles a esa dirección: <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165>

Una copia es accesible a la dirección siguiente: <http://commons.wikimedia.org/>



LA LENGUA SIRIONO

Hasta el medio del siglo veinte, en una amplia zona de Bolivia andaban diferente grupos humanos que tenían grande arcos y flechas y que los españoles conocían como Siriono. Esos grupos se separaron con el avance de los colonizadores y ahora los Sirionos viven mayormente en un territorio indígena en el departamento del Beni. Otros grupos son conocidos ahora como Yuki y Jorá.



Mapa de Bolivia con las lenguas tupi-guaraní¹.

Los Sirionos se autodenominan *Mbia* y la lengua siriono se llama *Mbia cheë*. Existe varias hipótesis sobre el nombre “siriono”. Una sería la chonta conocida en el área como “siri” por los Sirionos y por los Mojeños. La palabra “siri” en Mojeño tiene también el sentido de “torcido” y los Sirionos eran conocidos por su alta porcentaje de pie torcido. La parte final -ono es la marca de plural en lengua mojeña. Una tercera hipótesis lía el nombre Siriono con el nombre Chiriguano, considerando que son dos grupos aparentados.

Ahora, la lengua siriono es en peligro de extinción y la población que conoce esa lengua se reduce poco a poco, sin transmisión intergeneracional. Un cambio político y el estudio de la lengua animan de nuevo los habitantes de los pueblos de Ibiato y Ngirai pero ahora son menos de cientos hablantes que se reparten en todo Bolivia, con quizá cuarentas personas mayor capaz de hablar de manera creativa la lengua en el territorio Siriono.

¹ Mapa del autor basado en el mapa de Luis Antonio Rodríguez Bazan & Herlan Ayreyu Cuellar (eds). *Lenguajes indígenas de la Amazonía boliviana: región de las Cuencas de los Ríos Amazonas y de la Plata (Oriente, Chaco y Amazonía)*. Paris: MPEG-ORSTOM, 1998. El código ISO 639-3 de la lengua siriono es srq.

SONIDOS Y LETRAS

Las paginas siguientes presentan una breve introducción a los sonidos de la lengua siriono y a su alfabeto.

1. Doce vocales

Alta	i	ĩ	u	ï	ï̃	ü
Mediana	e	o		ë	ö	
Baja		a			ä	

Las letras <a>, <e>, <i>, <o>, <u> se pronuncian al igual de las letras del castellano. La letra <ĩ> es muy especial. Se pronuncia con la lengua cerca de la posición que tiene por la letra <i> pero un poco más arriba y atrás. La lengua es casi asentada en los dientes.

La segunda serie con diereis es una serie de vocales nasales. Se pronuncia como su equivalente oral pero el aire pasa también por la nariz.

2. Diecinueve consonantes

La lengua siriono tiene diecinueve consonantes que son presentadas aquí con la posición de la lengua y la forma para realizarlas. Bilabial quiere decir que se forma con los labios. Alveolar es cuando la lengua queda en los alveolos, la parte atrás de las dientes. La parte alta de la boca se llama enseguida el palatal y el velo. La glotal se realiza bien al fondo de la boca. Las consonantes oclusivas se emiten cuando se cierra completamente el canal. Nasalizado quiere decir que el aire pasa también por la nariz. Las consonantes fricativas son emitidas con una fricción.

	bilabial	alveolar	álveo-palatal	velar	glotal
oclusiva	p	t		k	
oclusiva palatalizada				ki	
prenasalizada	mb	nd	ny	ng	
nasal	m	n	ñ		
fricativa	b	s sh	ch		j
vibrante simple		r			
aproximante			y	w	

Las letras siguientes se pronuncian de la misma manera que las letras del castellano:

- p, t, m, n, ñ, b, ch, r, y

Las letras siguientes presentan una forma diferente:

- Las letras <ch>, <ki>, <mb>, <nd>, <ny>, <ng> y <sh> se consideran como letras únicas, no se puede reducir o separar.
- La letra <k> se pronuncia como la letra <c> del castellano en ‘*cama*’
- La letra <ki> se pronuncia como las letras <qui> del castellano en ‘*quiero*’

- Las letras <mb>, <nd> y <ng> se pronuncian con un efecto de nasalización al inicio de la consonante, como sonidos liados.
- La letra <sh> solo se encuentra en contacto con <i> y se pronuncia como un <s> pero el aire pasa mayormente en los lados de la lengua. Se dice que es una consonante lateralizada.
- La letra <ny> se pronuncia de una forma que no corresponde con ningún sonido del castellano. No se pronuncia como la <y> del castellano. Al pronunciarlo tiene que tener los dientes juntos, como al pronunciar la <ch> en castellano pero las cuerdas vocales deben vibrar. Encima de eso, se incluye una parte nasal al inicio.
- La letra <w> se pronuncia como las letras <hu> del castellano en ‘*huerto*’
- La letra <j> se pronuncia un poco como la <j> del castellano en ‘*jamás*’ pero sin la fricción. Es casi parecido a una pausa en algunas palabras.

Variaciones libres:

Según la edad y el origen del hablante, su forma de hablar puede cambiar, principalmente por dos letras.

- la letra <k> puede ser pronunciada labializada antes de la vocal <a> como si había una letra corta <u> que la seguía. Sin embargo <k> y <ki> son dos letras distintas, como en **kiaru** ‘*comer*’ y **karu** ‘*orinar*’.
- la letra <s> puede ser pronunciada como la <s> del castellano o con la lengua más al fondo de la boca (velarizada), de esa forma es parecido al sonido del <r> del castellano.

El palabra **kasu** puede ser pronunciado como kwasu o algo parecido a karu, según del hablante.

Cambios sistemáticos:

- La letra <ch> es afectada por la presencia de la vocal <i> y se realiza lateralizada como tshi.
- La letra <ñ> escrita antes de una vocal nasal se pronuncia con la lengua más al fondo de la boca [ŋ].
- Existe un proceso de propagación de la nasalidad que produce los cambios siguientes:
 - r → nd ex. **tae riri** ‘*hijo de taitetú*’ pero **chichimĩ ndiri** ‘*hijo de jochi*’
 - ch → ny ex. **echoi** ‘*¡anda!*’ pero **jënyoi** ‘*¡andan!*’
 - k → ng ex. **pe kiti** ‘*por ese lado*’ pero **mä ngiti** ‘*¿de qué lado?*’

El acento tónico cae en la penúltima sílaba como en tátu o turumbúri. El acento está escrito únicamente cuando no ocurre en esa posición. Algunas partículas escritas separadas son en realidad clíticas ligadas al elemento precedente. El acento puede cambiar de posición con esos.

El efecto del acento es de alargar la letra, haciéndola sonar casi como si eran dos vocales.

3. Alfabeto siriono

La lengua siriono es una lengua de tradicion oral y su escritura es una creacion bastante reciente. El primer texto de importancia en la lengua ha sido el Nuevo Testamento, traducido por Perry Priest mediante el Instituto Linguistico de Verano (ILV). Usan un alfabeto de forma practica que se parece al alfabeto del castellano. En los años 1995-1996, hubo talleres de normalizacion de los alfabetos de las Tierras Bajas de Bolivia, auspiciado por el ministerio de Asuntos Indigenas. La comunidad Siriono acepto varios cambios que se reflejan en este diccionario. En dos puntos, no se respecta plenamente la reforma en la escritura de este diccionario. Los participantes del taller tenian deudas a considerar la letra <ki> como una letra especifica pero se necesita como ha sido mostrado en la parte arriba sobre los sonidos. Otro cambio es que han considerado en la reforma era la presencia de dos vocales iguales como si eran letras largas. Sin embargo, la pronunciacion de dos vocales de misma natura cambia para formar una vocal mas larga, pero es un efecto de la oracion y no es suficiente para considerar que son letras.

Letras oficiales	Letras del ILV	Sonidos (AFI)	Ejemplos
a	a	[a]	ai 'perezoso'
ä	ã	[ã]	ätambucha 'oso hormiga'
b	b	[β]	iba 'coquino'
mb	mb	[mb]	mberu 'mosca'
ch	ch	[tʃ], [tʃ̄]	chuchua 'casa'
nd	nd	[nd]	ndioi 'yuka'
e	e	[e]	eoita 'zorro'
ë	ẽ	[ẽ]	sëie 'palometa colorada'
ng	ngu	[ng]	ngiraa 'arco'
j	j	[h]	ejö 'isla'
i	i	[i]	i 'agua'
ï	ï	[ĩ]	ishie 'bato'
i	i	[i]	kïicha 'castor'
ï	ï	[ĩ]	ï 'semilla'
k	c / qu	[k], [kʷ]	eki 'piojo'
ki	qui	[kʲ]	kia á 'platano'
m	m	[m]	etima 'pierna'
n	n	[n]	nambu 'perdiz'
ny	ny	[nɕ]	nyaka 'tigre'
ñ	ñ	[ɲ]	ñombi 'tiluchi'
o	o	[o]	eo 'mano'
ö	õ	[õ]	ibirö 'chocolate'
p	p	[p]	pirirä i 'relampago'
r	r	[r]	eresä 'ojo'
s	s	[s]	sinoa 'parichi'
sh	sh	[ʃ]	shira 'pez'
t	t	[t]	tatu 'tatú'
u	u	[u]	uu 'flecha'
ü	ũ	[ũ]	ñunüshi 'araña'
w	hu	[w]	ewi 'collar'
y	y	[j]	yasa 'puente'

BASES DE LA GRAMÁTICA

Los párrafos siguientes presentan una mirada sobre las estructuras de la lengua siriono. Es el esbozo de la tesis de doctorado en preparación de Noé Gasparini y se debería ampliar netamente para que sea una gramática propia. Se destine mayormente a los hablantes que tiene un interés a entender la estructura de la lengua para la enseñanza o a los investigadores. En esa parte, el siriono será escrito en negrita y el castellano con comillas y letras cursivas.

1. Clases de palabras

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 1. Sustantivos | 3. Adverbios |
| a. Poseídos | 4. Posposiciones |
| b. Autónomos | 5. Pronombres |
| 2. Verbos | 6. Demostrativos |
| a. Verbos transitivos | 7. Partículas |
| b. Verbos intransitivos | 8. Interjecciones |
| c. Verbos estativos | |
| d. Verbos onomatopéyicos | |

1. Los sustantivos se distinguen en dos clases. La clase de “Sustantivos poseídos” implica la obligación de juntar una marca de persona cuando se menciona, para indicar el poseedor. La clase de “Sustantivos autónomos”, indicado como (S.) no permiten de ser atribuida a un poseedor. En la primera clase entran mayormente las partes del cuerpo y los objetos de la vida cotidiana. En la segunda clase entran los nombres de animales y de elementos de la naturaleza.
2. Los verbos se dividan en cuatro clases. Los verbos transitivos aceptan un objeto y los verbos intransitivos no aceptan la presencia de un objeto. Son indicados con (V.) de manera uniforme en esa edición del diccionario. La clase de los verbos estativos (V.estat.) integran lo que se expresa en castellano mediante adjetivos o verbos que describen un estado o una actitud. Se pueden entender con la idea de “estar...”.
Los verbos onomatopéyicos son predicados aparte que no permiten de integrar más informaciones como marcas de persona o de tiempo. Esos verbos onomatopéyicos son mayormente basados en sonidos de la naturaleza y indicados con la etiqueta (Ideofonos).
3. Los adverbios (Adv.) son elementos de la oración que afectan a la acción pero que son exprimido de manera independiente.
4. Las posposiciones (Posp.) son palabras gramaticales que debe ser prefijada por marcas de persona o grupos nominales.
5. Los pronombres (Pro.) son elementos que reemplacen un nombre, e integran las marcas de personas.
6. Los demostrativos (Dem.) indican un participante o un lugar dentro de la acción.
7. Las partículas (Part.) son elementos de la sintaxis de la lengua que tienen una función gramatical y que vienen en una posición fija en la frase.
8. Las interjecciones (Interj.) son palabras que pueden ser usado solo y que forman una clausura completa, como ‘*si*’ o ‘*no*’.

2. Marcas de personas

En la lengua siriono, no se distingue el género del hablante. Existe una distinción por la primera persona plural (nosotros), depende si incluye al oyente (**nande**: nosotros con usted) o si lo excluye (**ure**: nosotros sin usted).

A: Sujeto de un verbo transitivo o intransitivo activo.

P: Objeto de un verbo transitivo. Marca antes de los sustantivos (a mí) y posposiciones.

S: Sujeto de un verbo intransitivo estativo.

		A	P	S	Pronombre
Singular	1 ^{ra} persona	yo	a-	se-	se
	2 ^{da} persona	tu/vos	ere-	nde- / ne-	nde
	3 ^{ra} persona	él/ella	★	e-	e ae
	3 ^{ra} persona correferencial	él mismo		u-	
	1 ^{ra} persona hablando a una segunda persona	yo te	are-		
	1 ^{ra} persona hablando a varias personas	yo le	ajë-		
Plural	1 ^{ra} persona inclusiva (1+2+3)	nosotros	nande- / nane-		nande
	1 ^{ra} persona exclusiva (1+3)	nosotros	ure-		ure
	2 ^{da} persona plural	vosotros	jë-		jë

- ★ Esa forma especial depende del verbo. Puede ser un proceso de nasalización, la adjunción de un prefijo **ke-** u otro proceso indicado en el diccionario con una nota.
- No existía de forma de 3^{ra} persona plural para expresar ‘ellos/ellas’. Ahora, algunos hablantes usan el demostrativo **ükī** por esa función.
- Existe dos formas aglutinadas que permiten expresar el sujeto y el objeto: **are-** y **ajë-**
- u-** : Antes de un verbo en una frase dependiente, indica que se trata del mismo sujeto que en la frase principal. Antes de un sustantivo poseído, indica una posesión propia, inalienable.
- Las marcas **nde-** y **nande-** cambian antes de un verbo que inicia por una sílaba nasalizada o prenasalizada.

3. Sujeto y Objeto

El orden de la palabra depende del tipo de verbo y del tipo de participantes. Cuando el verbo es marcado con un prefijo de persona, el objeto viene primero. Cuando el objeto es expresado, el sujeto viene al inicio de la oración. Rara vez son presente los dos. El prefijo de persona puede indicar antes de un verbo activo el sujeto (columna S) o el objeto (columna P).

4. Verbos de base

1. Transitivo simple

Amĩ nge seache ikia ra. *El viejo mató un tejón.*
S O V

ikia ‘matar’, **rere** ‘lamer’, **chandu**
‘escuchar’, **shia** ‘cortar’, **sarö** ‘esperar’

2. Transitivo con objeto obligatorio marcado con rese

Amĩ nge maë nge nyaka risha rese ra. *El viejo ha visto al tigre.*
S V O

maë ‘mirar’, **nyeseke** ‘amar’, **nyumbui**
‘espiar’

3. Ditransitivo

Amĩ nda ibashi mondo arije. *El viejo da maíz a la vieja.*
S O V O

mondo ‘dar’, **seni** ‘contar’, **chao** ‘tejer’,
cheka ‘mostrar’

4. Intransitivo activo

Amĩ nda nyasu. *El viejo se baño.*
S V

chasu ‘bañarse’, **ke** ‘dormir’, **shirö**
‘robar’, **chiati** ‘tapar’

5. Intransitivo estativo

Amĩ uku ke ra. *El viejo es alto.*
S V.estativo

uku ‘estar alto’, **kasu** ‘estar largo’, **ñete**
‘estar chico’, **tesa** ‘estar desesperado’,
charö ‘estar bravo’

5. Participantes de más

- **-je** : añadir el beneficiario de la acción – **sekiato ke shira mbaba seje ra** ‘mi amigo ha pescado para mí’.
- **-je** : el objeto usado por la acción – **sekiato ke shira ikia tikiseje ra** ‘mi amigo mato pescado con machete’.
- **-rese / ndese** : objeto de un verbo obligatoriamente marcado. **amaë sekiatorese** ‘veo mi amigo’.
- **-rese / ndese** : para indicar un colaborador – **sekiato ke shira mbaba serese ra** ‘mi amigo ha pescado conmigo’.
- **-shi** : fuente de un movimiento o víctima de una acción – **sekiato ke shira shirö seshi ra** ‘mi amigo robo un pescado a mí’.
- **-rĩ** : a propósito de. – **sekiato ke ñe serĩ nda** ‘mi amigo hablo a propósito de mí’.

6. Orden

Los sujetos vienen antes de los verbos o verbos estativos. La raíz de una palabra es su parte principal. Los prefijos vienen antes de la raíz y los sufijos después de la raíz. En una construcción genitiva, el modificador o poseedor viene primero y el otro sustantivo viene segundo.

7. Negación

- Para negar a un verbo o un verbo estativo se usa el sufijo **-ä**.
- Se puede poner directamente después de un verbo o se repite el sujeto con **eä**.

8. Preguntas

Para hacer una pregunta, la oración tiene una prosodia diferente y termina con la partícula **re**.

- **mä** ¿Cuál?
- **māñi** ¿Cómo?
- **mbaesa** ¿Adónde?
- **mbae** ¿Por qué?
- **māje** ¿Qué?
- **mānya** ¿Cuánto?
- **aba** ¿Quién?
- **mānge** ¿Dónde?
- **mānose** ¿Cuándo?

Respuestas:

- **ae** : sí
- **teĩ** : no
- **nduka** : no sé

Se usa la pregunta para contestar de forma negativa a una pregunta. La partícula interrogativa **aba** se usa como pronombre para esconder que es la persona misma que ha actuado, es una forma de defenderse para que el oyente no le critica. Por ejemplo: ¿**mbae kia ra aba u?** ‘Que voy a comer?’

9. Directivos (ordenes, decisiones y consejos)

- Los órdenes se dan con los prefijos **e-** (singular) y **jë-** (plural) antes de los verbos activos.
- Se puede reforzar los órdenes con las partículas siguientes, que viene después del verbo: **jë, rä, yaë**.
- Se da un orden negativo con la partícula **chĩ** enseguida del verbo.
- Una prohibición se da en una frase aparte que empieza con **Mbayae** ‘es prohibido de’.
- Para más cortesía, se puede usar el adverbio **jiri** ‘un poco’ después del verbo.
- El prefijo **t-** al inicio de un verbo indica una decisión. En lingüística se llama hortativo. Se puede usar antes de **a-** ‘yo voy a’ y **are-** ‘yo te voy a’. Antes de **ere-** ‘tu/vos’, se usa para dar un consejo o una visión global de la situación para ayudar al oyente.
- Las marcas de personas **nande-** y **ure-** ‘nosotros’ sirven también para mandar e iniciar a la acción.

10. Tiempo

Después de un verbo pueden entrar las partículas siguientes:

- **che / nye** : Se puede traducir por ‘hasta que’.
- **be / mbe** : Indica que la acción ocurre de nuevo.
- **ĩ** : Indica que la acción empieza de nuevo.
- **serĩ** : Indica que la acción es a punto de ocurrir.
- **rä / na** : Indica que la acción empezó y sigue en el futuro.
- **je** : Indica que la acción va a empezar en el futuro.

No hay un tiempo pasado marcado claramente en siriono, se indica con las marcas de completad de la acción (§13) y con adverbios (§22).

11. Causativo

- **mbu-** / **mb-** : causativo indica que uno actúa para que un otro actúa, se puede traducir como *'hace hacer'*. Se marcan antes de un verbo transitivo, intransitivo, después de la marca de persona. La forma **mbu-** ocurre antes de un consonante, la forma **mb-** antes de una vocal. Con los verbos estativos, se debe juntar con el hortativo **t-** para expresar una transformación, por ejemplo **t-are-mbu-kasu** *'te voy hacer grande'*.

12. Reflexivo

- **chi-** / **nyi-** / **ñi-** : reflexivo indica que la acción se refiere al mismo. La forma depende de lo que precede. De base es **nyi** pero cuando se precede con una vocal sin nasalización, la forma cambia por **chi**. Se marca antes del verbo, después de la forma de persona y después del causativo.

13. Completad de la acción

Existen cuatro partículas que entran al fin de las frases activas.

- **ra** / **nda** : El acción descrita por el verbo está cumplida o será cumplida.
- **re** / **nde** : El acción descrita por el verbo queda sin terminar.
- **raë** / **ndaë** : El acción descrita por el verbo sigue hasta ahora, perdure.
- **rae** / **ndeae** : El resultado de la acción descrita por el verbo queda inseguro.

14. Sobre la información

En segunda posición en la frase, se puede indicar la fuente de la información en las frases activas. Cuando se expresa, la frase debe de terminar con la información de completad de la acción.

- **ke** / **nge** : Conocimiento directo por el hablante.
- **nda** : Conocimiento indirecto, otra persona le ha contado al hablante.

Después del verbo se puede indicar también la reacción que espera el hablante. No implica la información sobre la completad de la acción o la presencia de otras marcas pero puede ocurrir al mismo tiempo que **ke** o **nda**.

- **kia** / **ngia** : El hablante cree que esa información es muy segura y que no lo va a contestar.
- **rei** / **ndei** : En eso cree el hablante pero sin ser muy seguro o quiere que sea contestado.

15. Opinión del hablante

Después de los verbos activos puede entrar una partícula que permite indicar la opinión que tiene el hablante sobre la acción.

- **chä** / **ña** : lo digo o lo hago a propósito, eso tiene mucho sentido para mí.
- **chï** / **ñi** : lo que digo es nuevo, ha sido una sorpresa y te puede sorprender.
- **chö** / **ño** : eso no tiene sentido para mí, es una sorpresa porque yo pensaba que iba a ser diferente.

Con los verbos estativos, se puede usar libremente **chö / ño** y las formas específicas siguientes:

- **chĩ ngose / ñĩ ngose** : es una sorpresa y no entiendo por qué este uno en particular es así.
- **chĩ ndare / ñĩ ndare** : creo que va a ocurrir porqué está empezando ahora.
- **kia ndare / ngia ndare** : no es como lo describe el verbo estativo pero me habrá gustado que sea.

16. Intensificadores

- **-te** : Este sufijo se pone después de los sustantivos o de los verbos estativos para indicar un alto grado de intensidad. Se usan también por los nombres de animales para significar *'el propio'*.
- **jë** : esa partícula entra al fin de las frases, después de las otras partículas y sirve para intensificar, se podría traducir como *'pues'*.
- **nö** : esa partícula entra al fin de las frases, cuando no entran las partículas mencionadas en 8 (ra, re, raë) y su uso corresponde al uso en castellano de *'no vé'*.

17. Género y cuantificadores

No hay distinción de género en siriono. Por un animal se puede indicar después del nombre del animal

- **chari** *'hembra'*
- **kimbae** *'macho'*.

No hay obligación de indicar la pluralidad en siriono. Se puede usar los términos siguientes, aislados con un prefijo **e-** o después de un sustantivo.

- **mĩ** : *'un poco'*
- **nyeremo** *'dos o tres'*
- **ata** : *'un grupo'*
- **ati** : *'un montón'*
- **kuäbë** : *'una tropa'*
- **tubireä** : *'arto'*
- **ja** : *'todo, la integralidad de'*

La reduplicación de las dos últimas sílabas de un verbo permite expresar la pluralidad de la acción, que ocurrió varias veces. Se usa por una acción que se repite al momento presente. Por ejemplos, **ambaba mbaba** *'estoy pescando'*.

18. Demostrativos

Los demostrativos sirven para referir a un objeto, una persona o una acción pasada.

- **ko** : este
- **ki** : este otro
- **ä** : este hecho
- **mbae** : esa persona o animal
- **ake** : esa persona mencionada antes
- **üki** : esas personas

19. Partículas locativas

Para las zonas o lugares se usan las partículas siguientes:

- **aa** : aquí, en la zona
- **koni** : el punto donde esta el hablante cuando lo dice.
- **we** : allá, en esa zona conocida.
- **pe** : allá, en un lugar lejos o desconocido.

Una estructura particular se puede usar para ubicarse, poniendo esas partículas al inicio y al fin de la oración. Se puede usar el verbo **riki** ‘estar’ (con su forma específica por la primera et segunda persona **aiko** y **ereiko**) u otro verbo de movimiento. Por ejemplo: **Koni tachu koni.** ‘Aquí mismo voy a estar.’

20. Nominalizaciones

Varios sufijos existen para crear nuevo sustantivos.

- **-sa** : el medio de la acción. Por ejemplo **ike** ‘entrar’ y **eikesa** ‘una puerta’.
- **-re** : el que ha hecho una acción. Por ejemplo **ikia** ‘matar’ y **e-ikia-re** ‘el que mató’.
- **-ji** : el resultado de una acción. Por ejemplo **mbaba** ‘pescar’ y **e-mbaba-ji** ‘el que a sido pescado’.
- **-nda** : se usa sobre las posposiciones. Por ejemplo **rese** ‘con’ y **e-rese-nda** ‘compañeros’.

21. Posposiciones de posición

Las posposiciones se usan después de lo que caracterizan.

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| • arö : encima de | • nonde : adelante de | • ji : junta de |
| • kire : abajo de | • kite kiti : detrás de | • kua : al medio de |
| • kuti : al lado de | • kite rake : alrededor de | • robi : del otro lado de |
| • jie : dentro de | • ruí : atrás de | |
| • robei : afuera de | • itere : en medio de | |

22. Adverbios útiles

Los adverbios se ponen después de los elementos que caracterizan.

- | | | |
|--------------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| • kose : antes | • kote : ahora | • jiri : un poco, no tanto |
| • nyii : en primer paso | • bei : siempre | • achö : puro, únicamente |
| • ramo : recién | • tuchi : muy | • abe : también |

23. Cláusulas citadas

En siriono, no existen formas de discurso indirecto. Se cita el dicho de una persona y enseguida viene una parte de frase especial que empieza por el verbo *ĩ* ‘decir’ que tiene varias formas:

- **ae** : dijo (yo)
- **ere** : decías (tu/vos)
- **ĩ** : digo (él)
- **nande** : decíamos (nosotros con tu/vos)
- **ure** : decíamos (nosotros sin tu/vos)
- **jënye** : decíais (vosotros)

Después de eso, se puede usar las partículas sobre la información, la completad de la acción y opinión del hablante. Puede entrar también un oyente de la frase citada, con la posposición **-je**, por ejemplo **seje** ‘a mi’. Se nota la forma aglutinada **ee** ‘a él’. Puede entrar un verbo de más para un movimiento que ocurre al mismo tiempo que la oración mencionada o un comentario sobre la manera de hablar.

La forma **ĩ** aparece también después de los sonidos imitados de la naturaleza y después de los préstamos del castellano. Sirven para indicar que son incluidos en el hablar con conciencia que son extraños.

24. Conjunciones de frase

Se puede juntar dos frases con las conjunciones siguientes:

- **sakä** : para una acción enseguida. – **Sekiato ke shira mbaba nandeu sakä nda.** ‘mi amigo saco un pescado para que lo comamos’.
- **mose** : en la época de, durante, cuando. – **Sekiato shira mbaba mose.** ‘cuando mi amigo saco el pescado’. Se puede usar también después de un sustantivo.
- **rokoï / ndokoï** : en vez de. – **Shira rea aso chĩ tae iö ndokoï.** *Fui a pescar en vez de matar taitetú*’.

25. Conjunciones de discurso

Para seguir una oración, se puede usar al inicio de una frase las conjunciones siguientes:

- **nyebe** : por eso. – **Konombe ya ra ereu chĩ jë i ke ari ra. Nyebe ükĩ ureu eäte ña.** *No va a comer el hígado de peta, decían las abuelas. Por eso, no comemos eso.*
- **akere** : después. – **Shira ke ureu ra. Akere ke urechu ra.** ‘*Comimos pescado. Después nos fuimos*’.
- **inda** : para que. – **Tacheë na. Inda nandechë wa eä mbei.** ‘*Voy a hablar para que nunca se acaba nuestra lengua*’.
- **aete** : casi. – **Tae ke achiö ndeï ña. Aete mano.** ‘*Lo tire a un taitetú. Casi se murió*’.

26. Cambios de raíz verbales

En siriono, un nombre reducido de verbos tiene tres formas diferentes. La forma de base es la forma del verbo aislado o en una frase dependiente, que no es conjugada. Cuando se pone una marca de persona de primera persona objeto **se-**, de segunda persona objeto **nde-** o de primera que habla a una segunda persona con el prefijo hortativo **tare-**, los verbos empezando con **s-** cambian su vocal inicial por **r-**.

Otros verbos que empiezan con un sonido prenasalizado cambian por la forma sin nasalización cuando se usan con cualquiera marca de personas (por ejemplo **nyeseo** 'llorar' pero **tacheseo** 'voy a llorar').

Últimamente, un nombre reducido de verbos tiene únicamente una forma distinta con la marca de tercera persona, con un prefijo **ka-** o con un prefijo verbal **u-**.

27. Tipografía

La lengua siriono ha sido escrita mayormente por personas que escribían también en castellano y las reglas de tipografía son las mismas que las del castellano.



TESAURO

En las páginas siguientes, una selección del vocabulario del siriono esta presentada organizada con campos semánticos, acercándose de temas como las partes de la vivienda, los colores o los animales.

tuchua	casa
e-kisa	hamaca
e-rua	cama
e-ikesa	puerta
e-chikesa	ventana
taikue	patio
mbaetisa	escoba
mbiakiarusa	mesa
mbiakoisa	silla
sinoa	parichi

tata	fuego
uchi	cocer
sae	chamuscarse el pelo
kiaë	asar en la brasa
teshi	asado
kutuji	cocido en pacumutu
sei	quemar
tatashimbucha	ahumar
kara	hervir
mĩ	sancochar

iaboke	media-tutuma
iaruka	churuno
iriru	cántaro
iru	canasta
teeka	soplador
mbaesikia	plata

shira	pescado
mbaba mbaba	pescar con anzuelo
mbiu mbiu	pescar a mano o con asayé
tieĩ	barra
uashĩ	anzuelo
mbuambuasa	tarrafa
kishimba	trampa
ira iru	asayé

e-irao	ropas
e-ite sucha	sombrero
e-kui	pantalón
e-numbi kasa	cinturón
e-yao	zapatos
e-resa okia	gafas
e-wi	collar

kiaru	comer
soo	carne
kiata a	arroz
ibashĩ	maíz
ibashiki	choclo
ndioi	yuca
ñiti	camote
kia a	plátano, guineo
ibareä	papaya
takarë	caña
irao	miel
tikasu kiändi	leche de vaca
ibirö	chocolate
e-rike	sopa

mbiaruake	la pascana
tei	choza
nyea	leña
tikise	machete
sininya	hacha
arue	pala
iräkö	panacú
iru	canasta
mbaekasa	soga

embikesa	sal
kiãambarĩ	ajĩ
e-ro	amargo
e-ri	agrio, acido
e-reä	sin sal
e-teĩ	picante
e-chiei	dulce

kuri	ayer
namo	hoy
isamami	mañana
ibera mose	al amanecer
nyashĩ mami	la madrugada
eresaitö	el crepúsculo
itöndaru	la noche

kiarusa	plato
ñö	olla
yukía	vaso
keëta	parrilla
tue	escurridor, filtro

nyaashĩ	la luz
nyasi	la luna
tënda	el sol
komĩ nyaashĩ	un día
komĩ nyasi	un mes
komĩ tënda	un año

uu	flecha
wayä	chonta
uuba	pirichuchillo
ejeo	las plumas
ngira	arco de chonta
ndasä	pita de ambaibo
taka	flecha por animal grande

e-ra	colores
e-ra ata	colorado
e-irĩ	rojo
e-cho	amarillo
e-aki	verde
e-rubi	azul
e-nümbi	morado
e-itĩ	rosado
e-röndeĩ	negro
e-shĩ	blanco
e-irö	moreno
e-ino	moreno
e-iritĩ	moreno oscuro
e-ara	pintado, overo
e-asa	franjado

e-oko	largo
e-íkui	ancho
e-mbebo	ancho
e-kasu	grande
e-risa	grande
e-ñete	chico
e-jua	pequeño
e-aka	corto

e-raku	caliente
e-risĩ	frio
e-kía	sucio
e-ishĩ	limpio
e-ima	viejo
e-yasu	nuevo
e-cha	torcido
e-raka	filo, puntudo

taï	¡mama!
paba	¡papa!
e-ru	padre
e-shi	madre
e-shiä	huérfano
e-chare	tío
e-cho	¡hijo! o ¡hija!
e-riri	hijo o hija
ari	abuela
amï	abuelo
akë	bebe
akanï	señorita
akanïndu	joven
e-yände	enamorado o enamorada

e-rete	cuerpo
e-äki	cabeza
e-ruba	cara
e-a	cabello
e-ä	nariz
e-andi	moco
e-resa	ojos
e-resara	pestaña
e-isa	oreja
e-isaki	oído
e-churu	boca
e-mbuta	barba
e-ekö	lengua
e-rëmbe	labio
e-rëndi	saliva
e-rï	dientes
e-kiä	muela
e-chosoi	garganta
e-churui	cuello
e-ati	espalda
e-ato	parte alta de la espalda
e-ishia	pecho
e-kiä	teta
e-kibi	costado
e-roki	costilla
e-rie	barriga
e-iruä	ombligo

e-rita	nalga
e-rókoi	cola
e-chiba	brazo
e-chiji	hombro
e-robobo	sobaco
e-chibakiana	codo
e-chibate	antebrazo
e-oi	muñeca de mano
e-o	mano, dedo
e-waë	uña, garra
e-tima	pierna
e-kui	pierna
e-ita	carcañal, talón
e-niä	rodilla
e-timaki	canilla
e-ichuä	tobillo
e-i	pie
e-irösa	planta del pie
e-isä	dedo del pie
e-roo	carne
e-i	piel
e-u	muslo
e-kiange	hueso
e-nümbi	cadera
e-kitekï	columna vertebral
e-ruki	sangre
e-rachi	nervio, tendón
e-ruï	órgano
e-ya	hígado
e-yabukia	estómago
e-ïnya	hiel
e-itö	seso
e-chiä	corazón
e-chiämbebi	pulmón
e-chiïke	tripa
e-riru	pensa
e-rikíshï	riñon
e-chika	anus
e-reï	vagina
e-rakui	pene
e-chia	testículos

ira	árbol
e-rao	la raíz
irakua	el tronco
e-räkiä	el gajo
irarokira	el cogollo
e-uti	la flor
e-a	la fruta
nyu	la espina
e-ĩ	la semilla
ímeĩ	la calucha
e-isi	la resina

étai	sembrar
chitikia	sembrar
siri	crecer
kitä	boludo, nudoso
kishĩ	aserrar, cortar
maña	hachear
siki	arrancar, desyerbar
sabi	descortezar

e-a	fruta
e-aki	verde
e-au	blandito
e-kiche	maduro
e-chikino	podrido
e-ininya	fermentado

mimba	domesticado
tikasu	caballo, burro
tikasu erambashi	vaca, toro
teasu sokoĩ	cochi, puerco
ñañoño	perro
nyaka mbuae	gato, michí
ngira	gallina
yei kiasa renda	pato

e-chari	hembra
e-kimbae	macho

ae nyakukia kia	mamíferos
nyaka risha, mbae ara	tigre
nyaka irĩ hē	león
nyaka retä	perro del monte
nyikiacha	gato montés
eoita	zorro
eoita mbuae	borochi
ngirakia ñete	lobo
ngirakia risha	londra
nyiki kiikä	melero
nyakarē	melero chico
nyoe	zorrino
seache	tejón
nyashi	comadreja
mbiku	carachupa
sikicha	ratón
ai	perezoso
♂ tendi ♀ kiracha	mono manechi
♂ keĩ ♀ keĩ	mono silbador
nyikina	mono cuatro ojos
♂ ngĩ ♀ isaa	mono chichilo
eruba	marimono
♂ teniö ♀ kirachaö	mono aullador negro
nyesairi	mono michí
ngĩñete	mono león
kiikä ndusu	ciervo
kiikä ndete	huaso
kiikä saubi	urina
eäkátoi, eätä	anta
tae	taitetú
♂ teasu ♀ chichasu	tropero
♂ siräkä ♀ iräkä	tropero
kandu	puerco espín
ätämbucha	oso hormiga
ätändisa	oso bandera
ätäñete	oso de oro
tatu	tatú
tatoĩ	pejichi
tatu irĩ	tatú peji
tatu ñete	tatú corechi
kishĩkui	ardilla
kishĩkui chusu	ardilla roja
kiiba	capiguara, capibara
itaiku	jochi calucha
chichimĩ	jochi pintado
kiicha	castor
tiishi	conejo, tapití

ae mbebe kia	aves
ngira chibaeä	ñandu, piyo
ngira shikei	tapacaré
ngira ori	chuvi garrapatero
ngira ori	galiván colorado
ngira ori	galiván mixto
aruka	gavilán colorado
ngira mbucha	águila coronada
ngira rokoï eta	milano tjereta
ngira ätä	hálcon aplomado
urubu	sucha
urubu shi	cóndor del trópico
urubu sonde	peroquí cabeza roja
urubu nyai chuje	peroquí de la pampa
achacha risha	cigüeña
ishie	bato
ndaache	cabeza seca
míngwa	pato cuervo
achacha ñete	totachi
achacha ñete sonde	viudita
achacha ñete	bandurria
kiarä	carao
nguari shi eshi i kui	garza morena
nguari	manguari, garza mora
nguari shi	garza grande
nguari icho	garza pata amarilla
chikuru	ibis cara pelada
chikuru	garza ploma
sukúí	cuajo pequeño
isoköö	cuajo grande
isokö kiara	garza marrón
ndaa	cuajo pico ancho
tebi mbucha	gaviota
tebi	leque leque
tebe	pato aguja
nambu	perdiz silbadora
nambu ñete	gallinita pico amarillo
nambu turukia rinda	perdiz oscura
ngiri ishia cho	frio, gallinita pintada
oroti	guajojo
siraku	taracoé
siraku rachä	gallareta
siraku rachä ndire	gallinita pecho blanco
chiricha	serere de río
etima ñete	tibibi dorado
yei	pato negro
yei ñetë	pato putirí
yei heo rubi	pato enano
yei kiaa	patito pun-pun

mbitö ara	yacamí
mbitö	mutún
aräkä	guaracachi
sii	loro cabeza ploma
kirinde ishi achu	paraba
kirinde ití	paraba roja
nyikiana	parabachi
nyikiana churucho	parabachi amarillo
ngiri iri	hijo del sol
nyitashi	martín pescador grande
keretë	carpintero marrón
keretë echo	carpintero amarillo
keretë ñetë	carpintero del campo
keretë ndisa	carpintero garganta estriada
keretë akí iri	carpintero garganta negra
kiaë kiaë	cacaré
kiaë kiaë shi	cacaré azul
surukúa	aurora cabeza azul de cola estriada
surukúa	aurora cabeza verde de cola estriada
surukúa	aurora cabeza verde de cola negra
uru	perdiz de pecho blanco
uru ñetë	perdiz marron pequeña
nyaku kasu	pava roncadora
nyaku shi	pava pintada
nyeu	tojo grande de montaña
nyeu ñetë	tojo negro
tokei	tucan de la pampa
nyishari	tucancito
ñunumbi	burgillo colorado
ñunumbi ñetë	burgillo tornasol
nyekerea	sumurucucu
nyekerea shi	lechuza blanca
nyekerea ara	lechuza negra
nyekerea ruri	lechucita choca
nyekerea risha	lechuza orejona
ñombi	tiluchi
erókoï eta	tjereta
mbui	murciélago

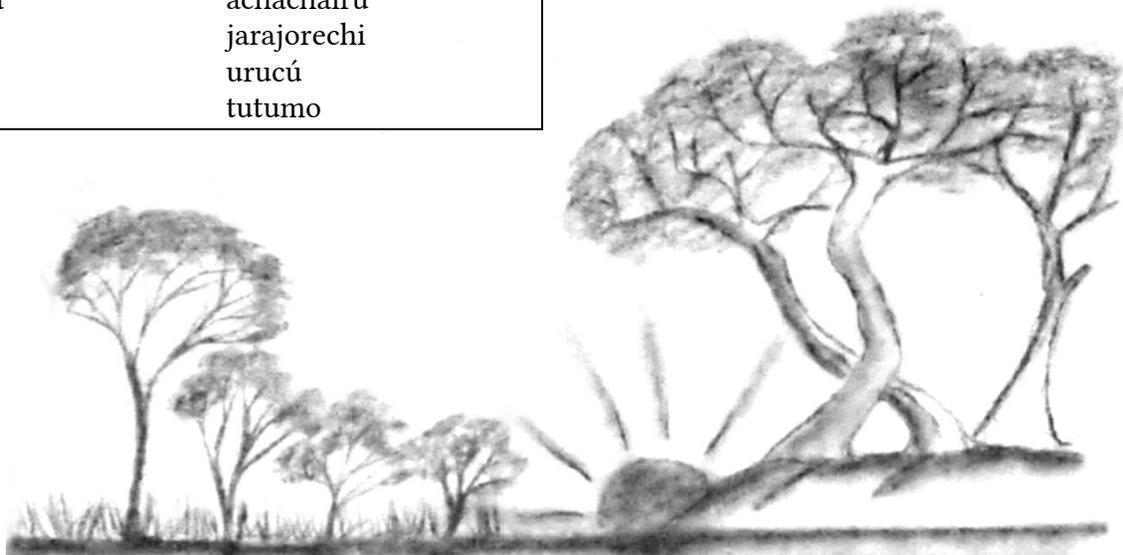
shira	pez
mbarae	zapato
mbarae ioe	lapiz
mbikurī	machete
mbikurī nangia	cachorro
mbusu	anguilla
ekibi ara	surubí
ekibi ara	chuncuina
kiara	palometa real
kiaraye	serepapa
kiaraye ätä	disco amazónico
nyechu	yayú
tukurī	yayú
ñinyia	bagre
ñinyia aka	chupa
ñinyia ätä	bagre chupa
ñinyia mbuae	blanquillo
sarao	cuchillo
sëie	palometa colorada
sëie mbuae	tambaqui
shira bebī	sardinón
shirabu	bufeo
shira churu ñetë	boga
shirae	raya
shira été	sábalo
shira ete mbuae	jatuarana
shira kibi rashi	giro
shira tekayo shī	corvina
shira tesakī	tucunaré
tambata	buchere
tambatara	buchere
terei	bentón
tete kiambe	simbado
tete kei	dientón

mbei	serpiente
mbei aki	víbora verde
shiraki	jaúsi, lagartija
shiraki ätä	chupacoto, geco
ndikiare, ñasu	lagarto
ndikiare kasu	caimán
kererë	peta del agua
kererëte	peta galápagos
kererë tasi	peta mata mata
konombe	peta del monte
konombe ätä	peta negra
isa	ceboró

ana ana	mariposa
mberu	mosca
mbitu	tábano
nyaka reta	aguacil, libélula
kia	peto
nyishiö	mosquito
achu	mosquito chico
nyui	rana
nyui äkä	rana lechera
ngereki	rana
aru	rana
ñunushi	araña
këeta	pasanca
eki	piojo
kiraë	ciempiés, alacrán
juãmbera	curucusi, luciérnaga
nyuru	lorochutu
subui	sabayón
tikirä	cuco, grillos
subuye	chupasangre
tasi	hormiga
sara sara	tucandera
tebu	garrapata
tika kiarī	gorgojo
tuchua	petilla, mariquita
tuku	tucura, saltamontes
turukushi	cuellilarga

ira	arbol
akiacha	cedrillo
asãmbaka	guapomo
mbae mbiräsä	urucú
mbaetisa	malva
mbia äkī nduä	perea
ndiai	bi
eatubare	lúcuma
ibareä	papaya
ibashi	maíz
ibashī ñashī	naranja
imbei	ambaibo
ino	pica pica
ira uku	piraquina
irabebi	corcho, tarabaqui
irachei	tajibo
irarao kiashī	cutuqui
irarie	toborocho
irátei	palmar

irátei	ocho'ó
ishio shimbu	planta trepadora
kia	patujú
kiaatima	patujú del curichi
kiata	hierba
kiataraka	sujo, paja puntuda
kiatashimbu	paja cedrón
kiri	planta de motacú
kishiä	palmito
kishiämbo	caña agria
kishingi	bibosi
kóroi	curupaú
kurui	paraíso
nyichi ibiri	chontilla
nyisuä	chonta
nyiroi	guayabochi
nyue	espina
ñana	malezal, yerba
ñiti remborä ngia	camotillo
ñomenda	paichané
ñui	cerrate puta
säkiäi	asotocó
sindorue	cusi
sininyai	gabetillo
siri	chonta
soite	cusi
shiririba	coco
tachi	tajibo
taka	tacuara
takuari	tacuari
takuäre	caña
tasi	palo diablo
tiba erä	palma real
tiba erï	asai
tikishia	achachairu
tuä	jarajorechi
uruku	urucú
ya i	tutumo



LEER EL DICCIONARIO

La primera parte del diccionario permite de buscar las palabras en siriono y la segunda parte es para empezar del castellano.

La información en el **diccionario Siriono – Castellano – Ingles** sigue la forma siguiente:

aa (*Adv.*) aquí - here (*aa*)

La palabra en siriono

(*La clase de palabra*)

La traducción en castellano

La traducción en ingles

(La forma de escribir la palabra del ILV)

En la parte **Castellano – Siriono** la forma es más sencilla:

aquí (*Adv.*) **aa**

La palabra en castellano

(*La clase de la palabra en siriono*)

La traducción en siriono

Forma de citación

En siriono, tres clases de palabras necesitan la presencia de una palabra antes. Cuando se pronuncia afuera de una frase, ha sido la costumbre de citar con el prefijo **e-** que indica una tercera persona. Sin embargo, eso no es parte de la palabra pero solamente una forma de citación que permite indicar la clase de la palabra por voluntad de enseñanza. Se indica en el diccionario las palabras con la **e-** al inicio pero se encuentran en la letra que empieza la palabra. Por ejemplo, el verbo estativo **e-kasu** está presente en la letra **k**.

Clases con un prefijo e-	Clases de palabras sin prefijo e-
<ul style="list-style-type: none">• sustantivos poseídos• verbos estativos• posposiciones	<ul style="list-style-type: none">• sustantivos autónomos• verbos transitivos, intransitivos y onomatopéyicos• adverbios• pronombres, demostrativos, interjecciones

Abreviación

La indicación (sp.) significa ‘especie de’, o ‘tipo de’. Por ejemplos, rängei (S.) toco - fruit (sp.) indica que no ha sido posible de conocer el nombre en inglés del toco pero que es un especie de fruta.

Formas secundarias de las palabras

Todas las formas de las palabras tienen una entrada en el diccionario pero se indica las entradas secundarias con una flecha para mandar a la forma principal de la palabra. Por ejemplo:

rabi (con 3ra persona) → ver nyabi
--

Existen siete formas de cambiar por una palabra:

con **nasalización**: ver los cambios regulares sistemáticos en página 9.

con **una marca de persona**: la forma dependiente es la primera, la que aparece en una serie de verbos, para conjugar el verbo se debe usar la forma indicada en las paréntesis.

con **3ra persona**: algún verbos tienen una forma especial por la tercera persona, él/ella.

con **se-,nde-,tare-** : algún verbos tienen una forma principal y otra con esas marcas de personas.

con **una variación libre**: rara vez, se puede anotar una palabra de varias formas.

con **negación**: una palabra cambia de forma con la marca de negación –ä.

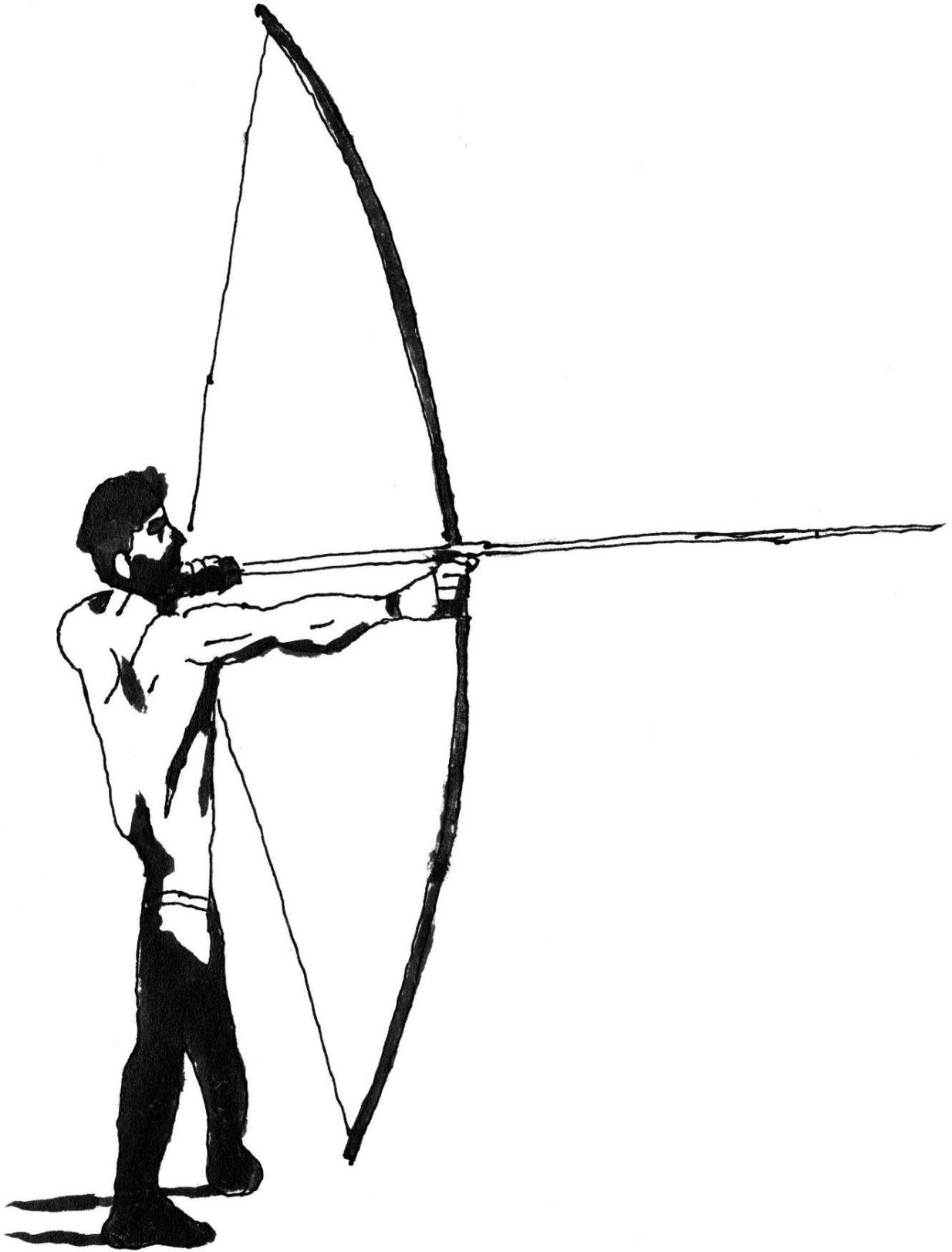
con **u-** : con el marcador nominal de posesión propia, algún sustantivos poseídos cambian.

Se indica también los **sinónimos** que son palabras que tienen el mismo sentido.

las mujeres dicen o **los hombres dicen** indican las formas que usan las otras personas. Por esos palabras no depende el sexo de lo que he mencionado pero del hablante.

Vocabulario moderno

En ese diccionario, no se encuentra nombres por los días, los meses, números después de dos, vehículos mecanizados, ciencias avanzadas o computadora. Los hablantes no han creado ese vocabulario en los últimos años y no ha sido el papel del lingüista de hacerlo. Una próxima edición lo podría integrar.



Siriono
Castellano
Inglés

A a

e-a (*S.pos.*) **1.** cabello, pelo – hair **2.** fruto – fruit
(*ea*)

a (*V.*) yo – I (*a-*)

e-a shimba (*S.pos.*) canas – white hair (*ea shimba*)

aa (*Adv.*) aquí – here (*aa*)

aba 1. (*Pro.*) alguien – someone **2.** (*Part.interr.*)
quien – who (*aba*)

abambasisa (*S.*) espirito malo – evil spirit
(*abambasisa*)

abae (*S.*) carayana – gringo (*abae*)

abarukiritesa (*S.*) chupasangre, sanguijuela – leech
(*abaruquiritesa*)

abānyu (*S.*) suchon de espina – spine hit (*abānyu*)

abe (*Adv.*) tambien – also (*abe*)

abei (*Ideófono*) amable – friendly (*abei*)

abeichiä (*S.*) mezquino – stingy (*abeichiä*)

abi (*V.*) desviarse – deviate (*abi*)

ambu (*V.*) respirar rapido, jalearse – sputter (*ambu*)

achacha ñetë (*S.*) totachi – buff-necked ibis ||
Theristicus caudatus (*achacha ñete*)

achacha ñetë (*S.*) bandurria – bird (sp.) (*achacha ñete*)

achacha ñetë sonde (*S.*) viudita – plumbeous ibis ||
Theristicus caerulescens (*achacha ñete sonde*)

achacha risha (*S.*) cigüeña – stork || *Ciconia*
maguari (*achacha risha*)

achae (*V.*) pedir – ask (*achae*)

achä (*V.*) meter en la boca – put in the mouth (*achä*)

ache ache i (*V.*) pedir – beg (*ache ache i*)

achi (*Adv.*) cerca – near (*achi*)

acho (*Adv.*) aqui – here (*acho*)

achö (*Adv.*) puro – only (*achö*)

achu (*S.*) ejene, mosca pequeña – insect (sp.) (*achu*)

ande (*Adv.*) despues – after (*ande*)

e-andi (*S.pos.*) moco – nasal mucus (*eandi*)

e-andi omi (*S.pos.*) catarro – a cold (*eandi omi*)

ae 1. (*V.*) decir (yo digo) – talk **2.** (*Interj.*) si – yes
3. (*Pro.*) él/ella – he/she **4.** (*Dem.*) este – this
(*ae*)

ae (*S.*) solo – alone (*ae*)

ae mbebe kia (*S.*) ave – bird (*ae mbebe quia*)

aeae (*S.*) insecto (sp.) – insect (sp.) (*aeae*)

aete (*Adv.*) casi – almost (*aete*)

e-ai 1. (*S.*) perezoso bayo – brown-throated sloth ||
Bradypus variegatus **2.** (*V.estat.*) perezoso – lazy
(*eai*)

e-aiä (*V.estat.*) solitario – alone (*eaiä*)

e-ai (*S.pos.*) espirito – spirit (*eai*)

e-ai (*S.pos.*) **1.** sombra – shadow **2.** espirito –
spirit **3.** fotografia – picture (*eai*)

aje (*Adv.*) de repente – suddenly (*aje*)

ajë- (*V.*) yo les – I...them

e-aka (*V.estat.*) corto – short (*eacua*)

akanï (*S.*) hija – daughter (*acuanï*)

akanïndu (*S.*) adolescente, joven – young (*acuanïndu*)

ake (*Dem.*) ese – this (*aque*)

akere (*Adv.*) despues de – after (*aquere*)

akë (*S.*) **1.** bebé – baby **2.** nieto, nieta – grandson
(*aquë*)

akë mbua (*V.*) parir, dar a luz – give birth (*aquë*
mbua)

akë teakiatu (*V.*) cuidar niños – take care of
children (*aquë teakiatu*)

akëndua (*S.*) matriz – uterus (*ākūē ndua*)

e-aki (*V.estat.*) verde (por un fruto) – green (*eaqui*)

akiacha (S.) cedrillo – jobo || *Spondias mombin* (aquiacha)
e-akiatu (V.estat.) saber – know (eaquiatu)
e-akiatuä (S.pos.) tonto – fool (eaquiatuä)
amä (S.) 1.) agua – water 2.) escopeta – weapon (amä)
amä ndisha (S.) 1.) lago – lake 2.) rio grande – river (ama ndisa)
amändiu (S.) trueno – thunder (amändiu)
amängia (S.) peto mamuri – wasp (sp.)
amänyati (S.) laguna tapada – pond (amänyati)
amĩ (S.) 1.) abuelo – grand father 2.) suegro – step-father 3.) viejo – old man (amĩ)
e-ana (V.estat.) grueso – thick (eana)
ana ana (S.) mariposa – butterfly (ana ana)
ane (S.) insecto (sp.) – insect (sp.) (ane)
ani (Adv.) por acá – there (ani)
anya (Adv.) un grupo – a group (anya)
e-aoki (V.estat.) con poca frutas maduras – with a small number of fruits (eaoqui)
e-ara (V.estat.) pintado, overo – spotted (eara)
araka (V.) apprender – know (aracua)
e-araka (S.pos.) sabio – sage (earacua)
aräka (S.) guaracachi – speckled chachalaca || *Ortalis motmot* (aräcua)
are (Adv.) tardando – being late (are)
are (V.) yo te – I..you (are-)
ari (S.) 1.) abuela – grand mother 2.) hermana – sister 3.) vieja – old lady (ari)
e-arö (Posp.) encima de – above (arö)
arömbe (S.) mañana – tomorrow (arömbe)
aru (S.) escuerzo de Cranwell – Cranwell's horned frog || *Ceratophrys cranwelli* (aru)

arue (*sinónimo: ibiribikoisa*). (S.) pala – shovel (arue)
aruka (S.) gavián colorado – savanna hawk || *Buteogallus meridionalis* (arucua)
e-asa (V.estat.) franjado – striped (easa)
asämbaka (S.) guapomo – guapomo || *Salacia elliptica* (asämbacua)
asi (Adv.) rapido – quickly (asi)
ashi (S.) canas – white hair (ashi)
ata (Adv.) un grupo – a group (ata)
e-atake (S.pos.) compañeros – crew (eataque)
ati (V.) enterrar – bury (ati)
ati (S.) montón – pile (ati)
e-ati (S.pos.) espalda – back (eati)
e-ato (S.pos.) parte alta de la espalda – upper part of the neck (eato)
e-au (V.estat.) blandito – mellow (eau)
e-auji (V.estat.) construido – made

Ä ä

ä (Dem.) esto – this (ä)
e-ä (S.pos.) 1.) nariz – noze 2.) huso – spindle (eä)
ä (con **una variación libre : -neä**) 1.) (V.) no : negación – not 2.) (V.estat.) no es : negación – is not 3.) (S.pos.) no es – is not (-ä)
ä ña re (Interj.) No puede ser! – It can't be! (ä ña re)
e-äkä (V.estat.) corredor – runner (eäcua)
e-äki (S.pos.) cabeza, cara – head (eäqui)
e-äkinda (S.pos.) cresta – crest (eäquinda)
e-äkinduka (S.pos.) nuca – nape (eäquinducua)
e-äta (V.estat.) 1.) fino – thin 2.) duro – hard (eäta)
ätämbucha (S.) oso hormiguero – southern tamandua || *Tamandua tetradactyla* (ätämbucha)

ätändisa (S.) oso bandera – giant anteater ||

Myrmecophaga tridactyla (ätändisa)

ätäñetë (S.) oso de oro – silky anteater || *Cyclopes*

didactylus (ätäñete)

äti (V.) lastimar – hurt (äti)

B b

be (con nasalización : mbe) (Adv.) de nuevo – again

(be)

e-bebi (V.estat.) liviano – light (ebebi)

bei (Adv.) siempre – ever (bei)

bi (V.) gustar – like (bi)

bi (con una marca de persona) → ver ubi

Mb mb

mb (V.) Hacer hacer el acción del verbo – To make do the action of the verb (mb-)

mba (Interj.) expresión de sorpresa – surprise response (mba)

mbaba (V.) brincar – jump (mbaba)

mbaba mbaba (V.) pescar con anzuelo – fish with hooks (mbaba mbaba)

mbae 1. (Part.interr.) por qué – how **2.** (Interj.) y... (discursivo) – and... (filler) **3.** (S.) algo – something (mbae)

mbae ara (*sinónimo: nyaka risha*). (S.) tigre – jaguar (mbae ara)

mbae mbiräsä (S.) urucu – achiote || *Bixa orellana* (mbae mbiräsä)

e-mbae oseichiä (V.estat.) embarazada – pregnant (embae oseichiä)

mbae saä ja (V.) ayudar – help (mbae saä ja)

mbaekasa (S.) sogá, guasca – riding whip (mbaecuasa)

mbaene (S.) osamenta – bones (mbaene)

mbaerä (Adv.) para qué – what for (mbaerä)

mbaerosi (S.) gusano – worm (mbaerosi)

mbaerukii (V.) menstruar – menstruate (mbaerukii)

mbaesa (Part.interr.) dónde – where (mbaesa)

mbaesikia (S.) plata – money (mbaesiquia)

mbaetisa (S.) **1.** malva – plant (sp.) **2.** escoba – broom (mbaetisa)

mbaikä mimisa (S.) shaman – shaman (mbaicuä mimisa)

mbakiatu (V.) enseñar – teach (mbaquiatu)

mbarae (S.) zapato (pescado) – fish (sp.) || *Pterygoplichthys multiradiatus* (mbarae)

mbarae ioe (S.) lapiz (pescado) – fish (sp.) || *Loricariichthys maculatus* (mbarae ioe)

e-mbarö (S.pos.) adorno – ornament

mbasi (V.) pegar – hit (mbasi)

mbati (V.) amontonarse – stack

e-mbato ji (V.estat.) enriquecer la tierra – feed the ground

mbayae (S.) prohibición – forbidden || *mbayae kũna he es prohibido por las mujeres* (mbayae)

mbayasi (S.) puchichi, absceso – furuncle, abscess (mbayasi)

mbe (con nasalización) → ver **be**

mbebe (V.) volar – fly (mbebe)

e-mbebo (V.estat.) ancho (no por humano) – large (not for human) (embebo)

mbei (V.) tomar – take (mbei)

mbei abamingo eä (S.) cascabel – rattlesnake || *Crotalus durissus* (mbei abamingo eä)

mbei aki (S.) víbora verde – viper || *Liophis typhus* (mbei aqui)

mbei äkä (S.) culebra curichera, ñakanina – Brazilian smooth snake || *Hydrodynastes gigas* (mbei äcuā)

mbei chusu (S.) sicurí, anaconda verde – green anaconda || *Eunectes* (mbei chusu)

mbei eiru renda (S.) yope – Brazilian lancehead || *Bothrops moojeni* (mbei eiru renda)

mbei i renda (S.) yope, yoperojobobo – small-eyed toad-headed pitviper || *Bothrops microphthalmus* (mbei i renda)

mbei ku achu (S.) culebra ratonera – snake || *Philodryas patagoniensis* (mbei cu achu)

mbei tasi (S.) víbora coral – viper || *Micrurus lemniscatus* (mbei tasi)

mbei tasi mbuae (S.) víbora coral – viper || *Micrurus pyrrhocryptus*, *Oxyrhopus petola* (mbei tasi mbuae)

mbei tasi erä (S.) víbora coral – viper || *Micrurus diana* (mbei tasi erä)

e-mbékei (V.estat.) embolsar – pocket (embequi)

mbera (Adv.) otra vez – again (mbera)

mberu (S.) mosca – fly (mberu)

mbesa (V.) escribir – write (mbesa)

mbia (S.) los gentes – people (mbia)

mbia äki nduä (S.) 1.) perea – balsa tree || *Ochroma pyramidale* 2.) cabezera – pillow 3.) cama – bed (mbia äquĩ nduä)

mbia ra ke renisa (S.) águila crestuda – crested eagle || *Morphnus guianensis* (mbia ra que renisa)

mbiakiarusa (S.) mesa – table (mbiakiarusa)

mbiakoisa (S.) silla – seat (mbiakoisa)

mbiaruake (S.) pascana – hunter camp (mbiaruaque)

mbiasu (V.) cambiar – change (mbiasu)

mbiatäsa (S.) cementerio – cemetery (mbiatäsa)

mbichae (S.) tamal, pan de choclo – maiz bread (mbichae)

mbiitä (V.) pintar, teñir – paint, dye (mbiitä)

e-mbiitö (V.estat.) estar atrasado – traversing (embiitö)

mbiku (S.) carachupa – gray four-eyed opossum || *Philander opossum* (mbicu)

mbikuri (S.) machete (pez) – fish (sp.) || *Rhaphiodon vulpinus* (mbicuri)

mbikuri nangia (S.) seferino – fish (sp.) || *Rhytiodus microlepis* (mbicuri nangia)

mbiri (V.) dar hijo – have a children (mbiri)

e-mbisë (V.estat.) llenar algo – full (embise)

mbitö (S.) mutún – razor-billed curassow || *Mitu tuberosa* (mbitö)

mbitö ara (S.) yacamí – pale-winged trumpeter || *Psophia leucoptera* (mbitö ara)

mbitösubachue (S.) pico amarillo – yellow bird (mbitösubachue)

mbitu (S.) tábano – horsefly (mbitu)

mbiu mbiu (V.) pescar a mano o con asayé – fish with hand (mbiu mbiu)

mbi (S.) gusano con pelo – hairy caterpillar (mbi)

mbiiri (V.) asustar – scare someone (mbiiri)

mbiiru (V.) secar – dry (mbiiru)

mbirandu (V.) avisar – notify (mbirandu)

e-mbirí (V.estat.) delgado – skinny (embirí)

mboja (V.) ocupar – occupy

mbosë (V.) desparramar – scatter, spill (mbose)

mbu (V.) dar arriba – give (mbu)

mbu (V.) hacer... – do... (mbu-)

mbua (V.) descuidar – neglect (mbua)

mbua (S.) tacú – pestle (mbua)

mbuambuasa (S.) tarrafa, esparavel – castnet (mbuambuasa)

mbucherö (V.) curar – cure (mbucherö)

mbuchiei (V.) añadir – add (*mbuchiei*)
mbuchuta (V.) juntar el fuego – lump together
(mbuchuta)
e-mbue (V.estat.) estar aplastado – be flatted
mbui (S.) murciélago – bat (*mbui*)
mbuki (V.) 1.) tombar – make fall 2.) sentar – seat
(mbuqui)
mbúrei (V.) suplicar – beg (*mbúrei*)
mburiri (S.) paludismo, temblor – malaria, shaking
(mburiri)
mbusikiche (V.) asustar – frighten (*mbusiquiche*)
mbusu (S.) anguilla – eel || *Gymnotus sp.* (*mbusu*)
e-mbuta (S.pos.) barba – beard (*embuta*)
mbutä (V.) sacudir – shake (*mbutä*)
mbuti (V.) jalar, tirar – pull (*mbuti*)
mbutiriri (V.) arrastrar – drag (*mbutiriri*)
mbutirö (V.) raspar, limpiar – scratch (*mbutirö*)

Ch ch

cha (Interj.) ¡mira! – look! (*cha*)
e-cha (V.estat.) torcido – twisted (*echa*)
e-cha (S.pos.) dueño – owner (*echa*)
e-cha eä (V.estat.) orto, recto – right (*echa eä*)
e-chabenda (S.pos.) análogo, conseguido el mismo
día – analogous (*echabenda*)
chabi (con una marca de persona) → ver **nyabi**
chande (V.) poder – can (*chande*)
chandu (V.) oír – hear (*chandu*)
chao (V.) dispersar – deploy (*chao*)
chara (con una marca de persona) → ver **nyara**
e-chare (S.pos.) 1.) tío – uncle 2.) tía – aunt (*echare*)
e-chari (V.estat.) hembra – female (*echari*)

e-charö (V.estat.) estar bravo – be angry (*echarö*)
charö (con una marca de persona) → ver **nyarö**
chasu (con se-,nde-,tare-) → ver **nyasu**
chä (con nasalización : ñä) (Posp.) opinion del
hablante: lo digo o lo hago a propósito, eso tiene
mucho sentido para mí. (*chä*)
chä (V.) correr – run (*chä*)
chä (con 3ra persona : uchä; con nasalización : uña)
1.) (V.) huir – flee 2.) (Adv.) ser voluntarioso –
be wilful (*chä*)
che (Adv.) Hasta que – Until (*che*)
chebi (con una marca de persona) → ver **nyebi**
cheë asi asi (con una marca de persona) → ver **ñeë**
asi asi
cheë ngire (con una marca de persona) → ver **ñeë**
ngire
e-cheë niä (V.estat.) mudo – mute (*echeë niä*)
cheë ñoño (con una marca de persona) → ver **ñeë**
ñoño
cheë so (V.) hablar fuerte – talk loudy (*cheë so*)
cheka (V.) 1.) mostrar, demostrar – show 2.)
entender – understand (*checua*)
chekachö (con se-,nde-,tare-), (con 3ra persona) →
ver **nyekachö**
cheko (con 3ra persona) → ver **nyeko**
chemeno (con se-,nde-,tare-) → ver **ñemeno**
chemi (con una marca de persona) → ver **ñemi**
chemo (con una marca de persona) → ver **ñemo**
chere (con 3ra persona) → ver **nyere**
cherö (con una marca de persona) → ver **nyerö**
chesea (V.) juntarse, amontonar – get together
(*chesea*)
cheseka (con una marca de persona) → ver **nyeseka**

cheseko (con una marca de persona) → ver **nyeseko**
cheseo (con una marca de persona) → ver **nyeseo**
chesu (con una marca de persona) → ver **nyesu**
chi (V.) encontrarse, toparse – meet (*chi*)
chi (con nasalización : ñi-) (V.) reciproco, uno a el mismo – reciproque, subject act on itseft (*chi-*)
chiao (con una marca de persona) → ver **nyiao**
chiati (con una marca de persona) → ver **nyiati**
e-chiämbebi (S.pos.) pulmón – lung (*echiämbebi*)
e-chiba (con u- : nyiba) (S.pos.) brazo – arm (*echiba*)
e-chibakiana (S.pos.) codo – elbow (*echibaquiana*)
e-chibate (S.pos.) antebrazo – arm (*echibate*)
chichasu (sinónimo: iräkä; los hombres dicen: teasu). (S.) tropero – white-lipped peccary || *Tayassu pecari* (*chichasu*)
chichere (V.) agobiar – overwhelm (*chichere*)
e-chiei (V.estat.) dulce – sweet (*echiei*)
chiira (con una marca de persona) → ver **nyiira**
e-chiji (S.pos.) hombro – shoulder (*echiji*)
e-chika (S.pos.) anus – anus (*echicua*)
e-chikataki (S.pos.) colita – tail
e-chikändi (V.estat.) diarrea – diarrhea (*echicuändi*)
e-chikino (V.estat.) podrido (fruta) – rotten (fruit) (*echiquino*)
e-chimokönda (S.pos.) tragadero – gullet
chinimbu (con una marca de persona) → ver **ñinimbu**
chiö (V.) traspasar – stab (*chiö*)
e-chireko (S.pos.) utile – tool (*echireco*)
chisakia (con una marca de persona) → ver **nyisakia**

chitia (con se-,nde-,tare- : ritia; con nasalización : nyitia) (V.) exprimir, estrujar – squeeze (*chitia*)
chitikia (V.) sembrar – strew || *Kose ke ñinyu mbia chitikiatikia tuchi kose ra*. Antes la gente sembraban mucho de algodón. A long time ago, Siriono people used to strew a lot of cotton. (*chitiquia*)
chĩ (con nasalización : nyi; con nasalización : ñi) (Adv.) ciertamente – certainly (*chĩ*)
chĩ mäta (con una marca de persona) → ver **ñimäta**
chĩmama (con una marca de persona) → ver **ñimama**
chĩshia (V.) cortarse – cut || *Ae achisia ña*. Me corte yo mismo. I cut myself. (*nyishia*)
e-chia (S.pos.) 1.) huevo – egg 2.) testículos – testicles (*echia*)
chiarö (S.) abeja (sp.) – bee (sp.) (*chiarö*)
chiarö soki tubi je (S.) abeja (sp.) – bee (sp.) (*chiarö soquĩ tubi je*)
chiarösokie (S.) abeja pequeña sin miel – small bee without honey (*chiarösoquĩe*)
e-chiä (S.pos.) corazón – heart (*echiä*)
e-chimbasi (V.estat.) estar con hambre de carne – in a need for meet (*echimbasi*)
chichimĩ (S.) jochi pintado – lowland paca || *Agouti paca* (*chichimĩ*)
chifei (S.) hormiga azula – ant (sp.) (*chifei*)
chiese (con una marca de persona) → ver **nyiese**
chiika (con una marca de persona) → ver **nyiiika**
e-chiike (S.pos.) tripas – guts (*echiique*)
e-chikesa (S.pos.) ventana – window (*echiquesa*)
chikuru (S.) garza ploma – little blue heron || *Egretta caerulea* (*chicuru*)

chiricha (*S.*) serere de río – hoatzin ||
Ophistocomus hoazin (*chiricha*)

e-chiu (*S.pos.*) comida – meal (*echiu*)

e-cho (*V.estat.*) **1.** amarillo – yellow **2.** débil – weak (*echo*)

choi (*V.*) irse – go (*choi*)

chono (*V.*) poner encima – put on (*chono*)

chorö chorö ndesa (*S.*) piara – bird (sp.)

chósei (*V.*) lavar – wash (*chósei*)

e-chosoi (*S.pos.*) garganta – throat (*echosoi*)

e-chosoi kiäta (*S.pos.*) manzana de Adán, tacuara – Adam's Apple, trachea (*echosoi quiäta*)

choshi (*V.*) desear – will (*choshi*)

chö (con **nasalización : nö**; con **nasalización : no**) (*Part.*) sin motivo – without reason (*chö*)

chu (con **una marca de persona**) → ver **nyu**

chu (con **3ra persona**) → ver **tu**

e-chu mümbi (*V.estat.*) angosto – narrow (*echu mümbi*)

chumbui (con **una marca de persona**) → ver **ñumbui**

chuchä (*V.*) echar – put in (*chuchä*)

chuchua (*sinónimo: kiasa*). (*S.*) casa – house (*chuchua*)

e-chuchua tubirea (*S.pos.*) pueblo – town (*echuchua tubirea*)

chue (con **una marca de persona**) → ver **nyue**

chui (con **una marca de persona**) → ver **nyui**

chui uisa (*V.*) tocar – play music (*chui uisa*)

chuka (con **una marca de persona**) → ver **nyuka**

chukä (*V.*) pasar, seguir caminando – pass (*chucuä*)

e-chukuënga (*S.pos.*) parte inferior del cuello – neckbase (*echucuënga*)

chuma (*V.*) liar – roll (*chuma*)

e-chuma (*V.estat.*) desnutrido – malnourished (*echuma*)

e-churu (con **nasalización : nyuru**) (*S.pos.*) boca, paladar – mouth, palate (*echuru*)

e-churui (*S.pos.*) nuca – nape (*echurui*)

churuka (con **una marca de persona**) → ver **nyuruka**

churuki (con **una marca de persona**) → ver **nyuruki**

chusa (*S.*) sarna – scabies (*chusa*)

chusë (*V.*) vaciar – empty (*chuse*)

chushi (con **nasalización : nyusi**) (*V.*) limpiar – clean (*chushi*)

chuta (*V.*) enterrar – bury (*chuta*)

chutä (*V.*) sembrar – sow (*chutä*)

Nd nd

nda (*Dem.*) eso – this (*nda*)

nda (con **nasalización**) → ver **ra**

nda (con **nasalización**) → ver **ra**

ndaa (*S.*) cuajo pico ancho – boat-billed heron || *Cochlearius cochlearius* (*ndaa*)

ndaache (*S.*) cabeza seca – wood stork || *Mycteria americana* (*ndaache*)

ndaake (con **nasalización**) → ver **raake**

ndaä (con **nasalización**) → ver **saä**

ndare (*Adv.*) anteriormente – before (*ndare*)

ndarö (con **nasalización**) → ver **sarö**

ndasä (*S.*) pita de ambaibo – string (*ndasä*)

ndasi (con **nasalización**) → ver **rasi**

nde (con **nasalización : ne**) (*Pro.*) vos/tu – you (*nde*)

nde (con **nasalización : ne-**) **1.** (*V.*) a ti – to you (sg) **2.** (*V.estat.*) tu – you (sg) **3.** (*S.pos.*) tio/tia – your **4.** (*Posp.*) tu – you (*nde-*)

ndea (con nasalización) → ver **tea**
ndecha (con nasalización) → ver **secha**
ndeï (con nasalización) → ver **reï**
ndekia (con nasalización) → ver **sekia**
ndeko (con nasalización) → ver **reko**
nderekia (con nasalización) → ver **rerekia**
nderu (con nasalización) → ver **ru**
ndesa (con nasalización) → ver **resa**
ndese (con nasalización) → ver **rese**
ndia (S.) bi – huita || *Genipa americana* (ndia)
ndiai (S.) bi (arbol) – tree (sp.) (ndiai)
ndiicha (con nasalización) → ver **riicha**
ndike (con nasalización) → ver **rike**
ndikiana (S.) lora – budgerigar (ndiquiana)
ndikiare kasu (S.) caiman – yacare caiman (ndiquiare
cuasu)
ndíoi (S.) yuca – yucca (ndíoi)
ndiri (con nasalización) → ver **riri**
ndibisorö (con nasalización) → ver **shibisorö**
ndoro (V.) romper – break (ndoro)
ndorosa (V.) ojar – drill trees
ndoso (V.) soltar, despegar – detach (ndoso)
ndua (V.) pensar – think (ndua)
ndui (con nasalización) → ver **sui**, (con
nasalización) → ver **rui**
ndukä (Interj.) no sé – I don't know (nducuã)
nduru (V.) caer medio colgado – partial fall (nduru)
e-nduru nduru (V.estat.) cojo, renco – lame (enduru
nduru)
nduruchi (con nasalización) → ver **ruruchi**

E e

e (Pro.) él/ella – he/she (e)
e 1.) (V.) a él/ella – to him/her **2.)** (V.estat.) él/ella –
he/she **3.)** (S.pos.) su – his/her **4.)** (Adv.) de
el/ella – his/her **5.)** (Posp.) a él/ella – at him/her
6.) (V.) Imperativo singular – Imperative singular
(e-)
e-rieu (con una variación libre) → ver **riu**
eatubare (S.) lúcum – lucuma || *Pouteria lucuma*
(eatubare)
eä (Posp.) no (negación) – no (to negate) (eä)
eäkãtoi (*sinónimo: eisashï; sinónimo: nya*). (S.) anta
– South American tapir || *Tapirus terrestris*
(eäcuãtoi)
embikesa (S.) sal – salt (embiquesa)
eche echa (S.) viuda – widow (eche echa)
echo (S.) hijo – son (echo)
ee (Posp.) a el/ella – to him/her (ee)
eisashï (*sinónimo: eäkãtoi*). (S.) anta – South
American tapir || *Tapirus terrestris*
eiseachu (S.) paraba amarilla – yellow paraket
(eiseachu)
e-eke (S.pos.) cascara – shell (eeque)
ekia (V.) destapar – open (equia)
ekiatokuti (S.) derecha – right (equiatocuti)
ekiatokutiä (S.) izquierda – left (equiatocutiä)
ekibi ara (S.) **1.)** surubí – barred sorubim ||
Pseudoplatystoma fasciatum **2.)** chuncuina –
tiger sorubim || *Pseudoplatystoma tigrinum*
(equibi ara)
emuä (Adv.) nada – nothing (emuä)
eno (Interj.) si – yes (eno)
eno (Adv.) es serio, cierto – seriously (eno)

eoita (S.) zorro – crab-eating fox || *Mbae rirö ñoño tuchi ke eoita ra* El zorro es muy dañino. The crab-eating fox is naughty. || *Cerdocyon thous* (eoita)

eoita mbuae (S.) borochi, aguará guazú – maned wolf || *Eoita mbuae ke kiachäte kote ra*. Ahora, han desaparecido los borochis. Now, maned wolf are vanished. || *Chrysocyon brachyurus* (eoita mbuae)

erakarashi (S.) espina – thorn (*eracuarashi*)

erasi mbutiba (V.) parar el dolor – cure (*erasi mbutiba*)

erasi mbutibasa (S.) medicina – medicine (*erasi mbutibasa*)

erasi ikasa (S.) doctor – doctor (*erasi icuasa*)

ere (Pro.) vos/tu – you (*ere*)

ere (V.) decir (2da persona) – say (2nd person) (*ere*)

ere (V.) vos/tu – you (*ere*)

ere iri (S.) chicha de miel – fermented honey (*ere iri*)

ereä (S.) bibosi ojé – fruit (sp.) (*ereä*)

ereechu (S.) pus – pus (*ereechu*)

erei (S.) cera – hive (*erei*)

eresä ishi (S.) gringo – stranger (*eresä ishi*)

eresaitö (S.) crepúsculo – twilight (*eresaitö*)

erieka (S.) tahuampa – swamp (*eriecua*)

erisha (S.) abeja oro – bee oro (*erisha*)

ero (S.) tabaco – tobacco (*ero*)

erokï nyeka (S.) famelico – emaciated (*erokï nyecua*)

erókoi eta (S.) tijereta – fork-tailed flycatcher || *Tyrannus savana*

erö (S.) barro – mud (*erö*)

eru (S.) abeja – bee (*eru*)

eruba (S.) marimono – Peruvian spider monkey || *Ateles chamek* (*eruba*)

eruitashï (S.) lombriz – worm (*eruitashï*)

erushi ruki (S.) disentería – dysentery (*erushi ruqui*)

eshï ikui (S.) garza rosada – roseate spoonbill || *Platalea ajaja* (*eshï icui*)

etima ñetë (S.) tibibi dorado – American golden plover || *Pluvialis dominica* (*etima ñete*)

Ng ng

ngaë (con una marca de persona : **kaë**) (V.) llegar – arrive (*nguae*)

ngaru (con una marca de persona : **karu**) (V.) orinar – urinate (*nguaru*)

ngasë (con una marca de persona : **kasë**) (V.) llegar – arrive (*nguasë*)

ngasu (con nasalización) → ver **kasu**

ngashi (con nasalización) → ver **rashï**

ngata (con una marca de persona : **kata**) (V.) andar, caminar – walk (*nguata*)

nge (con nasalización) → ver **ke**

ngereki (S.) rana – frog || *Leptodactylus elenae* (*nguerequi*)

ngesa (con nasalización) → ver **resa**

ngia (con nasalización) **kia**, (con nasalización) → ver **kia**

ngiatu (con una marca de persona : **kiatu**) (V.) orden – order (*ngiatu*)

ngichi (con una marca de persona : **kichi**) (V.) bajarse – go down (*ngichi*)

ngie (con su propio) → ver **rie**

ngira (S.) gallina – hen (*ngaira*)

ngira chibayä (S.) ñandu, piyo – ostrich || *Rhea americana* (*ngaira chibayä*)

ngira risha (S.) águila – eagle (*ngaira risha*)

ngira rokoi eta (S.) milano tijereta – swallow-tailed kite || *Elanoides forficatus* (nguira rocoi eta)

ngira shikei (S.) tapacaré – crested screamer || *Chauna torquata* (nguira siiquei)

ngiraa (S.) arco – bow (ngiraa)

ngirakia ñetë (S.) lobo, lobito del río – neotropical otter || *Ngirakia ñete chubi tuchi ke sira ra*. Al lobo le gusta mucho el pescado. The neotropical otter love fishes. || *Lontra longicaudis* (nguiraquia ñete)

ngirakia risha (S.) londra, coipo – coypu, nutria || *I jenda tuchi ke ngirakia risa ra*. La londra vive en el agua. Nutria live in water. || *Pteronura brasiliensis* (nguiraquia risha)

ngiraru (S.) gallo – cock (ngiraru)

ngirauta (S.) 1.) enfermo – sick 2.) difunto – corpse (ngirauta)

ngiri (S.) pájaro – bird (ngiri)

ngiri (con su propio) → ver riri

ngiri iri (S.) hijo del sol – vermilion flycatcher || *Pyrocephalus rubinus*

ngiti (con nasalización) → ver kiti

ngiã ngiã (V.) caminar de rodilla – walk on bended knees (ngiã ngiã)

ngi (*las mujeres dicen: isaa*). (S.) mono chichilo – black-capped squirrel monkey || *Saimiri sciureus boliviensis* (ngui)

ngiñetë (S.) mono leon – silvery marmoset || *Callithrix argentata* (ngiñete)

ngoi (con una marca de persona : koi) (V.) sentarse – sit (ngoi)

ngoiramo (con una marca de persona : koiramo) (V.) organizar – organize (ngoiramo)

ngoi (con una marca de persona) → ver ngoi

ngoi (con una marca de persona : ngoi) (V.) caer – fall (ngoi)

ngoïnderese (S.) tronando – growl (ngoïnderese)

ngókoï (con su propio) → ver rókoï

ngu (con nasalización) → ver ku

nguari (S.) garza mora – cocoi heron || *Ardea cocoi* (nguari)

nguari shi (S.) garza grande – great egret || *Casmerodius albus* (nguari shi)

nguari shi icho (S.) garza pata amarilla – snowy egret || *Egretta thula* (nguari shi icho)

I i

i (S.) agua – water (i)

e-i (V.estat.) crudo – raw (ei)

e-i (S.pos.) 1.) pie – foot 2.) pata – foot 3.) tallo – trunk (ei)

ia (S.) tari, tutuma – calabash || *Crescentia cujete* (ia)

iaboque (S.) media-tutuma – half-calabash (iaboque)

iabu (V.) jadear – gasp (iabu)

iaruka (S.) churuno – calabash-made pot (iarucua)

iba (S.) coquino – coquino || *Pouteria bilocularis* (iba)

iba eãtä (S.) 1.) blanquillo – fruit (sp.) || *Sebastiania commersoniana* 2.) chauchachi – fruit (sp.) || *Geoffroea spinosa* (iba eãtä)

ibachisi (S.) tururé – fruit (sp.) || *Rhamnidium elaeocarpum* (ibachisi)

ibamo (S.) zapallo – pumpkin (ibamo)

ibareã (S.) papaya – papaya (ibareã)

ibarisha (S.) aguai – aguai || *Chrysophyllum gonocarpum* (ibarisha)

ibashi (*S.*) maiz – maize (*ibashi*)
ibashiki (*S.*) choclo – white maiz
ibashī nāshī kasu (*S.*) toronja – grapefruit (*ibashī nyashi cuasu*)
ibashī nāshī (*S.*) naranjo – orange tree (*ibashī nyashi*)
ibashī nāshī ñetë (*S.*) limón – lime (*ibashī nyashi ñete*)
ibate (*Adv.*) arriba – above (*ibate*)
ibei (*S.*) cielo – sky (*ibei*)
ibera (*S.*) 1.) llano raso – plain 2.) luz – light (*ibera*)
iberamose (*S.*) aurora – dawn (*iberamose*)
ibi (*S.*) tierra – ground (*ibi*)
ibichichere (*S.*) barranco – precipice (*ibichichere*)
e-ibiete (*V.estat.*) arenoso – sandy (*ibiete*)
ibiki (*Adv.*) bajo del suelo – down (*ibiqui*)
ibikiti (*Adv.*) abajo – down below (*ibiquiti*)
ibiribikoisa (*sinónimo: arue*). (*S.*) pala – showel
ibirokī (*S.*) abeja (sp.) – bee (sp.) (*ibiroquī*)
ibirö (*S.*) chocolate – chocolate (*ibirö*)
ibu (*V.*) remar, batir – row (*ibu*)
e-ibure (*S.pos.*) orillón, basura – waste (*eibure*)
e-ibusu (*V.estat.*) grueso (planta) – thick (tree) (*eibusu*)
imbei (*S.*) ambaibo – ambaibo || *Cecropia sp.* (*imbei*)
e-ichuä (*S.pos.*) tobillo – ankle (*eichuä*)
inda (*Adv.*) en esa epoca cerca – there (in time) (*inda*)
ika (*S.*) aguada, pozo de agua – waterhole (*icua*)
e-ikä 1. (*V.*) estar malo – be bad 2.) (*V.estat.*) malo, feo, desagradable – ugly (*eicua*)
eike (*S.pos.*) tronco cortado – trunk (*eique*)
ikia (*V.*) reir – laugh (*iquia*)
e-ikiase (*V.estat.*) sonreir – smile (*eiquiase*)
e-ikiase reä (*V.estat.*) lloriquear – cry (*eiquiase reä*)

e-ikochoñoa (*V.estat.*) loco, inquieto – mad (*eicochoñoa*)
ikuekue (*V.*) seleccionar – choose (*icuekue*)
e-íkui (*V.estat.*) ancho, amplio – large (*eícuí*)
e-ima (*V.estat.*) viejo – old (*eima*)
ímeĩ (*S.*) calucha – seed (sp.) (*ímeĩ*)
e-ininya (*V.estat.*) fermentado – fermented (*eininya*)
ino (*S.*) pica pica – tree (sp.) (*ino*)
ino (*S.*) pedo – fart (*ino*)
e-ino (*V.estat.*) moreno – brown (*eino*)
e-ioreä (*V.estat.*) que no hay – level (*eioreä*)
iö (*V.*) sunchar – pierce || *Echiba iö iö hi*. Su brazo era sunchado. Is arm was pierced. (*iö*)
ira (*S.*) palo – wood (*ira*)
ira a mbuae (*S.*) manga – mango (*ira a mbuae*)
ira mbékei ji (*S.*) canoa – canoa (*ira mbequei ji*)
ira ira (*S.*) palisada – rack, submerged tree trunks and branches that hinder navigation.
ira uku (*S.*) piraquina – fruit (sp.) || *Xylopia sericea, Bocageopsis multiflora* (*ira ucu*)
irabebi (*S.*) 1.) corcho – float 2.) corchillo – jointvetche || *Aeschynomene scabra* 3.) tarabaqui – pink morning glory || *Ipomoea carnea subsp. fistulosa* (*irabebi*)
irabo (*V.*) seleccionar varios – choose (*irabo*)
iracheĩ (*S.*) tajibo – tree (sp.) (*iracheĩ*)
iraeke (*S.*) carcara – bark (*iraeque*)
iraë (*S.*) pacobilla – fruit (sp.)
irairu (*S.*) asayé, red de hojas – fishnet made of leaves (*irairu*)
iraisi (*S.*) goma – resin
irakua (*S.*) tronco – trunk (*iracua*)
irao (*S.*) miel – honey (*irao*)
irao rei ri (*S.*) chicha fuerte de miel – fermented honey drink (*irao rei ri*)

iraombuae (S.) abeja extranjera – foreign bee
(*iraombuae*)

iraojua (S.) abeja pequeña sin miel – small bee
without honey (*iraojua*)

iraorete (S.) abeja suro – suro bee (*iraorete*)

irarao kiashī (S.) cutuqui – a type of tree

irari (S.) savia – sap (*irari*)

irarie (S.) toborochi – silk floss tree || *Ceiba speciosa* (*irarie*)

irarokira (S.) cogollo, yema, brote – bud (*irarokira*)

irasusu (V.) buscar miel – look for honey (*irasusu*)

irashi (V.) cantar – sing (*irashi*)

irashisa (S.) insecto (sp.) – insect (sp.) (*irashisa*)

irátei (S.) palmar – palm (*irátei*)

iratieī (S.) 1.) vara larga – rod 2.) escalera – scale
(*iratieī*)

irayōsa (S.) abeja con pico de galápagos – bee with
a turtle shape (*irayōsa*)

irākō (S.) panacu, tacuro – panacu (*irākō*)

iriru (S.) cántaro – jar (*iriru*)

iriti (S.) cera de la colmena – hive (*iriti*)

e-iriti (S.pos.) empeine, verruga – wart (*eiriti*)

e-irī (V.estat.) tener vergüenza – be ashamed (*eirī*)

irō (V.) pisar – stamp (*irō*)

e-irōngia (S.pos.) huella – footprint (*eirōngia*)

e-irōsa (S.pos.) planta del pie – sole (*eirōsa*)

iru (V.) bajar – decrease (*iru*)

iru (S.) canasta – bag (*iru*)

iruä (V.) apalea – cane

e-iruä (S.pos.) ombligo – navel (*eiruä*)

isa (S.) ceboro – insect (sp.) (*isa*)

e-isa (S.pos.) oreja – ear || *Eisa tachiō chiō hē i e.*
Voy a suncha su oreja. I will pierce his/her ear.
(*eisa*)

isaa (*los hombres dicen: ngi*). (S.) mono chichilo –
black-capped squirrel monkey || *Saimiri sciureus boliviensis* (*isaa*)

e-isaki (S.pos.) oído – ear (*eisaki*)

isamami (S.) mañana – tomorrow || *Isamami nyao*
he i kia ami kote. Mañana nos vamos a ir dijo el
viejo. We'll go tomorrow, told the old man.
(*isamami*)

e-isayä (V.estat.) sordo – deaf (*eisayä*)

e-isä (S.pos.) dedo del pie – toe (*eisä*)

e-isä ewaë (S.pos.) uña del pie – toenail (*eisä ehuae*)

isei (S.) rocío – dew (*isei*)

e-ísei (V.estat.) tener sed – be thirsty (*eísei*)

iseu (S.) hormiga sepe – ant (sp.) (*iseu*)

isi (V.) coger, capturar – catch (*isi*)

isi (V.) comprar – buy (*isi*)

e-isi (S.pos.) resina – resin (*eisi*)

isokō kiara (S.) garza marrón – agami heron ||
Agamia agami (*isokō quiara*)

isokōō (S.) cuajo grande – rufescent tiger heron ||
Tigrisoma lineatum (*isoko*)

e-ishi (V.estat.) claro – shiny (*eishi*)

ishio (S.) plante (sp.) – plant (sp.) (*ishio*)

ishī (V.) atilantar – fix (*ishī*)

e-ishī (S.pos.) piel blanca – white skin (*eishī*)

e-ita (S.pos.) 1.) carcañal – heel 2.) hacha – axe
(*eita*)

itaiku (S.) jochi calucha, jochi colorado – central
american agouti || *Dasyprocta punctata*
variegata (*itaicu*)

itaka (V.) atar – tie (*itacua*)

e-ite sucha (S.pos.) sombrero – hat (*eite sucha*)

e-itere (Posp.) en media de – in between (*itere*)

iti (V.) 1.) dejar – release 2.) matar con flecha – kill
with an arrow (*iti*)

iti (S.) 1.) lodo – mud 2.) lodazal, ciénaga – bog, marsh (*iti*)
e-iti (V.estat.) rosado – pink (*eiti*)
itö (V.) 1.) ir al monte – go to the jungle 2.) tardar – be late (*itö*)
e-itö (S.pos.) 1.) cerebro – brain 2.) tuétano, médula – medulla (*eitö*)
itö ñe (V.) silbar – whistle (*itö ñe*)
itöndaru (S.) noche – night (*itöndaru*)
itöndarundaru (S.) nohecita – evening (*itöndarundaru*)
itöndii (S.) medianoche – midnight (*itöndii*)
e-itösemeä (V.estat.) mocososo – snotty (*eitösemeä*)
iu (V.) beber – drink (*iu*)

İ İ

İ (V.) empezar de nuevo – start again (*İ*)
e-İ (V.estat.) estar sentado – be sitted (*eİ*)
eİ (S.pos.) grano – spot, pimple (*eİ*)
e-İngio (V.estat.) flaco – thin (*eİngio*)

I i

i (V.) decir – say (*i*)
e-i (S.pos.) piel – human skin (*ei*)
ichu (S.) viento – wind (*ichu*)
ichu (V.) soplar – cure (*ichu*)
ika (V.) conocer, saber (tr.) – learn (*icua*)
ika ika (V.) comprender – understand (*icua icua*)
ikasa (S.) sabio/a – sage (*icuasas*)
ike (V.) entrar – enter (*ique*)

e-ikesa (S.pos.) puerta – door (*eiquesa*)
ikia (V.) matar – kill (*iquia*)
ikia (V.) quebrar algo fragil – crush (*iquia*)
ikia ika (V.) reir – laugh (*iquia iquia*)
iko (V.) estar – be (*ico*)
iko iko [ikoiko] V. vigilar, espiar surveiller watch
ira (V.) abrir – open (*ira*)
irandu (V.) saber – know (*irandu*)
irae (*los hombres dicen: shirae*). (S.) raya – ray || *Potamostrygon* sp.
e-irao (S.pos.) ropas – clothes (*eirao*)
irätei (S.) ocho'o – tree (sp.) || *Hura crepitens* (*irätei*)
iräkä (*sinónimo: chichasu; los hombres dicen: shiräkä*). (S.) tropero – white-lipped peccary
e-iräta (V.estat.) valiente – brave (*eiräta*)
e-ire (S.pos.) 1.) piel – skin 2.) cuero – hide (*eire*)
e-iriti (V.estat.) moreno oscuro – dark brown (*eiriti*)
e-iriei (S.pos.) sudor – sweat (*eiriei*)
e-iri (V.estat.) vergüenza – shame (*eiri*)
e-iri (V.estat.) rojo, colorado – red, colorful (*eiri*)
iro (V.) pelar – shear (*iro*)
iro (V.) ampollarse, pelar – blister (*iro*)
e-irö (V.estat.) moreno – brown (*eirö*)
iru (V.) secar – dry (*iru*)
e-iru (V.estat.) seco – dry (*eiru*)
e-irua (S.pos.) ampolla – blister (*eirua*)
e-iruarua (S.pos.) sarampión, viruela – measles (*eiruarua*)
iruä (V.) 1.) castigar, asostar – punish, scare 2.) dar huaca – slap (*iruä*)
isa (S.) ceboro – crab (*isa*)
e-isa (S.pos.) socio, amigo – mate, friend (*eisa*)

isä (V.) 1.) hachear – axe 2.) arañar, rasguñar – scratch, scuff (*isā*)

e-ise (V.estat.) lindo, saboroso – tasty (*eise*)

isei (S.) pequeña abeja – small bee (*isei*)

iso (Adv.) lejos – far away (*iso*)

e-isö (V.estat.) oscuro – dark (*eisö*)

isönda (S.) extranjero – stranger (*isönda*)

ishā (V.) pellizcar – pinch (*ishā*)

e-ishia (S.pos.) pecho – chest (*eishia*)

ishio shi (S.) bejuco – liana (*ishio shi*)

ishio shimbu (S.) planta trepadora – vine || *Sarcostemma clausum* (*isio shimbu*)

ishioshio (S.) selva con harto baruco – jungle (*ishioshio*)

ishie (S.) 1.) coto colorado – Peach-fronted parakeet || *Aratinga aurea* 2.) bato, jabirú – jabiru || *Jabiru mycteria* (*isī je*)

itā (*los hombres dicen: shitā*). (S.) conchita – clam

İ i

e-ï (S.pos.) semilla – seed (*eï*)

e-ï (S.pos.) niña del ojo – pupil (*eï*)

e-ïnya (S.pos.) hiel – bile (*eïnya*)

J j

e-ja (Posp.) todos – all (*ja*)

jaä (V.) 1.) atollarse – get stuck in the mud 2.) ahogar – suffocate

jaï (*los hombres dicen: jei*). (Adv.) pronto – quickly (*jaï*)

e-je (Posp.) 1.) para : introduce el beneficiario del acción – to 2.) con : introduce el objeto usado por el acción – with (*je*)

je (Part.) despues (tiempo futuro) – later (*je*)

je (Posp.) a – to (*-je*)

jenda (con una variación libre : **renda**) (V.) residir – reside (*jenda*)

jei (*las mujeres dicen: jaï*). (Adv.) pronto – quickly (*jei*)

jeo (V.) pelar – peel (*jeo*)

e-jeo (S.pos.) ala – wing (*ejeo*)

jë (Pro.) ustedes/vosotros – you (pl) (*je*)

e-jë (Posp.) pues! – y'know (*je*)

jë 1.) (V.) vosotros – you 2.) (V.estat., S.pos, Posp.) vos – you 3.) (V.) Imperativo plural – Imperative plural

e-ji (Posp.) 1.) nominalizar – nominalizer 2.) junta a – beside (*ji*)

e-jie (Posp.) dentro de – inside (*je*)

jiri (Adv.) un poco – a little (*jiri*)

jï (V.) bajar – drop (*jï*)

jïjï (V.) agitarse – quiver (*jïjï*)

jo jo i (*Ideófono*) toser – cough (*jo jo i*)

e-jö (Posp.) parte de – be part of

e-jö (S.pos.) isla – island (*ejö*)

e-jua (V.estat.) enano – dwarf (*ejua*)

juä (V.) levantarse – raise (*juä*)

juämbra (S.) curucusi, luciérnaga – firefly (*juämbra*)

K k

e-ka (*V.estat.*) hondo – hollow (*ecua*)

ka (con **3ra persona : uka**) (*V.*) 1.) pasar – cross 2.) golpear – hit (*cua*)

e-ka (*S.pos.*) cueva, madriguera – hole, burrow, cave (*ecua*)

kandu (*S.*) puerco espín – brazilian porcupine || *Coendou prehensilis* (*cuandu*)

kaë (con **una marca de persona**) → ver **ngaë**

kaë kaë shī (*S.*) cacaré azul, urraca de cresta alborotada – plush-crested jay || *Cyanocorax chrysops* (*cuae cuae shī*)

kara (*V.*) hervir – boil (*cuara*)

karu (con **una marca de persona**) → ver **ngaru**

kasë (con **una marca de persona**) → ver **ngasë**

e-kasu (con **nasalización : ngasu**) (*V.estat.*) grande – large (*ecuasu*)

kata (con **una marca de persona**) → ver **ngata**

e-katayä (*V.estat.*) parálitico – paralysed (*ecuatayä*)

e-kä (*Posp.*) para – for (*cuä*)

e-ke 1. (*V.estat.*) apagado – drab **2.** (*V.*) dormir – sleep (*eque*)

ke (con **3ra persona : uke**) (*V.*) 1.) dormir – sleep 2.) apagar – stop (*que*)

ke (con **nasalización : nge**) (*Part.*) Conocimiento directo – Direct knowledge (= *que*)

keëta (*S.*) parrilla de madera – woodgrid (*queeta*)

kei (*V.*) trabajar – work || *Oso ke kei kei ra*. Se fue a trabajar. He went to work. (*quei*)

këi (*las mujeres dicen: këi*). (*S.*) mono sylvador, martín – tufted capuchin || *Cebus apella* (*quei*)

kei (*los hombres dicen: këi*). (*S.*) mono sylvador, martín – tufted capuchin || *Cebus apella* (*quei*)

e-kenambu (*V.estat.*) roncar – snore (*equenambu*)

keneä (comp. de **ke**)

kerao (con **3ra persona**) → ver **rao**

kereko (con **3ra persona**) → ver **reko**

kererë (*S.*) peta de agua – water tortle (*querere*)

kererë tasi (*S.*) peta mata mata – matamata || *Chelus fimbriatus* (*querere tasi*)

kererë tesaara (*S.*) peta suave – tortle (sp.)

kererëte (*S.*) galápagos – Geoffroy's toadhead turtle || *Phrynops geoffroanus* (*quererete*)

keru (con **3ra persona**) → ver **ru**

kë kë i (*V.*) palpitar – beat (*que que i*)

kënda (*Adv.*) para – for (*quenda*)

këëta (*S.*) pasanca – mygale spider (*queëta*)

ki (*Adv.*) bajo de – under (*qui*)

ki (*Dem.*) esto – that one

e-ki (*S.pos.*) piojo – louse (*equi*)

e-kia 1. (*V.estat.*) llamar – name **2.** (*V.*) saber – know (*equia*)

kia (*S.*) patujú – palm (sp.) (*quia*)

kia (con **nasalización : ngia**) (*Part.*) Conocimiento generico – Generic knowledge (*quia*)

e-kía (*V.estat.*) sucio – dirty (*equía*)

kia á (*S.*) plátano, guineo – banana (*quia á*)

kiaa (*S.*) peto – wasp (*quiaa*)

kiaaka (*S.*) pipa – pipe

kiaatima (*S.*) patujú del curichi – tree (sp.)

kiambu (*V.*) mamar – suckle (*quiambu*)

kiachamba (*V.*) se desparramar – spill (*quiachamba*)

e-kiachä (*V.estat.*) perder, desaparecer – lose (*quiachä*)

e-kiaë (*V.estat.*) asado – roasted (*equiae*)

kiaë kiaë (S.) cacaré – purplish jay || *Cyanocorax cyanomelas*

e-kiange (V.estat.) flaco – lean (*equiangué*)

e-kiange (S.pos.) hueso – bone (*equiangué*)

e-kiaka (V.estat.) borracho – drunk (*equiacua*)

kiaka (V.) emborracharse – get drunk (*quiacua*)

kiama (V.) abrazar – embrace (*quiama*)

kiara (S.) palometa real – oscar (fish) || *Astronotus ocellatus* (*quiara*)

kiaraie (S.) serepapa (pez) – severum (fish) || *Heros Severus* (*kiaraie*)

kiaraie ätä (S.) disco amazónico – fish (sp.) || *Heros coryphaeus* (*kiaraie ätä*)

kiarä (S.) carao – limpkin || *Aramus guarauna* (*kiarä*)

kiarochu (S.) selva con patujú – jungle with patujú (*kiarochu*)

e-kiaru (V.estat.) comer – eat (*equiaru*)

kiarusa (S.) plato – plate (*kiarusa*)

kiasa (*sinónimo: chuchua*). (S.) casa – house

e-kiashî (V.estat.) oloroso – smelly (*equiashî*)

kiata (S.) hierba – grass (*kiata*)

kiata a (S.) arroz – rice (*kiata a*)

kiataraka (S.) sujo, paja puntuda – bush

kiatashîmbu (S.) cedrón – lemon beebrush || *Aloysia citrodora* (*kiatashîmbu*)

e-kiato (S.pos.) amigo – friend (*equiato*)

kiatu (con una marca de persona) → ver **ngiatu**

e-kiä (S.pos.) teta, seno, ubre – breast, udder (*equiä*)

kiäambarî (S.) ají – pepper (*kiäambarî*)

kiäambarî mbuae (S.) pimiento – pepper (*kiäambarî mbuae*)

e-kiändi 1. (S.pos.) leche – milk **2.** (V.estat.) lechera – giving milk (*equiändi*)

e-kibi (S.pos.) costado – side (*equibi*)

e-kimbae (V.estat.) macho (animales) – male (*equimbae*)

e-kiche (V.estat.) maduro – ripe (*equiche*)

kichi (con una marca de persona) → ver **ngichi**

kiikä ndete (S.) huaso – red brocket || *Mazama americana* (*quiicüä ndete*)

kiikä ndusu (S.) ciervo – marsh deer || *Blastocerus dichotomus* (*quiicüä ndusu*)

kiikä ibei (S.) isotoubo – fruit (sp.) (*quiicüä ibei*)

kiikä saubi (S.) urina – gray brocket || *Mazama guazoubira* (*quiicüä saubi*)

e-kira (V.estat.) gordo – fat (*equira*)

e-kira (S.pos.) grasa – fat (*equira*)

kiracha (*los hombres dicen: tendi*). (S.) mono manechi, aullador rojo – Venezuelan red howler || *Alouatta seniculus* (*quiracha*)

kirachaö (S.) mono manechi negro – black howler || *Alouatta caraya* (*quirachaö*)

kiräe (S.) 1.) cienpiés – centipede 2.) alacrán – scorpion (*quiräe*)

e-kiräkä (V.estat.) fuerza – strong (*equiräcüä*)

e-kire (Posp.) debajo de – under (*quire*)

kiri (S.) planta de motacú – tree (sp.) || *Attalea princeps* (*quiri*)

kirireä (S.) viento fuerte – strong wind (*quirireä*)

kiru (V.) meterse – take from || *Taita si nandekiru kiru aa*. Les étrangers veulent prendre possession de notre territoire. (*quiru*)

e-kisa (S.pos.) 1.) nido – nest 2.) hamaca – hammock (*equisa*)

kisachuke (S.) hilo – thread (*quisachuque*)

kishî mîmba (S.) fruta de bibosi – palmar fruit (*quishî mîmba*)

kishiä (S.) palmito – palm (*quishiä*)

kishiämbo (*S.*) caña ágría – plant (sp.) (*quishiämbo*)

kishimba (*S.*) trampa de hojas – dam made of motacu leaves. (*quishimba*)

kishikui (*S.*) masi, ardilla grande – squirrel || *Sciurus ignitus* (*quishicui*)

kishikui chusu (*S.*) masi, ardilla boliviana – squirrel || *Sciurus spadiceus* (*quishicui chusu*)

kishĩ (*V.*) 1.) aserrar – saw 2.) cortar – cut (*quishĩ*)

kishĩngi (*S.*) bibosi – tree (sp.) (*quishĩngui*)

e-kitä (*V.estat.*) boludo, nudoso – knotted (*equitä*)

kite rake (*Posp.*) alrededor de – around

e-kitekiänge (*S.pos.*) espinazo – spine (*equitekiänge*)

e-kiteki (*S.pos.*) columna vertebral – spinal column (*equiteki*)

kiti (con **nasalización : ngiti**) (*Adv.*) al lado de – near (*qiti*)

e-ki (*S.pos.*) espina de pescado – fishbone (*qui*)

e-kiä (*S.pos.*) muela – molar (*equia*)

kiiba (*S.*) capiguara, capibara – capybara || *Hydrochoerus hydrochaeris* (*quiiba*)

kiicha (*S.*) castor – coypu || *Myocastor coypus* (*quiicha*)

kirinde (*S.*) paraba – blue-and-yellow macaw || *Ara Ararauna* (*quirinde*)

kirinde iti (*S.*) paraba roja – red-and-green macaw || *Ara chloroptera*

kirinde subachue (*S.*) paraba amarillo – yellow parrot (*quirinde subachue*)

ko (*Dem.*) este – this (*co*)

e-ko (*S.pos.*) chaco – field (*eco*)

koi (*S.*) copaibo – fruit (sp.) (*coi*)

koi (con **una marca de persona**) → ver **ngoï**

koïramo (con **una marca de persona**) → ver **ngoïramo**

kokimo (*Adv.*) cerca, este lado de la banda – near here (*coquimo*)

komĩ (*Num.*) uno – one (*comĩ*)

komĩ nyasi (*S.*) mes – month (*comĩ nyasi*)

komĩ tända (*S.*) año – year (*comĩ tända*)

koni (*Adv.*) en mi posición – where I am now (*coni*)

konombe (*S.*) peta – turtle (*conombe*)

konombe ätä (*S.*) peta negra, tortuga morrocuya – red-footed tortoise || *Chefonoldis carbonaria* (*conombe ätä*)

konosë (*V.*) sacar afuera – put out (*conose*)

korondei (*S.*) totaí – fruit (sp.) (*corondei*)

kóroi (*S.*) curupaú – tree (sp.) || *Anadenanthera colubrina*, *Anadenanthera peregrina* var. *falcata* (*coroi*)

kororö (*V.*) reñir – grunt (*cororö*)

kose (*Adv.*) antes – before (*cose*)

kosoi (*S.*) palo maría – guanandi || *Calophyllum brasiliensis* (*cosoi*)

kote (*Adv.*) ahora – now (*cote*)

e-kö (*S.pos.*) lengua – tongue (*ecö*)

e-ku (con **nasalización : ngu**) (*V.estat.*) vivir – live (*ecu*)

e-ku (*V.estat.*) 1.) nublado – cloudy 2.) esta borroso – blurred (*ecu*)

e-kua (*Posp.*) al medio de – in the middle of (*cua*)

kuäbë (*Adv.*) arto, muchos – much (*cuäbe*)

kui (*S.*) sopa de maíz, pututu – maize soup (*cui*)

e-kui (*S.pos.*) 1.) pierna – leg || *urekui kiti echara hë* Echate al lado de las piernas. Lie next to our legs. 2.) pantalón – trousers (*ecui*)

e-kunui (*Posp.*) sentar su bebe en su falda – care a baby on his lap (*cunui*)

kuña (*S.*) mujer – woman (*cuña*)

kuri (*S.*) ayer – yesterday (*curi*)

kuru (V.) llevar – care (*curu*)
kuruba (V.) volcar – spill (*curuba*)
e-kuruchi (Posp.) bajar de la espalda – unload
(*curuchi*)
kurui (S.) paraíso – tree (sp.) (*curui*)
kuruka (S.) extranjero, yanaigua – alien (*curucua*)
e-kuti (Posp.) al lado – aside (*cuti*)
kutu (V.) sunchar – pierce (*cutu*)
e-kutuji (V.estat.) cocido en pacumutu, alsado al
espeto – spit roasted (*ecutuji*)
e-kuu (V.estat.) opaca – opaque (*ecuu*)

M m

ma (Adv.) a ver – doubt (*ma*)
e-maä (Posp.) encima de – up (*maä*)
e-mambi (Posp.) mas allá – over there (*mambi*)
maë (V.) ver – see (*mae*)
e-maji (V.estat.) ligar – tie || *Mbae u maji mbae
sira kia hie*. Se come el pescado ligado en
patuhu. Some fishes can be eaten tied in leaf.
(*emaji*)
mamä 1.) (S.) obstáculo – obstacle 2.) (V.) dar la
vuelta – make a loop (*mamä*)
mano (V.) morir – die, dead (*mano*)
maña (V.) 1.) hachear – axe 2.) empujar – push
(*maña*)
maña ña (V.) luchar – wrestle (*maña ña*)
mä (Part.interr.) cuál – which (*mä*)
mänge (Part.interr.) dónde – where
mäje (Part.interr.) con qué – with what || *mäje ra
nyiatí re* ¿Con que se van ha tapar? (*mäje*)
mänose (Part.interr.) cuándo – when (*manose*)
mänya (Part.interr.) cuánto – how much

mäñi (Part.interr.) cómo – how || *mäñi ereikia re
¿como lo machucaste?* (*mäñi*)
me (V.) 1.) dar – give 2.) apuntar – aim (*me*)
e-menda (V.estat.) desierto – desert (*emenda*)
mëndi (V.) encender – fire (*mendi*)
minga (V.) ayudar – help (*minga*)
mingo (V.) tener – have (*mingo*)
míngua (S.) pato cuervo – neotropic cormoran ||
Phalacrocorax brasilianus (*míngua*)
miima (V.) guardar – keep (*miima*)
e-mi 1.) (V.) poco – few 2.) (V.estat.) estar solito –
be alone (*emī*)
mī (V.) sancochar, cocer – parboil (*mī*)
mi (V.) poner – place (*mi*)
minge 1.) (Adv.) despacio, lento – slowly 2.) (V.)
poner – put on (*emingue*)
mombita (V.) corretear, perseguir – chase (*mombita*)
mombo (V.) botar – launch (*mombo*)
monde (V.) cargar junto a su cuerpo – care near the
body || *ngiri monde serekia ukisa hie* Cargar su
bebe en su hamaquita (*monde*)
mondo (con **nasalización** : **mono**) (V.) dar, enviar –
give (*mondo*)
mokoï (Adv.) mucho tiempo – long time (*mocoï*)
mokö (V.) tragar – swallow (*mocö*)
momo (V.) astrillar un camino – splinter a road
(*momo*)
e-momo 1.) (V.estat.) sólido – solid 2.) (V.estat.)
fangoso – muddy 3.) (S.) pantano, taropé –
swamp (*emomo*)
mono (con **nasalización**) → ver **mondo**
mose (Adv.) durante – in this time, during this era
(*mose*)
e-mö 1.) (Num.) uno/a – one 2.) (S.pos.) otro –
other (*emö*)

möjō (V.) intercalar – intercalate (*mōjō*)
muä (V.) 1.) faltar – miss 2.) parar – stop 3.)
 instalar – install (*muā*)
mumba (V.) 1.) despertar – wake up 2.)
 desobedecer – disobey (*mumba*)
mumbara (V.) mezclar – melt (*mumbara*)
e-mumbate (V.estat.) estar levantando – pulled up
 (*emumbate*)
mumbi (V.) apretar – catch (*mumbi*)
mumbu (V.) reventar – explode (*mumbu*)
mundi (V.) asustarse – be afraid (*mundi*)
mundua (V.) hacer pensar, recordar – remember
 (*mundua*)
munge (V.) apagar, hacer dormir – turn off (*mungue*)
munua (V.) juntar – join (*munua*)
muña (V.) espantar – scare (*muña*)

N n

nambu (S.) perdíz – partridge (*nambu*)
nambu mbuae (S.) tangola – bird (sp.) (*nambu mbuae*)
nambu ñetë (S.) gallinita pico amarillo – ash-
 throated crane || *Porzana albicollis* (*nambu ñete*)
nambu turukia rinda (S.) perdiz oscura – cinereous
 tinamou || *Crypturellus cinereus* (*nambu turuquia*
rinda)
nande (Pro.) nosotros (inclusivo) – we (inclusive)
 (*nande*)
nande (con **nasalización : nane-**) 1.) (V.) nosotros
 (inclusive) – we (inclusive) 2.) (V.) a nosotros –
 to us 3.) (V.estat.) nosotros – we 4.) (S.pos.)
 nuestro – our 5.) (Posp.) a nosotros – at us
 (*nande-*)
naë (con **nasalización**) → ver **raë**

namo (S.) hoy – today (*namo*)
namoë (Adv.) recién – lately (*namoe*)
nane (con **nasalización**) → ver **rane**
nane- (con **nasalización**) → ver **nande-**
e-nanimbae (V.estat.) encinta – pregnant (*enanimbae*)
naë (con **nasalización**) **ae**
ne (con **nasalización**) → ver **re**, (con **nasalización**)
 → ver **nde**
e-ne (V.estat.) heder – stink (*ene*)
ne- (con **nasalización**) → ver **nde-**
neni (con **nasalización**) → ver **seni**
e-niä (S.pos.) rodilla – knee (*eniä*)
nimbiräkä (V.) tener fuerza – be strong (*nimbiräcuä*)
e-ninisi (S.pos.) esposa – spouse, wife (*eninisi*)
e-ninya (S.pos.) presa, víctima – prey, game (*eninya*)
no (con **nasalización**) → ver **chö**
e-nonde (Posp.) adelante – before (*nonde*)
e-nonge (S.pos.) 1.) hermano – brother 2.) hermana
 – sister 3.) otro – other (*enongue*)
e-nongerirī (S.pos.) sobrina – niece (*enongerirī*)
e-nongeru (S.pos.) cuñado – brother-in-law
 (*enongueru*)
nö (con **nasalización**) → ver **chö**
e-numbi kasa (S.pos.) cinturón – waist (*enumbi cuasa*)
nunuña (con **nasalización**) → ver **sunuña**
e-nümbi (V.estat.) 1.) morado – purple 2.) manido –
 gamey (*enümbi*)
e-nümbi (S.pos.) cadera – hip (*enümbi*)

Ny ny

nya (*sinónimo: eäkátoi*). (S.) anta – tapir (*nya*)

nyaaki (S.) 1.) lluvia – rain 2.) líquido – liquid (*nyaaqui*)

nyaara (con una marca de persona : chara) (V.) acostarse – lay down (*nyaara*)

nyaasĩ mbei (S.) día solar – day (*nyaasĩmbei*)

nyaashĩ (S.) 1.) día – day 2.) luz – light (*nyaashĩ*)

nyaashĩ mami (S.) madrugada, alba – dawn (*nyaashĩ mami*)

nyabi (con una marca de persona : chabi) (V.) fallarse – fail (*nyabi nyabi*)

nyae (V.) preparar – make (*nyae*)

nyaka (S.) felino (tigre) – feline (tiger) (*nyacua*)

nyaka irĩ jě (S.) puma, león – cougar || *Nyaka irĩ hě rã ndeĩsã*. El león te puede arañar. A cougar may scratch you. || *Puma concolor* (*nyacua irĩ je*)

nyaka resenda (S.) niua, parasito que vive en los pies – parasite who live under the toes

nyaka reta (S.) aguacil, libélula – dragonfly (*nyacuabeta*)

nyaka retã (S.) perro del monte – bush dog || *Nyaka retã kiaa rĩ nda* El perro del monte vive en el monte. Bush dog live in the jungle. || *Speothos venaticus* (*nyacua retã*)

nyaka risha (*sinónimo: mbae ara*). (S.) tigre – jaguar || *Mbia richare tuchi kia rei nyaka risha*. El tigre es muy peligroso para el humano. Tiger is a danger for the human kind. || *Panthera onca* (*nyacua risha*)

nyakaera (S.) gato gris – jaguarundi || *Puma yaguarondi* (*nyacuaera*)

nyakarë (S.) melero chico – grison || *Galictis vittata* (*nyacuare*)

nyaku (S.) pava – turkey (*nyacu*)

nyaku kasu (S.) guaracachi – speckled chachalaca || *Ortalis guttata* (*nyacu cuasu*)

nyakukia (V.) nacer – born (*nyacuquia*)

nyakushĩ (S.) pava campanilla – blue-throated piping guan || *Pipile cumanensis* (*nyacushĩ*)

nyao (V.) ir – go (*chao*)

nyao (con una variación libre : nyiao) (V.) tejer – weave (*nyao*)

nyara (con una marca de persona : chara) (V.) 1.) echarse – go to bed 2.) servir – serve (*nyara*)

nyarasi (S.) ciudadano – citizen (*nyarasi*)

nyarö (con una marca de persona : charö) (V.) tener rabia – get angry (*nyarö*)

nyasë (con una variación libre) **nyaashĩ**

nyasi (S.) luna – moon (*nyasi*)

nyasitata (S.) estrella – star (*nyasitata*)

nyasu (con se-,nde-,tare- : chasu) (V.) bañarse – wash (*nyasu*)

nyashi (S.) comadreja – opossum || *Didelphis marsupialis* (*nyashi*)

nyea (S.) leña – firewood (*nyea*)

nyebe (Adv.) entonces – so (*nyebe*)

nyebi (con una marca de persona : chebi) (V.) 1.) volver – comeback 2.) trajinar – move around (*nyebi*)

nyechu (S.) yayú – fish (sp.) || *Hoplerythrinus unitaeniatus* (*nyechu*)

nyeka (*nyecua*)

nyeka (V.) distinguir – distinguish (*nyecua*)

nyekachö (con se-,nde-,tare-, con 3ra persona : **chekachö**) (V.) soportar – support (*nyecuachö*)

nyekerea (S.) 1.) sumurucucu – tropical screech owl || *Megascops choliba* 2.) mono cocido – cooked monkey (*nyequerea*)

- nyekerea ara** (S.) lechuza negra – black-banded owl || *Ciccaba huhula* (nyequerea ara)
- nyekerea risha** (S.) lechuza orejona – crested owl || *Lophostrix cristata* (nyequerea risha)
- nyekerea ruri** (S.) lechucita chocha – ferruginous pygmy owl || *Glaucidium brasilianum*
- nyekerea shi** (S.) lechuza blanca – barn owl || *Tyto alba* (nyequerea shi)
- nyeko** (con **3ra persona : cheko**) (V.) 1.) estrecharse – embrace 2.) tambalearse – totter (nyeco)
- nyere** (con **3ra persona : chere**) (V.) voltear, girar el torso – turn round (nyere)
- nyeremo** (Num.) dos – two (nyeremo)
- nyerese** (Adv.) con certidumbre – sureness (nyerese)
- nyerö** (con **una marca de persona : cherö**) (V.) sanar – cure (nyerö)
- nyesairi** (S.) mono michí – kinkajou || *Potos flavus* (nyesairi)
- nyeseka** (con **una marca de persona : cheseka**) (V.) amar – love (nyesecua)
- nyeseko** (con **una marca de persona : cheseko**) (V.) colgar – hang (nyeseco)
- nyeseo** (con **una marca de persona : cheseo**) (V.) llorar – cry (nyeseo)
- nyesu** (con **una marca de persona : chesu**) (V.) retener – retain (nyesu)
- nyeu** (S.) tojo – oiseau (sp.) (nyeu)
- nyi** (con **nasalización**) → ver **chĩ**
- nyia** (Interj.) gracias, esta bien – thanks, fine (nyia)
- nyiao** (una **marca de persona chiao**) (con **una variación libre**) → ver **nyao**
- nyiati** (con **una marca de persona : chiati**) (V.) tapar – cover (nyiati)
- nyiba** (con **su propio**) → ver **chiba**
- nyichi ibiri** (S.) chontilla – tree (sp.) || *Bactris maraja* (nyichi ibiri)
- nyichiiba** (S.) marayaú – fruit (sp.) (nyichiiba)
- nyiese** (Adv.) entre ellos – between each other (nyiese)
- nyii** (Adv.) en primero – first (nyii)
- nyiiibu** (S.) bulla – noise (nyiiibu)
- nyiiira** (con **una marca de persona : chiira**) (V.) tirar – shoot (nyiiira)
- nyikarerei** (S.) abeja chiquitida, la señorita – small bee (nyikuarerei)
- nyiki kiikã** (S.) melero – tayra || *Nyiki kiikã chubi tuchi kia rei irao*. Al melero le gusta la miel. Tayra love honey. || *Eira barbara* (nyiqui quicuã)
- nyikiacha** (S.) gato montés – ocelot || *Leopardus pardalis* (nyiquiacha)
- nyikiana** (S.) parabachi, maracanã grande – chestnut-fronted macaw || *Ara severa* (nyiquiana)
- nyikiana ka renda** (S.) víbora lorito – South American green racer || *Philodryas olfersii* (nyiquiana cua renda)
- nyikiare** (**sinónimo: ñiasu**). (S.) lagarto – broad-snouted caiman || *Caiman latirostris* (nyiquiare)
- nyikina** (S.) mono cuatro ojos – Azara's night monkey || *Aotus azarae* (nyiquina)
- nyikishia** (S.) gargatea – fruit (sp.)
- nyirea** (V.) hallarse – be situated (nyirea)
- nyisakia** (con **una marca de persona : chisakia**) (V.) escuchar – listen || *Nyisakia sakia amĩ ndese*. El esta escuchando al viejo. He is listening the old man. (nyisaquia)
- nyisĩ** (S.) sur – south (nyisĩ)
- nyisua** (S.) fruto de chonta – fruit (sp.) || *Astrocaryum gratum*
- nyisuã** (S.) chonta – palmar (sp.)

nyisuti (S.) chontal – palm grove (*nyisuti*)
nyítei (S.) jorori – fruit (sp.) (*nyítei*)
nyitia (con **nasalización**) → ver **chitia**
e-nyiabiä (V.estat.) llano, igual – flat, equal (*enyabiä*)
nyichii (S.) abeja (sp.) – bee (sp.) (*nyichii*)
nyiese (con **una marca de persona : chiese**) (V.)
amar uno al otro – love each others (*nyiese*)
nyika (con **una marca de persona : chiika**) (V.)
conocerse – know itself (*nyika*)
nyikishia (S.) gargatea – fruit (sp.) || *Jacaratia* (sp.)
(*nyikishia*)
nyiroi (S.) guayabochi – tree (sp.) (*nyiroi*)
nyisa (*nyisa*)
nyisarei (S.) mariwi – insect (sp.) || *Lutzomyia*
amazonensis (*nyisarei*)
nyishari (S.) tucancillo de tira roja – curl-crested
aracari || *Pteroglossus beauharnaesii*
nyishiö (S.) mosquito – mosquito (*nyishiö*)
nyitashi (S.) martín pescador grande – ringed king-
fisher || *Ceryle torquata* (*nyitashi*)
nyobeishi (V.) encontrar – meet (*nyobeishi*)
nyoe (S.) zorrino – crab-eater raccoon || *Procyon*
cancrivorus (*nyoe*)
nyoi (V.) ir – go (*nyoi*)
nyoi erea (V.) visitar – visit (*nyoi erea*)
nyokoi (S.) hormiga posetacu – ant (sp.) (*nyokoi*)
nyu (S.) espina – thorn (*nyu*)
nyu (con **una marca de persona : chu**) (V.) venir –
come (*nyu*)
nyue (S.) espina (brasiliopuntia) – brasiliopuntia
(*nyue*)
nyue (con **una marca de persona : chue**) (V.)
compartir – share (*nyue*)

nyui (con **una marca de persona : chui**) (V.) subir –
go up (*nyui*)
nyui uisa (S.) flauta – flute (*nyui uisa*)
nyui (S.) rana – mustachioed frog || *Leptodactylus*
mystacinus (*nyui*)
nyui äkä (S.) rana lechera – veined tree frog ||
Trachycephalus venulosus (*nyui äkä*)
nyuka (con **una marca de persona : chuka**) (V.)
amarrar – tie up (*nyuka*)
e-nyukaeä (V.estat.) inquieto – worry (*enyukaeä*)
nyúquia (V.) estirarse – stretch (*nyúquia*)
nyukuake (S.) señorita – lady (*nyukuake*)
nyukuri (S.) fruto de motacú – motacu fruit (*nyukuri*)
nyukuri eke (S.) cuero de tejón – coati.leather
nyuru (con **nasalización**) → ver **churu**
nyuru (S.) lorochutu – animal (sp.) (*nyuru*)
nyuruka (con **una marca de persona : churuka**) (V.)
espiar, acechar – watch (*nyuruka*)
nyuruki (con **una marca de persona : churuki**) 1.)
(V.) bailar – dance 2.) (S.) baile – dance
(*nyuruki*)
nyurushi (S.) pájaro, cuquisá – woodpecker
(*nyurushi*)
nyurushi kasu (S.) paloma, torcasa – pigeon (*nyurushi*
kasu)
nyurushi ñetë (S.) palomita, chaisita – pigeon
(*nyurushi ñetë*)
nyusarei (S.) hejéne – animal (sp.) (*nyusarei*)
nyusi (con **nasalización**) → ver **chushi**

Ñ ñ

ñana (S.) malezal, yerba – brush (*ñana*)
e-ñana (V.estat.) tupido – dense (*eñana*)

ñaño (S.) perro – dog (*ñaño*)

ñasu (*sinónimo: nyikiare*). (S.) lagarto – caiman (*ñasu*)

ñä (con **nasalización**) → ver **chä**

ñeë 1. (S.) lengua, idioma, voz – language, voice 2.) (V.) hablar – speak (*ñee*)

ñeë asi asi (con **una marca de persona : cheë asi asi**) (V.) reprender, castigar de palabras – reprehend (*ñee asi asi*)

ñeë ngire (con **una marca de persona : cheë ngire**) (V.) aconsejar – advise (*ñee ngire*)

ñeë ñoño (con **una marca de persona : cheë ñoño**) (V.) mentir – lie (*ñee ñoño*)

ñemeno (con **se-,nde-,tare- : chemeno**) (V.) amar sexualmente, copular – copulate (*ñemeno*)

ñemi (con **una marca de persona : chemi**) (V.) esconder – hide (*ñemi*)

ñemo (con **una marca de persona : chemo**) (V.) vomitar, ahogar – puke (*ñemo*)

e-ñetë (V.estat.) pequeño – small (*eñetë*)

ñi (con **nasalización**) → ver **chi**

e-ñi (Posp.) adentro – inside (*ñi*)

ñi → ver **i**

ñi- (con **nasalización**) → ver **chi-**

ñi imi (V.) sumir – sink (*ñi imi*)

e-ñiä ndese (V.estat.) hincarse, arrodillarse – kneel down (*eñiä ndese*)

ñimbakiatu (V.) aprender – learn (*ñimbaquiatu*)

ñimburiri (V.) abortar – abort (*ñimburiri*)

ñinimbu (con **una marca de persona : chinimbu**) (V.) escupir – spit out (*ñinimbu*)

ñinyia (S.) bagre – fish (sp.) || *Rhamdia* (sp.)

ñinyia aka (S.) chupa (pescado) – fish (sp.) || *Parauchenipterus* sp.

ñinyia äta (S.) bagre chupa – fish (sp.) || *Pimelodus maculatus*

ñinyia mbuae (S.) blanquillo – fish (sp.) || *Calophysus macropterus*

ñiö (S.) olla – pot (*ñiö*)

ñiti (S.) camote – sweet potato (*ñiti*)

ñiti remborä ngia (S.) camotillo – plant (sp.) || *Ipomoea asarifolia* (*ñiti remborä ngia*)

ñimama (con **una marca de persona : chimama**) (V.estat.) marchitar – fade (*echimama*)

ñimäta (con **una marca de persona : chi mäta**) (V.) aguantar – support (*ñi mäta*)

ñimunuä (V.) reunirse – gather to (*ñimunuä*)

ñinyu (S.) algodón – cotton (*ñinyu*)

ñombi (S.) tiluchí, hornero común – rufous hornero || *Furnarius rufus* (*ñombi*)

ñomenda (S.) paichané – plant (sp.) || *Vernonia brasíliana* (*ñomenda*)

ñönga (S.) 1.) arcilla para aulas – clay 2.) cañada – swamp (*ñönga*)

ñumbui (con **una marca de persona : chumbui**) (V.) espiar, desalojar – spy (*ñumbui*)

ñui (S.) cerrate puta – giant sensitive tree || *Mimosa pigra* (*ñui*)

ñunumbi (S.) burgillo colorado – rufous-tailed jacamar || *Galbula ruficauda* (*ñunumbi*)

ñunushi (S.) araña – spider (*ñunushi*)

O o

o (V.) recibir – receive (*o*)

e-o (S.pos.) 1.) mano – hand 2.) dedo – finger (*eo*)

e-obo (S.pos.) botón – bud

e-ochi (V.estat.) estar sin nada – be without anything (*eochi*)

e-oi (*S.pos.*) muñeca de mano – neck (*eoí*)
e-okasuke (*S.pos.*) pulgar – thumb (*ecuasuke*)
ókei (*V.*) quemar – burn (*óquei*)
e-oko 1. (*V.estat.*) alto – tall **2.** (*V.*) agarrar – catch (*eoco*)
e-omi (*V.estat.*) espeso – dense (*eomi*)
oo (*V.*) saltar – jump (*oo*)
oroti (*S.*) guajojo – great potato || *Nyctibeus grandis* (*oroti*)
orö orö (*V.*) arreglar una flecha – set up an arrow
oso (con **3ra persona**) → ver **so**
osochee (*V.*) escapar – break away (*osochee*)
oshi (*V.*) querer – want (*oshi*)

P p

paba (*S.*) papá – dad (*paba*)
pama i (*Ideófono*) enojarse – get worked up (*pama i*)
pane i (*Ideófono*) **1.** escapar – run **2.** morir – die (*pane i*)
pare pare i (*Ideófono*) fatigarse – tire || *Aa eriki*
pare pare i aa. El hombre se fatigo para bajar. He went tired going down. (*pare pare i*)
patë (*Ideófono*) poco hondo – superficial (*patë*)
pä i (*Ideófono*) nublarse – cloud (*pä i*)
pe (*Adv.*) allá, lejos – there (*pe*)
pejiri (*Adv.*) más allá, lejito – overthere (*pejiri*)
pekiti (*Adv.*) aca, cerca – there (*pequiti*)
pirirä i (*S.*) rayo – flash (*pirirä i*)
pu i sa (*Ideófono*) trompeta, mohín – pout (*pu isa*)
puru i (*Ideófono*) masticar como chanco – chew (*puru i*)

R r

ra (*V.*) desatar – untie (*ra*)
e-ra (*S.pos.*) color – color (*era*)
e-ra (*S.pos.*) vello – hair (*era*)
ra (con **nasalización : nda**) (*Part.*) Fin de frase: El acción descrita por el verbo está cumplida o será cumplida. – Perfect (*ra*)
ra (con **nasalización : nda**) (*Part.*) Futuro – Future (*ra*)
e-raake (con **nasalización : ndaake**) (*V.estat.*) muerto – dead (*eraaque*)
raä (con **se-,nde-,tare-**) → ver **saä**
e-rabë (*V.estat.*) inútil – useless (*erabe*)
e-rabë (*S.pos.*) telaraña – web (*erabe*)
rabi (con **3ra persona**) → ver **sabi**
e-rachi (*S.pos.*) nervio, tendón – tendon (*erachi*)
e-rachiñetë (*S.pos.*) vena – vein (*erachiñete*)
e-rachita (*S.pos.*) quijada – jaw (*erachita*)
rae (con **3ra persona**) → ver **sae**
e-rae (*S.pos.*) camino – path (*erae*)
raë (con **nasalización : naë**) (*Part.*) Durativo – Durative (*rae*)
raka (*Adv.*) para – for (*racua*)
e-raka (*V.estat.*) filo, puntudo – sharp (*eracua*)
e-raka (*S.pos.*) púa, aguijón – stinger (*eracua*)
e-rake (*S.pos.*) pluma – feather (*eraque*)
e-raku (*V.estat.*) caliente – hot (*eracu*)
e-raku jiri (*V.estat.*) calentito – tepid (*eracu jiri*)
e-rakui (*S.pos.*) **1.** punta – end **2.** pene – penis (*eracoi*)

ramo (<i>Adv.</i>) recién – lately <i>Nyakukia ramo echö eriki re, i nda amĩ nda.</i> Recien nacido habia sido, dijo el viejo. Then she came to life lately, say the old man. (<i>ramo</i>)	e-rembo (<i>S.pos.</i>) vid, parra – vine (<i>erembo</i>)
e-rane (con nasalización : nane) (<i>V.estat.</i>) primero – first (<i>rane</i>)	recha (con se-,nde-,tare-) → ver secha
rao (con 3ra persona : kerao ; con se-,nde-,tare- : rerao) (<i>V.</i>) llevar – bring (<i>rao</i>)	renda (con una variación libre) → ver jenda
e-rao (<i>S.pos.</i>) raíz – root (<i>erao</i>)	e-renda (<i>S.pos.</i>) asiento – chair (<i>erenda</i>)
rarö (con se-,nde-,tare-) → ver sarö	rei (con se-,nde-,tare-) → ver sei
rasa (con 3ra persona) → ver tasa	reĩ (con nasalización : ndeĩ) (<i>Part.</i>) Reacción del hablante: En eso cree el hablante pero sin ser muy seguro o quiere que sea contestado. – maybe (<i>rei</i>)
e-rasaa (<i>S.pos.</i>) puerto – port (<i>erasaa</i>)	e-reĩ (<i>S.pos.</i>) 1.) mujer – woman 2.) vagina – vagin (<i>ereĩ</i>)
e-rasi (con nasalización : ndasi) (<i>V.estat.</i>) doler – hurt (<i>erasi</i>)	reka (<i>V.</i>) vivir – live (<i>recua</i>)
e-rasi (<i>S.pos.</i>) enfermedad – disease (<i>erasi</i>)	e-reka (<i>S.pos.</i>) terreno – field (<i>erecu</i>)
e-rashĩ (con nasalización : ngashi) (<i>V.estat.</i>) furioso – furious (<i>erashĩ</i>)	rekia (con se-,nde-,tare-) → ver sekia
e-rashĩ (<i>S.pos.</i>) garfio de la flecha – arrow (<i>erashĩ</i>)	reko (con 3ra persona : kereko ; con se-,nde-,tare- : rereko ; con nasalización : ndeko) (<i>V.</i>) 1.) cargar – load 2.) necessitar – need (<i>reco</i>)
e-rä (<i>V.estat.</i>) parecido – lookalike (<i>erä</i>)	e-reko (<i>V.estat.</i>) vivir, estar vivo, la vida – life, be alive, live (<i>reco</i>)
e-rämbashi (<i>S.pos.</i>) cuerno, cornamenta – horn, branch of a deer (<i>erämbashi</i>)	reni (con se-,nde-,tare-) → ver seni
rängei (<i>S.</i>) toco – fruit (sp.) (<i>rānguei</i>)	e-rera (<i>V.estat.</i>) delgado – transparent (<i>erera</i>)
e-rāngi (<i>S.pos.</i>) corva – knee pit	rerao (con se-,nde-,tare-) → ver rao
e-räkiä (<i>S.pos.</i>) gajo – branch (<i>eräquiä</i>)	rere (<i>V.</i>) lamer, chupar – lick (<i>rere</i>)
re (con nasalización : ne) (<i>Part.</i>) 1.) Marca de pregunta – Question mark 2.) Imperfecto – Imperfect (=re)	e-rereka (<i>S.pos.</i>) cacique – chief <i>Ererekua rä nde emö mose, i ke amĩ sehe ra.</i> Va hacer jefe algun dia, asi me dijo mi abuelo. One day, you will be a leader, my grand father told me. (<i>ererecu</i>)
rea (con se-,nde-,tare-) → ver tea	e-rerekia (con nasalización : nderekia) (<i>S.pos.</i>) pareja – wife/husband (<i>ererequia</i>)
reac (<i>Part.</i>) parece – seems (<i>rae</i>)	rereko (con se-,nde-,tare-) → ver reko
reakiatu (con se-,nde-,tare-) → ver teakiatu	reru (con se-,nde-,tare-) → ver ru
reakukia (con se-,nde-,tare-) → ver teakukia	e-resa (con nasalización : ndesa ; con nasalización : ngesa) (<i>S.pos.</i>) ojo – eye (<i>eres</i>)
e-reä (<i>V.estat.</i>) sin dulce – without sugar (<i>ereä</i>)	
e-rebeta (<i>S.pos.</i>) horizonte – horizon (<i>erebeta</i>)	

e-resa okia (*S.pos.*) lentes, gafas – glasses (*eresaoquia*)

resae (con **se-,nde-,tare-**) → ver **tesae**

e-resaikī (*S.pos.*) ceja – eyebrow

e-resakare (*S.pos.*) calavera – bone (*eresacuare*)

e-resara (*S.pos.*) pestaña – eyelash (*eresara*)

e-resari (*S.pos.*) lágrima – tear (*eresari*)

e-resayä (*V.estat.*) ciego – blind (*eresayā*)

e-rese (con **nasalización : ndese**) (*Posp.*) **1.**) con : introduce un colaborador – with **2.**) a : introduce el objeto de un verbo obligatoriamente marcado – to (*rese*)

e-resebe (*V.estat.*) con su pajera – with a lover (*resebe*)

e-resenda (*S.pos.*) **1.**) compañero, colega – mate, colleague **2.**) larva, boro – larva (*eresenda*)

resë (*Posp.*) eso es – it is (*rese*)

e-resi (*V.estat.*) sueñolento – nosedive (*eresi*)

reshi (con **3ra persona**) → ver **teshi**

e-retä (*S.pos.*) cera de miel – wax (*eretä*)

e-rete (*S.pos.*) cuerpo – body (*erete*)

e-retekasu (*V.estat.*) cuerpudo – thick (*eretecuasü*)

retö (con **se-,nde-,tare-**) → ver **setö**

e-rë (*V.estat.*) **1.**) simple – basic **2.**) podrido (carne) – rotten (meat) (*erë*)

e-rëmbe (*S.pos.*) labio – lips (*erembe*)

e-rëmberu (*V.estat.*) de mal humor – in a bad mood (*eremberu*)

e-rëndi (*V.estat.*) **1.**) brillante – bright **2.**) bavoso (*erendi*)

rëndi (con **3ra persona**) → ver **sëndi**

e-rëndi (*S.pos.*) saliva – saliva (*erendi*)

e-rëndi nininya (*V.estat.*) resplendiente – brilliant (*erendi nininya*)

e-ri (*S.pos.*) jugo – juice (*eri*)

ri ri (con **3ra persona**) → ver **si si**

e-ribebe (*V.estat.*) tibio – lukewarm (*eribebe*)

e-ribi (*S.pos.*) hilo – thread (*eribi*)

ribo (con **se-,nde-,tare-**) → ver **sibo**

e-rimba (*S.pos.*) mozo, doméstico – slave, domestic (*erimba*)

e-rimbei (*S.pos.*) orilla – bank (*erimbei*)

e-rimbio (*S.pos.*) otro hueco de una cueva – other way out (*erimbio*)

e-richare (*V.estat.*) peligroso – dangerous (*ericharā*)

e-rie (con **u- : ngie**) (*S.pos.*) barriga – belly (*erie*)

e-riicha (con **nasalización : ndiicha**) (*S.pos.*) cazador – hunter

e-riikoī (*S.pos.*) brazo de un río – branch of a river

riite (con **se-,nde-,tare-**) → ver **siite**

e-rikayä (*S.pos.*) laguna limpia – clear lake (*ericuayā*)

e-rike (con **nasalización : ndike**) (*S.pos.*) **1.**) sopa – soup **2.**) camino – path (*erique*)

e-rikere (*S.pos.*) huella – track (*erikere*)

riki (con **3ra persona**) → ver **siki**

e-riki (*S.pos.*) hijo mayor – oldest son (*eriqui*)

e-rikio kio (*V.estat.*) doloroso – aching (*eriquio quio*)

rikisä (con **3ra persona**) → ver **sikisä**

e-rikishii (*S.pos.*) riñon – kidney (*eriquishii*)

e-rimia (*S.pos.*) orilla – bank (*erimia*)

e-rimiki (*S.pos.*) nervadura (de hoja) – vein (of a leaf) (*erimiqui*)

e-rio (*V.estat.*) llenar, henchir – fill (*rio*)

rio (con **3ra persona**) → ver **sio**

e-riri (con **u- : ngiri**; con **nasalización : ndiri**) (*S.pos.*) hijo – son (*eriri*)

e-riri nonge (*S.pos.*) primo – cousin (*eriri nongue*)
e-riri nonge riri (*S.pos.*) sobrino – nephew (*eriri nongue riri*)
rirö (con **se-,nde-,tare-**) → ver **sirö**
e-riru (*S.pos.*) penza – rumen (*eriru*)
e-rise (*S.pos.*) nombre del padre que perdio su hijo mayor – name given to a father who lost his oldest offspring. (*erise*)
e-risi (*V.estat.*) frio – cold (*erisei*)
e-rita (*S.pos.*) nalgas – buttock (*erita*)
rite (con **se-,nde-,tare-**) → ver **site**
riti (con **se-,nde-,tare-**) → ver **siti**
ritia (con **se-,nde-,tare-**) → ver **chitia**
e-ritii (*S.pos.*) cachete – cheek (*eritii*)
e-ri (*Posp.*) a propósito de : introduce el tema de una conversación – in relation to (*ri*)
e-ri (*S.pos.*) diente – teeth (*eri*)
e-ri (*V.estat.*) acido, agrio – acid, bitter (*erei*)
e-riä (*V.estat.*) vacío – empty (*eriä*)
ribikoi (con **se-,nde-,tare-**) → ver **sibikoi**
rihiro (con **su propio**) → ver **shihiro**
ribisorö (con **3ra persona**) → ver **shibisorö**
e-rimbe (*V.estat.*) cortante – sharp
e-richa (*V.estat.*) puntero – exceptional (*ericha*)
richä (con **se-,nde-,tare-**) → ver **shichä**
e-riçhui (*S.pos.*) espuma – foam (*erichui*)
e-riimbe (*V.estat.*) derecho, recto – right (*erimbe*)
rikisä (con **3ra persona**) → ver **shikisä**
e-riisha (*V.estat.*) grande – large (*erisha*)
e-riu (con **una variación libre : e-rieu**) (*S.pos.*) sonido – sound (*eriu*)
e-ro (*V.estat.*) amargo – bitter (*ero*)

ro ro i (*Ideófono*) latir, ladrar – bark (*ro ro i*)
e-robei (*Posp.*) **1.**) mas alla – far away **2.**) afueras – outskirts || *Trinidad robi* alrededor de Trinidad around Trinidad (*robei*)
e-robobo (*S.pos.*) sobaco – armpit (*erobobo*)
e-robobora (*S.pos.*) vello del sobaco – armpit hair
e-roki (*S.pos.*) costilla – rib (*eroqui*)
e-roki (*S.pos.*) pico de abeja en un palo – hole formed by bees (*eroqui*)
e-róko (con **u- : ngóko**) (*S.pos.*) cola – tail (*eróko*)
e-roo (*S.pos.*) carne – flesh (*eroo*)
e-rooka (*S.pos.*) arreigon, quiste – cyst (*eroocua*)
e-roote (*V.estat.*) **1.**) estar bastante – be enough **2.**) estar bravo – be mad
e-rosi (*V.estat.*) irritante – irritant (*erosi*)
e-rosi (*S.pos.*) gusano – larva (*erosi*)
e-rosi (*V.estat.*) cosquilloso – ticklish (*erosi*)
e-rosi (*V.estat.*) aguantador – tough (*erosi*)
rö (*Adv.*) entonces – if you want (*rö*)
e-rö (*V.estat.*) embarrado – muddy (*erö*)
e-rönde (*V.estat.*) suerte, éxito – luck || *mbae mbesa mbesa erönde seje* De escribir me ha salido con suerte. Writing give a good luck. (*erönde*)
e-röndei (*V.estat.*) negro – black (*eröndei*)
e-röndereä (*S.pos.*) mala suerte – bad luck (*eröndereä*)
ru (con **3ra persona : keru**; con **se-,nde-,tare- : reru**; con **nasalización : nderu**) (*V.*) traer – drive.back (*ru*)
e-ru (*S.pos.*) padre, esposo – father, husband (*eru*)
e-ru (*S.pos.*) escopeta, salon, flecha – riffle (*eru*)
e-rua (*S.pos.*) cama – bed (*erua*)
rua (con **se-,nde-,tare- : ruruba**) (*V.*) volcar – twist (*rua*)

e-ruba (*S.pos.*) frente – face (*eruba*)
e-rubi (*V.estat.*) azul – blue (*erubi*)
ruchi (con una marca de persona) → ver **ruruchi**
rungia (con **se-,nde-,tare-**) → ver **sungia**
e-rui (con **nasalización : ndui**) (*V.estat.*) estar con frío – be cold (*erui*)
rui (con **se-,nde-,tare-**) → ver **sui**
rui 1.) (*V.*) seguir – follow **2.)** (*S.*) órgano – organ (*rui*)
e-rui (*Posp.*) atrás de – behind (*rui*)
e-ruinda (*S.pos.*) segundo hijo – second son (*eruinda*)
e-ruki (*S.pos.*) sangre – blood (*eruki*)
ruri (con **se-,nde-,tare-**) → ver **suri**
e-ruru (*V.estat.*) **1.)** irregular – irregular **2.)** inchado (*eruru*)
ruru (*V.*) hincharse – swell (*ruru*)
ruruba (con **se-,nde-,tare-**) → ver **ruba**
ruruba (con **se-,nde-,tare-**) → ver **uba**
ruruchi (con una marca de persona : **ruchi**; con **se-,nde-,tare- : eruruchi**; con **nasalización : nduruchi**) (*V.*) **1.)** bajar – take down **2.)** descargar – unload (*ruchi*)
e-rushi (*S.pos.*) mierda – shit (*erushi*)
e-ruti (*S.pos.*) polen – pollen (*eruti*)

S s

saä (con **se-,nde-,tare- : raä**; con **nasalización : ndaä**) (*V.*) hacer – do (*saä*)
sabi (con **3ra persona : rabi**) (*V.*) descortezar, rallar – strip (*sabi*)
sae (con **3ra persona : rae**) (*V.*) chamuscar el pelo – brown (*sae*)

e-sakä (*Posp.*) para que – because of (*sacuä*)
sara sara (*S.*) tucandera (hormiga) – bullet ant || *Paraponera clavata* (*sara sara*)
sarao (*S.*) cuchillo – fish (sp.)
sari (*V.*) distraerse – distract (*sari*)
sarö (con **se-,nde-,tare- : rarö**; con **nasalización : ndarö**) (*V.*) **1.)** esperar – hope **2.)** cuidar – take care (*sarö*)
e-sängia (*S.pos.*) llorón – cryer (*esängia*)
säkiäi (*S.*) asotocó – tree (sp.) (*säquiäi*)
se (*Pro.*) yo – I (*se*)
se 1.) (*V.*) yo – I **2.)** (*V.estat.*) yo – I **3.)** (*S.pos.*) mi – mine **4.)** (*Posp.*) mi – me (*se-*)
seache (*S.*) tejón – ring-tailed coati || *Nasua nasua* (*seache*)
secha (con **se-,nde-,tare- : recha**; con **nasalización : ndecha**) (*V.*) **1.)** dejar – let **2.)** echar – throw out (*secha*)
seebi (*S.*) adormilador – dozer (*seebi*)
sei (con **se-,nde-,tare- : rei**) (*V.*) **1.)** quemar – burn **2.)** restablecerse – recover (*sei*)
sekia (con **se-,nde-,tare- : rekiä**; con **nasalización : ndekia**) (*V.*) buscar – look for (*sequia*)
seni (con **se-,nde-,tare- : reni**; con **nasalización : neni**) (*V.*) contar – tell (*seni*)
seni (*S.*) cuento – tale
sereä (con **negación**) → ver **sete**
e-seri (*Posp.*) a punto de – about to (*seri*)
e-sete (*V.estat.*) salvaje – salvage (*esete*)
sete (con **negación : sereä**) (*Adv.*) deseando para mi – willing for myself
e-seteä (*V.estat.*) **1.)** manzo – civilized **2.)** humilde – humble (*eseteä*)
setö (con **se-,nde-,tare- : retö**) (*V.*) oler – smell (*setö*)

së (con **3ra persona : usë**) (V.) salir – leave (*së*)

sëndi (con **3ra persona : rëndi**) (V.) arder – burn (*sëndi*)

sëie (S.) palometa colorada – red-bellied piranha || *Pygocentrus nattereri* (*sëie*)

sëie (S.) piraña – piranha || *Serrasalmus spilopleura* (*sëie*)

e-si (S.pos.) **1.**) madre – mother **2.**) hembra (animales) – female (*esi*)

si si (con **3ra persona : ri ri**) (V.) rociar – spray (*si si*)

e-si tuchiä (S.pos.) madrasta – stepmother (*esi tuchiä*)

e-siä (S.pos.) huérfano – orphan (*esiä*)

sibíkoï (con **se-,nde-,tare- : ribikoi**) (V.) cavar – dig (*sibíkoï*)

sibo (con **se-,nde-,tare- : ribo**) (V.) desplumar – pluck (*sibo*)

sicharö (S.) abeja (sp.) – bee (sp.) (*sicharö*)

sindorue (*sinónimo: soite*). (S.) cusi – tree (sp)

sii (S.) loro cabeza ploma – dusky-headed parakeet || *Aratinga weddellii* (*si*)

siite (con **se-,nde-,tare- : riite**) (V.) chupar – lick (*siite*)

e-sike (S.pos.) pedazo – piece (*esique*)

siki (con **3ra persona : riki**) (V.) **1.**) vivir – live **2.**) arrancar, desyerbar – snatch **3.**) estar – be (*siqui*)

sikicha (S.) ratón – mouse || *Sigmodontinae sp.* (*siquicha*)

sikiche (S.) cobarde – coward (*siquiche*)

e-sikiche (V.estat.) tener miedo – be scary (*esiquiche*)

sikisä (con **3ra persona : rikisä**) (V.) **1.**) ocupar, copar – occupy **2.**) atajar – contain (*siquisä*)

e-sikitóchei (V.estat.) lento, paciente – slowly (*siquitóchei*)

sininya (S.) hacha – axe (*sininya*)

sininyai (S.) gabetillo – tree (sp.) || *Aspidosperma discolor* (*sininyai*)

sinoa (S.) estera, parichi – rush mat (*sinoa*)

sio (con **3ra persona : rio**) (V.) destripar – disembowel (*sio*)

siraku (S.) taracoé – grey-necked Wood Rail || *Aramides cajaneus* (*siracu*)

siraku rachä (S.) gallareta, jacana – wattled jacana || *Jacana jacana* (*siracu rachä*)

e-siri (V.estat.) crecer (arbol) – grow (*siri*)

siri (S.) chonta que sirve para hacer arco y flecha – palm used to make bow and arrows || *Astrocaryum gratum* (*siri*)

siriba (S.) tembé – peach-palm || *Bactris gasipaes* (*siriba*)

sirö (con **se-,nde-,tare- : rirö**) (V.) **1.**) quitar – remove **2.**) sacar – take (*sirö*)

site (con **se-,nde-,tare- : rite**) (V.) besar – kiss (*siite*)

siti (con **se-,nde-,tare- : riti**) (V.) alcanzar – reach (*siti*)

so (con **3ra persona : oso**) (V.) irse – run away (*so*)

e-sobi (Posp.) lejos, otro lado de la banda – far (*sobi*)

e-soboiba (Posp.) río arriba – upstream river

soite (*sinónimo: sindorue*). (S.) cusi – tree (sp.) || *Attalea speciosa* (*soite*)

soo (S.) carne de animal – meat (*soo*)

e-sori (V.estat.) horadao – drilled (*esorei*)

soro (*Ideófono*) ¡aparecio! – he is alive! (*soro*)

e-soro (V.estat.) quebrado – broken (*esoro*)

su (*Interj.*) al suelo – to the ground (*su*)

subui (S.) sabayon – animal (sp.) (*subui*)

subuye (S.) chupasangre, sanguijuela – leech (*subuye*)

sungia (con **se-,nde-,tare- : rungia**) (V.) apretar – press (*sunguia*)

sui (con **se-,nde-,tare-** : **rui**; con **nasalización** : **ndui**)
(*V.*) alzar – raise (*sui*)

suibu (*Ideófono*) zumbiar – buzz (*suibu*)

sukasue (*S.*) abeja erereú – bee erereu (*sucasue*)

sukúí (*S.*) **1.**) garcita azulada – striated heron ||
Butorides striatus **2.**) garza pico azul – capped
heron || *Pilherodius pileatus*

sunuña (con **nasalización** : **nunuña**) (*V.*) llevar –
take (*sunuña*)

suri (con **se-,nde-,tare-** : **ruri**) (*V.*) salir del suelo –
ground break (*suri*)

suru (*Ideófono*) ha bajado – it cam down (*suru*)

surukúa (*S.*) **1.**) aurora cabeza azul de cola estriada
– blue-crowned trogon || *Trogon curucui* **2.**)
aurora cabeza verde de cola negra – black-tailed
trogon || *Trogon melanurus* **3.**) aurora cabeza
verde de cola estriada – collared trogon ||
Trogon collaris (*surukúa*)

Sh sh

shi (*V.*) ablativo : introduce la fuente de un
movimiento o la víctima de una acción – ablativo
(*shi*)

e-shi (*V.estat.*) seco (madera) – dry (wood) (*shi*)

shia (*V.*) cortar – cut

shibiro (con **u-** : **ribiro**) (*V.*) sacar – harvest (*shibiro*)

shibiro (*V.*) pelar, raspar – peal (*shibiro*)

shibisorö (con **3ra persona** : **ribisorö**; con
nasalización : **ndibisorö**) (*V.*) responder – answer
(*shibisorö*)

shimbo (*S.*) nublina – fog (*shimbo*)

shichä (con **se-,nde-,tare-** : **richä**) (*V.*) acercarse de
alguien – get close to someone (*shichä*)

shindo (*S.*) hoja de motacu – motacu leaf (*shindo*)

shikisä (con **3ra persona** : **rikisä**) (*V.*) atajar,
defender – defend (*shikisä*)

shira (*S.*) pescado – fish (*sira*)

shira bebi (*S.*) sardinón – fish (sp.) || *Pellona*
Castelnaeana

shira churu ñetë (*S.*) boga (pez) – fish (sp.) ||
Leporinus friderici (*sira churu ñete*)

shira tekayo shi (*S.*) corvina – fish (sp.) ||
Plagioscion squamosissimus (*sira tecuayo shi*)

shira tesaki (*S.*) tucunaré – fish (sp.) || *Cichla*
ocellaris (*sira tesaqui*)

shirabu (*S.*) bufeo – amazon river dolphin || *Inia*
geoffrensis boliviensis (*shirabu*)

shirae (**las mujeres dicen:** **irae**). (*S.*) raya – ray ||
Potamotrygon sp. (*shirae*)

shiraete (*S.*) sábalo – fish (sp.) || *Prochilodus*
nigricans (*shiraete*)

shiraete mbuae (*S.*) jatuarana (pescado) – fish (sp.) ||
Brycon sp. (*shiraete mbuae*)

shiraki (*S.*) jaúsi, lagartija – giant ameiva || *Ameiva*
ameiva (*shiraquei*)

shiraki ätä (*S.*) chupacoto, geco – gecko ||
Gekkonidae ? (*shiraquei ätä*)

shiraku raachä (*S.*) gallareta – bird (sp.)

shiräkä (**sinónimo:** **teasu**; **las mujeres dicen:** **iräkä**).
(*S.*) tropero – white-lipped peccary

shiririba (*S.*) coco – coco

shirö (*V.*) robar, dañinear – rob (*shirö*)

shita (*S.*) piedra – stone (*sita, jita, ita*)

shitä (**las mujeres dicen:** **itä**). (*S.*) conchita, almeja –
clam || *Diplodon guaporensis*, *Diplodon hylaeus*
(*shitä*)

shitö (*S.*) pitón – fruit (sp.) (*shitö*)

shiu (*V.*) picar, morder – bite (*shiu*)

e-shi (*V.estat.*) **1.**) blanco – white **2.**) limpio, aseado
– clean (*eshi*)

e-shī (*S.pos.*) pico – beak (*eshī*)
e-shīmbu (*V.estat.*) hedentina – stench (*shīmbu*)
shīngia (*S.*) fruta del pacai – fruit (sp.) (*shīngia*)

T t

t (*V.*) voy a (hortativo) – I will (hortative) || *Mbia ko taseni hēhe*. Voy a contar esto a ustedes. I will tell you this. (*t-*)

taasi (*S.*) carbón – coal (*taasi*)

tambata (*S.*) buchere – fish (sp.) || *Hoplosternum littorale* (*tambata*)

tambatara (*S.*) buchere – fish (sp.) || *Hoplosternum thoracatum* (*tambatara*)

tachi (*S.*) tajibo – roble (tree) || *Tabebuia (heterophylla, impetiginosa, ochracea, roseo-alba)* (*tachi*)

tae (*S.*) taitetú – collared peccary || *Tayassu tajacu* (*tae*)

taikue (*S.*) patio – patio (*taikue*)

taita (*S.*) gente blanca – white people (*taita*)

taitacheë (*S.*) castellano – Spanish (*taitachee*)

taï (*S.*) mamá – mom (*taï*)

taka (*S.*) tacuara – guadua (*tacua*)

takuari (*S.*) tacuarita – tree (sp.) (*tacuari*)

takuäre (*S.*) caña – sugar stick (*tacuäre*)

tarö (*V.*) rodear, cercar – circle, close (*tarö*)

tarösa (*S.*) corral – corral (*tarösa*)

tasa (con **3ra persona : rasa**) (*V.*) atravesar, cruzar – cross (*tasa*)

tasë tasë (*Ideófono*) ladrar – yap (*tase tase*)

tasi (*S.*) **1.** hormiga – ant **2.** palo diablo – tree (sp.) (*tasi*)

tasichä (*S.*) hormiga (sp.) – ant (sp.) (*tasichä*)

tata (*S.*) fuego – fire || *Ae achono ña tata*. Lo puse en le fuego. I put it in the fire. (*tata*)

tataba (*S.*) cenizas – ash (*tataba*)

tatarändi (*S.*) luz del fuego – firelight (*tatarändi*)

tataréteï (*S.*) brasas – embers (*tataréteï*)

tatashī (*S.*) humo – smoke (*tatashī*)

tatashīmbucha (*V.*) ahumar (carne, pescado) – smoke (*tatashīmbucha*)

tataurä (*S.*) gusano burro – caterpillar (sp.) (*tataurä*)

táteï (*S.*) tizón – brand (*táteï*)

tatoï (*S.*) pejichi – giant armadillo || *Priodontes maximus* (*tatoï*)

tatu (*S.*) tatú – nine-banded armadillo || *Dasyopus novemcinctus* (*tatu*)

tatu irī (*S.*) tatú pejiche – six-banded armadillo || *Euphractus sexcinctus* (*tatu irī*)

tatu ñetë (*S.*) tatú corechi – La Plata three-banded armadillo || *Tolypeutes matacus* (*tatu ñete*)

ete (*Adv.*) **1.** copula – copula **2.** marca de énfasis – emphase (*te*)

tea (con **se-,nde-,tare- : rea**; con **nasalización : ndea**) (*V.*) encontrar – find (*tea*)

teakiatu (con **se-,nde-,tare- : reakiatu**) (*V.*) cuidar – take care (*teakiatu*)

teakukia (con **se-,nde-,tare- : reakukia**) (*V.*) mostrar – show (*teacuquia*)

teasu (*sinónimo: shiräkä; las mujeres dicen:*

chichasu). (*S.*) tropero – white-lipped peccary || *Tayassu pecari* (*teasu*)

e-teä (*V.estat.*) desobediente – disobedient (*teä*)

tebe (*S.*) patu agura – anhinga || *Anhinga anhinga* (*tebe*)

tebi (*S.*) leque leque – southern lapwing || *Vanellus chilensis* (*tebi*)

tebi mbucha (*S.*) gaviotín – large-billed tern ||
Phaetusa simplex (*tebi mbucha*)

tebu (*S.*) garrapata – tick || *Amblyomma dissimite*
(tebu)

tendi (*las mujeres dicen: kiracha*). (*S.*) mono
manechi, aullador rojo – Venezuelan red howler
|| *Alouatta seniculus* (*tendi*)

teeka (*S.*) soplador – fan (*teecua*)

teetei (*S.*) hormiga grande – ant (sp.) (*teetei*)

tei (*S.*) choza de pascana – hut (*tei/tai*)

teï (*Interj.*) no – no (*teï*)

e-tei (*V.estat.*) picante – spicy (*etei*)

e-tekayo (*S.pos.*) opérculo del pez – operculum

teniö (*S.*) mono aullador negro – black howler ||
Alouatta caraya (*teniö*)

tereï (*S.*) bentón – fish (sp.) || *Hoplias malabaricus*
(tereï)

tereï ndirï (*S.*) lechoncito de tropero asado –
suckling peccary (*tereï ndirï*)

e-terö (*V.estat.*) ronco – hoarse (*eterö*)

tesa (*V.*) desesperar – despair (*etesa*)

tesae (con **se-,nde-,tare- : resae**) (*V.*) alumbrar –
light (*tesae*)

tesári (*V.*) olvidar – forget (*tesarei*)

teshi (con **3ra persona : reshi**) (*V.*) asado – roasted
(teshi)

tete kei (*S.*) dientón (pescado) – transparent tetra
(fish) || *Charax gibbosus* (*tetéi quiei*)

tete kiambe (*S.*) pez (sp.) – fish (sp.) (*tetéi quiambe*)

tënda (*S.*) sol – sun (*tenda*)

tëndaososa (*S.*) poniente – west (*tendaososa*)

tëndaso (*S.*) tarde – afternoon (*tendaso*)

tëndausësa (*S.*) naciente – east (*tendausesa*)

ti (*V.*) existir – exist (*ti*)

e-tiarö (*V.estat.*) crecer (humano) – grow (*tiarö*)

tiba (*V.*) pararse – stop || *Ae seruba rasi tiba ña*.
Paró el dolor de mi cabeza. Pain in my face
stopped. (*tiba*)

tiba erä (*S.*) palma real – tree (sp.) (*tiba erä*)

tiba erï (*S.*) asai – asai || *Euterpe precatoria* (*tiba erï*)

tibarë (*S.*) paquío – Brazilian cherry || *Hymenaea*
courbaril (*tibare*)

tibarëndi (*S.*) mazamorra – milky maize pudding

tieï (*S.*) barra – stick (*tieï*)

tiiba (*S.*) sumuque – sumuque (*tiiba*)

tika kiarï (*S.*) gorgojo – weevil (*ticua quiarï*)

tikakiarï (*S.*) petilla del paquío – Brazilian cherry
ladybird

tikasu (*S.*) ganado – cattle (*ticuasú*)

tikasu kiandi mbujua ji (*S.*) queso – cheese (*ticuasú*
quiandi mbujua ji)

tikasucha (*S.*) ganadero – rancher (*ticuasucha*)

tiki (*Ideófono*) gotear – drip (*tiqui*)

tikirä (*S.*) cuco, grillos – cricket (*tiquirä*)

tikiria (*S.*) huevo de mono – fruit (sp.) (*tiquiria*)

tikise (*S.*) machete – machete (*tiquise*)

e-tima (*S.pos.*) pierna – leg (*etima*)

e-timaki (*S.pos.*) canilla – calf (*etimaqui*)

e-timakiänge (*S.pos.*) hueso de la pierna – shinbone
(etimaquiänge)

e-timändoo (*S.pos.*) muslo – thigh (*etimändoo*)

tiri (*Ideófono*) asustar – take fright (*tiri*)

tiri ata (*Ideófono*) tener gemelo – have twins (*tiri*
ata)

tiru (*S.*) ropa – clothes (*tiru*)

e-tiru (*S.pos.*) vejiga – bladder

tisua (*S.*) abeja ovovosi – bee ovovosi (*tisua*)

titi (*Ideófono*) temblar – tremble (*titi*)

tiba (*V.*) parar – cease (*tiba*)

tiei (S.) orina – urine (*tiei*)

tiishi (S.) tapetí, conejo – tapeti || *Sylvilagus brasiliensis* (*tiishi*)

tikishia (S.) achachairu – bacupari || *Garcinia gardneriana* (*tiquishia*)

e-tochi 1. (V.estat.) blandito – mellow **2.** (Adv.) con empatía – with empathy (*etochi*)

tochosa (S.) maja, manija de tacú para moler – pestle (*tochosa*)

toi (S.) hormiga cazadora – ant (sp.) (*toi*)

tókei (S.) tucan de la pampa – toco toucan || *Ramphastos toco* (*toquei*)

e-tomi (V.estat.) flojo – weak (*etomi*)

e-tomo (V.estat.) débil – weak (*etomo*)

too (Ideófono) gritar – yell (*too*)

tororö (Ideófono) chorrear – drip (*tororö*)

trä (con una variación libre) → ver **turä**

trö (Ideófono) empalcar – pack (*trö*)

tu (con 3ra persona : **chu**) (V.) venir – come (*tu*)

tuä (S.) jarajorechi, lirio – plant (sp.) (*tuä*)

e-tuba (V.estat.) seco – dry (*etuba*)

e-tubi (V.estat.) empolvado – dusty (*etubi*)

tubirea (Adv.) muchos – a lot of (*tubirea*)

tuchi (Adv.) muy – truly (*tuchi*)

tuchu (S.) barro – mud (*tuchu*)

tuchua (S.) techo – roof (*tuchua*)

tuchua (S.) escarabajo, jetore – scarab || *Tibraca limbativentris* (*tuchua*)

tue (S.) escurridor – colander (*tue*)

tuku (S.) tucura, saltamonte – grasshopper (*tuku*)

tukuri (S.) yayú – fish (sp.) || *Erythrinus sp.* (*tucuri*)

tup (Interj.) paf – bam (*tup*)

turä (con una variación libre : **trä**) (V.) bueno – good (*turä*)

turumburi (S.) leche leche, turumburi – tree (sp.) (*turumburi*)

turukia (S.) pampa – meadow (*turuquia*)

turukushi (S.) cuellilarga – insect (sp.) (*turucushi*)

turuma (S.) taruma – taruma || *Vitex cymosa* (*turuma*)

tushine nángia (S.) jorebaré, hormiga hedionda – ant (sp.) (*tushine naanguia*)

U u

u (Adv.) estar y quedar – be and stay (*u*)

u 1. (V.) ese mismo – himself/herself **2.** (S.pos.) su propio – his own/her own (*u-*)

uashí (S.) **1.** punta de la flecha – arrow pick **2.** anzuelo – hook (*uashí*)

e-uä (V.estat.) parado – sited (*euä*)

uba (con 3ra persona) → ver **uba**

uba (con 3ra persona : **uba**; con **se-,nde-,tare-** : **ruruba**) (V.) volcar – sink (*uba*)

ubi (con una marca de persona : **bi**) (V.) rozar alguien – brush past (*ubi*)

uchä (con 3ra persona) → ver **chä**

uche (V.) derramar – pour (*uche*)

uchi (V.) cocer – cook (*uchi*)

uka (con 3ra persona) → ver **ka**

uka uka (Ideófono) pelear – fight (*ucua ucua*)

uke (con 3ra persona) → ver **ke**

ukere (S.) sueño – dream (*uquere*)

ukia (V.) torcer – twist (*uquia*)

e-uku (V.estat.) largo y alto – big (*euclu*)

uma (V.) hilar – spin (*uma*)

uña (con nasalización) → ver **chä**

ure (*Pro.*) nosotros (exclusivo) – we (exclusive) (*ure*)

ure 1. (*V.*) nosotros – we **2.** (*V.estat.*) nosotros – we **3.** (*S.pos.*) nuestro – our **4.** (*Posp.*) a nosotros – at us (*ure-*)

uru (*S.*) burgo, perdiz de pecho blanco – white-throated tinamou || *Tinamus guttatus* (*uru*)

uru (*V.*) pinchar – poke (*uru*)

urubu (*S.*) sucha – black vulture || *Coragyps atratus* (*urubu*)

urubu nyai chuje (*S.*) peroquí de la pampa – lesser yellow-headed vulture || *Cathartes burrovianus* (*urubu nyai chuje*)

urubu sonde (*S.*) peroquí cabeza roja – turkey vulture || *Cathartes aura* (*urubu sonde*)

urubu shi (*S.*) cóndor del trópico – king vulture || *Sarcoramphus papa* (*urubu shi*)

urue (*S.*) hongo – mushroom (*urue*)

urukaramba (*S.*) turo – mollusk (sp.) (*urucaramba*)

uruku (*S.*) urucu – tree (sp.) (*urucu*)

urure (*S.*) maruré – fruit (sp.) || *Clarisia racemosa* (*urure*)

urusa (*S.*) golpe – hit (*urusa*)

usë (con 3ra persona) → ver **së**

e-usi (*V.estat.*) pesado – heavy (*eusi*)

ushi (*V.*) defecar – defecate (*ushi*)

e-uti (*S.pos.*) flor – flower (*euti*)

uti (*S.*) creciente – in full spate (*uti*)

uu (*S.*) flecha – arrow (*uu*)

uuba (*S.*) **1.** pirichuchillo – chuchillo flower **2.** flecha sin chonta – arrow without a pick (*uuba*)

Ü ü

üki (*Dem.*) eso – this (*uquĩ, ũquĩ*)

W w

wa (*V.*) terminar – end

ewaë (*S.pos.*) uña, garra – nail, claw (*ehuae*)

wayä (*S.*) chonta por la flecha – piece of palmar used for arrow

we (*Adv.*) ahí, en ese lugar – there (*hue*)

wembe (*S.*) bejuco de motacu – liana

e-weë (*V.estat.*) quebrar – break (*huë*)

e-wi (*S.pos.*) collar – necklace (*ehui*)

wi (*Adv.*) inmóvil – motionless

wi (*V.*) largar – release (*hui*)

Y y

e-ya (*V.estat.*) **1.** mojado – moist **2.** feliz – happy (*eya*)

ya (*V.*) coser – sew (*ya*)

e-ya (*S.pos.*) hígado – liver (*eya*)

e-ya eä (*V.estat.*) triste – sad (*eya eä*)

ya i (*S.*) tutumo – tree (sp.) (*ya i*)

yabu (*V.*) respirar, recobrar el aliento – breath (*yabu*)

e-yabukia (*S.pos.*) estómago – stomach (*eyabuquia*)

yae (*Part.*) orden – order (*yae*)

e-yao (*S.pos.*) zapato – shoe (*eyao*)

yasaa (*S.*) puente – bridge (*iasaa*)

e-yasu (*V.estat.*) nuevo – new (*eyasu*)

<p>yāmbu (S.) vento ante de la tormenta – wind before a storm (<i>yāmbu</i>)</p> <p>yānde (S.) enamorado/a – beloved (<i>yande</i>)</p> <p>yānye 1.) (V.) agradecer – agree 2.) (Interj.) gracias – thanks (<i>yānye</i>)</p> <p>yei (S.) pato negro – muscovy duck <i>Cairina moschata</i> (<i>yei</i>)</p> <p>yei jeo rubi (S.) pato enano – Brazilian teal <i>Amazonetta brasiliensis</i></p>	<p>yei kiaa (S.) pato punpún – sungrebe <i>Heliornis fulica</i></p> <p>yei ñetë (S.) pato putirí – black-bellied whistling-duck <i>Dendrocygna autumnalis</i></p> <p>e-yete (V.estat.) mucho – a lot of (<i>yete, iete</i>)</p> <p>yo (Adv.) concretar – make it real (<i>yo</i>)</p> <p>yokaru (S.) mentiroso – lyier (<i>yocuaru</i>)</p> <p>e-yukía (S.pos.) vaso – glass (<i>eyuquia</i>)</p>
---	---



Castellano Siriono

A a

a (*Posp.*) **e-rese** (con nasalización: **ndese**)

a (objeto directo) (*Posp.*)-**je**

a el/ella (*Posp.*) **ee**

a propósito de (*Posp.*) **e-rĩ**

a punto de (*Posp.*) **e-serĩ**

a ver (*Adv.*) **ma**

a vos (*S.pos.*) **jë-**

abajo (*Adv.*) **ibikiti**

abeja (S.) **eru**; (S.) **irayösa**

abeja (sp.) (S.) **chiarö**; (S.) **chiarö soki tubi je**; (S.)

ibiroki; (S.) **nyichii**; (S.) **sicharö**

abeja chiquitida, la señorita (S.) **nyikarerei**

abeja erereú (S.) **sukasue**

abeja extranjera (S.) **iraombuae**

abeja oro (S.) **erisha**

abeja ovovosi (S.) **tisua**

abeja pequeña sin miel (S.) **chiarösokie**; (S.) **iraojua**

abeja suro (S.) **iraorete**

ablativo (V.) **shi**

abortar (V.) **ñimburiri**

abrazar (V.) **kiama**

abrir (V.) **ira**

absceso (S.) **mbayasi**

abuela (S.) **ari**

abuelo (S.) **amĩ**

aca (*Adv.*) **pekiti**

acechar (V.) **nyuruka** (con una marca de persona: **churuka**)

acercarse de alguien (V.) **shichä** (con se-,nde-,tare-: **richä**)

achachairu (S.) **tikishia**

acido (V.estat.) **e-rĩ**

aconsejar (V.) **ñeë ngire** (con una marca de persona: **cheë ngire**)

acostarse (V.) **nyaara** (con una marca de persona: **chara**)

adelante (*Posp.*) **e-nonde**

adentro (*Posp.*) **e-ñi**

adolescente (S.) **akanĩndu**

adónde (*Part.interr.*) **mbaesa**

adormilador (S.) **seebi**

adorno (S.pos.) **e-mbarö**

afueras (*Posp.*) **e-robei**

agarrar (V.) **e-oko**

agitarse (V.) **jiji**

agobiar (V.) **chichere**

agradecer (V.) **yänye**

agrio (V.estat.) **e-rĩ**

agua (S.) **amä**; (S.) **i**

aguacil (S.) **nyaka reta**

aguada (S.) **ika**

aguaí (S.) **ibarisha**

aguantador (V.estat.) **e-rosĩ**

aguantar (V.) **ñimäta** (con una marca de persona:

chĩ mäta)

aguará guazú; (S.) **eoita mbuae**

aguijón (S.pos.) **e-raka**

águila (S.) **ngira risha**

águila crestuda (S.) **mbia ra ke renisa**

ahi (Adv.) **inda**

ahí (Adv.) **we**

ahogar (V.) **jaä**; (V.) **ñemo** (con una marca de
persona: **chemo**)

ahora (Adv.) **kote**

ahumar (carne, pescado) (V.) **tatashĩmbucha**

aji (S.) **kiãambarĩ**

al lado (Posp.) **e-kuti**

al lado de (Adv.) **kiti** (con nasalización: **ngiti**)

al medio de (Posp.) **e-kua**

al suelo (Interj.) **su**

ala (S.pos.) **e-jeo**

alacrán (S.) **kiräe**

alba (S.) **nyaashĩ mami**

alcanzar (V.) **siti** (con se-,nde-,tare-: **riti**)

algo (S.) **mbae**

algodón (S.) **ñinyu**

alguien (Pro.) **aba**

allá (Adv.) **pe**

almeja (S.) **shitä**

alrededor

alrededor de (Posp.) **kite rake**

alsado al espeto (V.estat.) **e-kutuji**

alto (V.estat.) **e-oko**

alumbrar (V.) **tesae** (con se-,nde-,tare-: **resae**)

alzar (V.) **sui** (con nasalización: **ndui**; con se-,nde-,
tare-: **rui**)

amable (Ideófono) **abei**

amar (V.) **nyeseka** (con una marca de persona:
cheseka)

amar sexualmente (V.) **ñiemeno** (con se-,nde-,tare-:
chemeno)

amar uno al otro (V.) **nyiese** (con una marca de
persona: **chiese**)

amargo (V.estat.) **e-ro**

amarillo (V.estat.) **e-cho**

amarrar (V.) **nyuka** (con una marca de persona:
chuka)

ambaibo (S.) **imbei**

amigo (S.pos.) **e-isa**; (S.pos.) **e-kiato**

amontonar (V.) **chesea**

amontonarse (V.) **mbati**

amplio (V.estat.) **e-ĩkui**

ampolla (S.pos.) **e-irua**

ampollarse (V.) **iro**

anaconda verde (S.) **mbei chusu**

análogo (S.pos.) **e-chabenda**

ancho (V.estat.) **e-ĩkui**

ancho (no por humano) (V.estat.) **e-mbebo**

andar (V.) **ngata** (con una marca de persona: **kata**)

angosto (V.estat.) **e-chu mũmbi**

anguilla (S.) mbusu	arrancar (V.) siki (con 3ra persona: riki)
anta (S.) eäkátoi ; (S.) eisashĩ ; (S.) nya	arrastrar (V.) mbutiriri
antebrazo (S.pos.) e-chibate	arreglar una flecha (V.) orö orö
anteriormente (Adv.) ndare	arreigon (S.pos.) e-rooka
antes (Adv.) kose	arriba (Adv.) ibate
anus (S.pos.) e-chika	arrodillarse (V.estat.) e-ñiä ndese
anzuelo (S.) uashĩ	arroz (S.) kiata a
añadir (V.) mbuchiei	arto (Adv.) kuäbë
año (S.) komĩ tända	asado (V.estat.) e-kiaë ; (V.) teshi (con 3ra persona: reshĩ)
apagado (V.estat.) e-ke	asai (S.) tiba eri
apagar (V.) ke (con 3ra persona: uke); (V.) munge	asayé (S.) irairu
apalearse (V.) iruä	aseado (V.estat.) e-shĩ
aprecio! (Ideófono) soro	aserrar (V.) kishĩ
aprender (V.) araka	asiento (S.pos.) e-renda
aprender (V.) ñimbakiatu	asostar (V.) iruä
apretar (V.) mumbi ; (V.) sungia (con se-,nde-,tare-: rungia)	asotocó (S.) säkiäi
apuntar (V.) me	astrillar un camino (V.) momo
aquí (Adv.) acho	asustar (V.) mbĩiri ; (V.) mbusikiche ; (Ideófono) tiri
aquí (Adv.) aa	asustarse (V.) mundi
araña (S.) ñunushi	atajar (V.) sikisä (con 3ra persona: rikisä); (V.) shikisä (con 3ra persona: rikisä)
arañar (V.) isä	atar (V.) itaka
arcilla para aulas (S.) ñönga	atilantar (V.) ishĩ
arco (S.) ngiraa	atollarse (V.) jaä
arder (V.) sëndi (con 3ra persona: rëndi)	atrás de (Posp.) e-ruĩ
ardilla boliviana (S.) kishikui chusu	atraversar (V.) tasa (con 3ra persona: rasa)
ardilla grande (S.) kishikui	aullador rojo (S.) kiracha
arenoso (V.estat.) e-ibiete	

aullador rojo; (S.) **tendi**
aurora (S.) **iberamose**
aurora (ave) (S.) **surukúa**
ave (S.) **ae mbebe kia**
avisar (V.) **mbirandu**
ayer (S.) **kuri**
ayudar (V.) **mbae saä ja**; (V.) **minga**
azul (V.estat.) **e-rubi**

B b

bagre (S.) **ñinyia**
bagre chupa (S.) **ñinyia äta**
bailar (V.) **nyuruki** (con una marca de persona:
churuki)
baille (S.) **nyuruki** (con una marca de persona:
churuki)
bajar (V.) **iru**; (V.) **ji**; (V.) **ruruchi** (con se-,nde-,tare-:
eruruchi; con una marca de persona: **ruchi**; con
nasalización: **nduruchi**)
bajar de la espalda (Posp.) **e-kuruchi**
bajarse (V.) **ngichi** (con una marca de persona:
kichi)
bajo de (Adv.) **ki**
bajo del suelo (Adv.) **ibiki**
bandurria (S.) **achacha ñetë**
bañarse (V.) **nyasu** (con se-,nde-,tare-: **chasu**)
barba (S.pos.) **e-mbuta**

barra (S.) **tiei**
barranco (S.) **ibichichere**
barriga (S.pos.) **e-rie** (con u-: **ngie**)
barro (S.) **erö**; (S.) **tuchu**
basura (S.pos.) **e-ibure**
batir (V.) **ibu**
bato (S.) **ishie**
bavoso (V.estat.) **e-rëndi**
bebé (S.) **akë**
beber (V.) **iu**
bejuco (S.) **ishio**; (S.) **ishio shi**
bejuco de motacu (S.) **wembe**
bentón (S.) **tereï**
besar (V.) **site** (con se-,nde-,tare-: **rite**)
bi (S.) **ndia**; (S.) **ndiai**
bibosi (S.) **kishi mimba**; (S.) **kishingi**
bibosi ojé (S.) **ereä**
blanco (V.estat.) **e-shi**
blandito (V.estat.) **e-au**; (V.estat.) **e-tochi**
blanquillo (S.) **iba eätä**; (S.) **ñinyia mbuae**
boca (S.pos.) **e-churu** (con nasalización: **nyuru**)
boga (pez) (S.) **shira churu ñetë**
boludo (V.estat.) **e-kitä**
boro (S.pos.) **e-resenda**
borochi (S.) **eoita mbuae**
borracho (V.estat.) **e-kiaka**
botar (V.) **mombo**
botón (S.pos.) **e-obo**

brasas (S.) **tatarétei**
 brazo (S.pos.) **e-chiba** (con u-: **nyiba**)
 brazo de un río (S.pos.) **e-riikoï**
 brillante (V.estat.) **e-rëndi**
 brincar (V.) **mbaba**
 brote (S.) **irarokira**
 buchere (S.) **tambata**; (S.) **tambatara**
 bueno (V.) **turä** (con una variación libre: **trä**)
 bufeo (S.) **shirabu**
 bulla (S.) **nyiiibu**
 burgillo colorado (S.) **ñunumbi**
 burgo (S.) **uru**
 buscar (V.) **sekia** (con se-,nde-,tare-: **rekia**; con nasalización: **ndekia**)
 buscar miel (V.) **irasusu**

C c

cabello (S.pos.) **e-a**
 cabeza (S.pos.) **e-äki**
 cabeza seca (S.) **ndaache**
 cacaré (S.) **kiaë kiaë**
 cacaré azul (S.) **kaë kaë shi**
 cachete (S.pos.) **e-riti**
 cacique (S.pos.) **e-rereka**
 cadera (S.pos.) **e-nümbi**
 caer (V.) **ngoi** (con una marca de persona: **ngoi**)
 caer medio colgado (V.) **nduru**

caída (S.) **ngoi**
 caiman (S.) **ndikiare kasu**
 calavera (S.pos.) **e-resakare**
 calentito (V.estat.) **e-raku jiri**
 caliente (V.estat.) **e-raku**
 calucha (S.) **ímei**
 cama (S.) **mbia äki nduä**; (S.pos.) **e-rua**
 cambiar (V.) **mbiasu**
 caminar (V.) **ngata** (con una marca de persona: **kata**)
 caminar de rodilla (V.) **ngiä ngiä**
 camino (S.pos.) **e-rae**; (S.pos.) **e-rike** (con nasalización: **ndike**)
 camote (S.) **ñiti**
 camotillo (S.) **ñiti remborä ngia**
 canas (S.pos.) **e-a shimba**; (S.) **ashi**
 canasta (S.) **iru**
 canilla (S.pos.) **e-timaki**
 canoa (S.) **ira mbékei ji**
 cansado (V.estat.) **e-keneä**
 cantar (V.) **irashi**
 cántaro (S.) **iriru**
 caña (S.) **takuäre**
 caña ágría (S.) **kishiämbo**
 cañada (S.) **ñonga**
 capibara (S.) **kiiba**
 capturar (V.) **isi**
 cara (S.pos.) **e-äki**

carachupa (S.) mbiku	cenizas (S.) tataba
carao (S.) kiarä	cera (S.) erei
carayana (S.) abae	cera de miel (S.pos.) e-retä
carbón (S.) taasi	cerca (Adv.) achi
carcañal (S.pos.) e-ita	cerca, este lado de la banda (Adv.) kokimo
carcara (S.) iraeke	cercar (V.) tarö
cargar junto a su cuerpo (V.) monde	cerebro (S.pos.) e-itö
carger (V.) reko (con 3ra persona: kereko ; con se-,nde-,tare-: rereko ; con nasalización: ndeko)	cerrate puta (S.) ñui
carne (S.pos.) e-roo	chaco (S.pos.) e-ko
carne de animal (S.) soo	chaisita (S.) nyurushi ñetë
casa (S.) chuchua ; (S.) kiasa	chamuscar el pelo (V.) sae (con 3ra persona: rae)
cascabel (S.) mbei abamingo eä	chauchachi (S.) iba eätä
cascara (S.pos.) e-eke	chicha de miel (S.) ere iri
casi (Adv.) aete	chicha fuerte de miel (S.) irao rei ri
castellano (S.) taitacheë	choclo (S.) ibashiki
castigar (V.) iruä	chocolate (S.) ibirö
castigar de palabras (V.) ñeë asi asi (con una marca de persona: cheë asi asi)	chonta (S.) nyisuä ; (S.) siri
castor (S.) kiicha	chontal (S.) nyisuti
catarro (S.pos.) e-andi omi	chontilla (S.) nyichi ibiri
cavar (V.) sibikoi (con se-,nde-,tare-: ribikoi)	chorrear (Ideófono) tororö
cazador (S.pos.) e-riicha (con nasalización: ndiicha)	choza de pascana (S.) tei
ceborro (S.) isa ; (S.) isa	chuncuina (S.) ekibi ara
cedrillo (S.) akiacha	chupa (pescado) (S.) ñinyia aka
cedrón (S.) kiatashimbu	chupacoto (S.) shiraki ätä
ceja (S.pos.) e-resaikï	chupar (V.) rere ; (V.) siite (con se-,nde-,tare-: riite)
cementerio (S.) mbiatäsa	chupasangre (S.) abarukiritesa ; (S.) subuye
	churuno (S.) iaruka
	ciego (V.estat.) e-resayä

cielo (S.) **íbei**
 cienpiés (S.) **kiräe**
 ciertamente (Adv.) **chĩ** (con nasalización: **nyi**; con nasalización: **ñi**)
 ciervo (S.) **kiikä ndusu**
 cigüeña (S.) **achacha risha**
 cinturón (S.pos.) **e-numbi kasa**
 ciudadano (S.) **nyarasi**
 claro (V.estat.) **e-ishi**
 cobarde (S.) **sikiche**
 cocer (V.) **mĩ**; (V.) **uchi**
 cocido en pacumutu (V.estat.) **e-kutuji**
 coco (S.) **shiririba**
 codo (S.pos.) **e-chibakiana**
 coger (V.) **isi**
 cogollo (S.) **irarokira**
 coipo (S.) **ngirakia risha**
 cojo (V.estat.) **e-nduru nduru**
 cola (S.pos.) **e-rókoĩ** (con u-: **ngókoĩ**)
 colega (S.pos.) **e-resenda**
 colgar (V.) **nyeseke** (con una marca de persona: **cheseke**)
 colita (S.pos.) **e-chikataki**
 collar (S.pos.) **e-wi**
 colmena (S.) **iriti**
 color (S.pos.) **e-ra**
 colorado (V.estat.) **e-irĩ**
 columna vertebral (S.pos.) **e-kiteki**

comadreja (S.) **nyashi**
 comer (V.) **chu**; (V.estat.) **e-kiaru**
 comida (S.pos.) **e-chiu**
 cómo (Part.interr.) **mãñi**
 compañero (S.pos.) **e-resenda**
 compañeros (S.pos.) **e-atake**
 compartir (V.) **nyue** (con una marca de persona: **chue**)
 comprar (V.) **isi**
 comprender (V.) **ika ika**
 con (Posp.) **e-je**; (Posp.) **e-rese** (con nasalización: **ndese**)
 con certidumbre (Adv.) **nyerese**
 con empatía (Adv.) **e-tochi**
 con poca frutas maduras (V.estat.) **e-aoki**
 con qué (Part.interr.) **mãje**
 con su pajera (V.estat.) **e-resebe**
 conchita (S.) **itã**; (S.) **shitã**
 concretar (Adv.) **yo**
 cóndor del trópico (S.) **urubu shi**
 conocer (V.) **ika**
 conocerse (V.) **nyika** (con una marca de persona: **chika**)
 Conocimiento directo (Part.) **ke** (con nasalización: **nge**)
 Conocimiento generico (Part.) **kia** (con nasalización: **ngia**)
 Conocimiento indirecto (Part.) **nda**

construido (<i>V.estat.</i>) e-auji	crepúsculo (<i>S.</i>) eresaitö
contar (<i>V.</i>) seni (con se-,nde-,tare-: reni ; con nasalización: neni)	cresciente (<i>S.</i>) uti
copaibo (<i>S.</i>) koi	cresta (<i>S.pos.</i>) e-äkinda
copar (<i>V.</i>) sikisä (con 3ra persona: rikisä)	crudo (<i>V.estat.</i>) e-i
copula (<i>Adv.</i>) ete	cruzar (<i>V.</i>) tasa (con 3ra persona: rasa)
copular (<i>V.</i>) ñemeno (con se-,nde-,tare-: chemeno)	cuajo grande (<i>S.</i>) isoköo
coquino (<i>S.</i>) iba	cuajo pico ancho (<i>S.</i>) ndaa
corazón (<i>S.pos.</i>) e-chiä	cuál (<i>Part.interr.</i>) mä
corchillo (<i>S.</i>) irabebi	cuándo (<i>Part.interr.</i>) mänose
corcho (<i>S.</i>) irabebi	cuánto (<i>Part.interr.</i>) mänya
corral (<i>S.</i>) tarösa	cuchillo (<i>S.</i>) sarao
corredor (<i>V.estat.</i>) e-äkä	cuco (<i>S.</i>) tikirä
correr (<i>V.</i>) chä	cuellilarga (<i>S.</i>) turukushi
corretear (<i>V.</i>) mombita	cuello (<i>S.pos.</i>) e-chukuënga
cortante (<i>V.estat.</i>) e-rimbe	cuento (<i>S.</i>) seni
cortar (<i>V.</i>) kishä ; (<i>V.</i>) shia	cuerno (<i>S.pos.</i>) e-rämbashi
cortarse (<i>V.</i>) chishia	cuero (<i>S.pos.</i>) e-ire
corto (<i>V.estat.</i>) e-aka	cuero de tejon (<i>S.</i>) nyukuri eke
corva (<i>S.pos.</i>) e-rängi	cuerpo (<i>S.pos.</i>) e-rete
corvina (<i>S.</i>) shira tekayo shi	cuerpudo (<i>V.estat.</i>) e-retekasu
coser (<i>V.</i>) ya	cueva (<i>S.pos.</i>) e-ka
cosquilloso (<i>V.estat.</i>) e-rosi	cuidar (<i>V.</i>) sarö (con nasalización: ndarö ; con se-,nde-,tare-: rarö); (<i>V.</i>) teakiatu (con se-,nde-,tare-: reakiatu)
costado (<i>S.pos.</i>) e-kibi	cuidar niños (<i>V.</i>) akë teakiatu
costilla (<i>S.pos.</i>) e-roki	culebra curichera, ñakanina (<i>S.</i>) mbei äkä
coto colorado (<i>S.</i>) ishie	culebra ratonera (<i>S.</i>) mbei ku achu
crecer (arbol) (<i>V.estat.</i>) e-siri	cuñado (<i>S.pos.</i>) e-nongeru
crecer (humano) (<i>V.estat.</i>) e-tiarö	

cuquisa (S.) **nyurushi**
curar (V.) **mbucherö**
curucusi (S.) **juämbera**
curupaú (S.) **kóroi**
cusi (S.) **sindorue**; (S.) **soite**
cutuqui (S.) **irarao kiashä**

D d

dañinear (V.) **shirö**
dar (V.) **me**; (V.) **mondo** (con nasalización: **mono**)
dar a luz (V.) **akë mbua**
dar arriba (V.) **mbu**
dar hijo (V.) **mbiri**
dar huaca (V.) **iruä**
de mal humor (V.estat.) **e-rëmberu**
de nuevo (Adv.) **be** (con nasalización: **mbe**)
de repente (Adv.) **aje**
debajo de (Posp.) **e-kire**
débil (V.estat.) **e-cho**; (V.estat.) **e-tomo**
decir (V.) **ae**; (V.) **i**
dedo (S.pos.) **e-o**
dedo del pie (S.pos.) **e-isä**
defecar (V.) **ushi**
defender (V.) **shikisä** (con 3ra persona: **rikisä**)
dejar (V.) **iti**; (V.) **secha** (con se-,nde-,tare-: **recha**;
con nasalización: **ndecha**)
delgado (V.estat.) **e-mbiri**; (V.estat.) **e-rera**

demostrar (V.) **cheka**
dentro de (Posp.) **e-jie**
derecha (S.) **ekiatokuti**
derecho (V.estat.) **e-rimbe**
derramar (V.) **uche**
desagradable (V.estat.) **e-ikä**
desalojar (V.) **ñumbui** (con una marca de persona:
chumbui)
desaparecer (V.estat.) **e-kiachä**
desatar (V.) **ra**
descargar (V.) **ruruchi** (con se-,nde-,tare-: **eruruchi**;
con una marca de persona: **ruchi**; con
nasalización: **nduruchi**)
descortezar (V.) **sabi** (con 3ra persona: **rabi**)
descuidar (V.) **mbua**
deseando para mi (Adv.) **sete** (con negación: **sereä**)
desear (V.) **choshi**
desesperar (V.) **tesa**
desierto (V.estat.) **e-menda**
desnutrido (V.estat.) **e-chuma**
desobedecer (V.) **mumba**
desobediente (V.estat.) **e-teä**
despacio (Adv.) **minge**
desparramar (V.) **mbose**
despegar (V.) **ndoso**
despertar (V.) **mumba**
desplumar (V.) **sibo** (con se-,nde-,tare-: **ribo**)
despues (Adv.) **ande**

despues (tiempo futuro) (*Part.*) **je**
 despues de (*Adv.*) **akere**
 destapar (*V.*) **ekia**
 destripar (*V.*) **sio** (con 3ra persona: **rio**)
 desyerbar (*V.*) **siki** (con 3ra persona: **riki**)
 deviar (*V.*) **abi**
 día (*S.*) **nyaashi**
 día solar (*S.*) **nyaasi mbei**
 diarrea (*V.estat.*) **e-chikändi**
 diente (*S.pos.*) **e-ri**
 dientón (pescado) (*S.*) **tete kei**
 difunto (*S.*) **ngirauta**
 disco amazónico (*S.*) **kiaraie ätä**
 discursivo (*Interj.*) **mbae**
 disentería (*S.*) **erushi ruki**
 dispersar (*V.*) **chao**
 distinguir (*V.*) **nyeka**
 distraerse (*V.*) **sari**
 doctor (*S.*) **erasi ikasa**
 doler (*V.estat.*) **e-rasi** (con nasalización: **ndasi**)
 doloroso (*V.estat.*) **e-rikio kio**
 doméstico (*S.pos.*) **e-rimba**
 dónde (*Part.interr.*) **mänge**
 dormir (*V.*) **ke** (con 3ra persona: **uke**); (*V.*) **e-ke**
 dos (*Num.*) **nyeremo**
 dueño (*S.pos.*) **e-cha**
 dulce (*V.estat.*) **e-chiei**
 durante (*Adv.*) **mose**

Durativo (*Part.*) **raë** (con nasalización: **naë**)
 duro (*V.estat.*) **e-äta**

E e

echar (*V.*) **chuchä**; (*V.*) **secha** (con se-,nde-,tare-:
recha; con nasalización: **ndecha**)
 echarse (*V.*) **nyara** (con una marca de persona:
chara)
 ejene (*S.*) **achu**
 él/ella (*Pro.*) **ae**; (*Pro.*) **e**; (*Posp.*)**e-**; (*V.*)**e-**; (*V.estat.*)**e-**
 embarazada (*V.estat.*) **e-mbae oseichiä**
 embarrado (*V.estat.*) **e-rö**
 embolsar (*V.estat.*) **e-mbékei**
 emborracharse (*V.*) **kiaka**
 empalcar (*Ideófono*) **trö**
 empeine (*S.pos.*) **e-iriti**
 empezar de nuevo (*V.*) **i**
 empolvado (*V.estat.*) **e-tubi**
 empujar (*V.*) **maña**
 en ese lugar (*Adv.*) **we**
 en media de (*Posp.*) **e-itere**
 en mi posición (*Adv.*) **koni**
 en primero (*Adv.*) **nyii**
 enamorado/a (*S.*) **yände**
 enano (*V.estat.*) **e-jua**
 encender (*V.*) **mëndi**
 encima de (*Posp.*) **e-arö**; (*Posp.*) **e-maä**
 encinta (*V.estat.*) **e-nanimbae**

encontrar (V.) nyobeishi ; (V.) tea (con nasalización: ndea ; con se-,nde-,tare-: rea)	escupir (V.) ñinimbu (con una marca de persona: chinimbu)
encontrarse (V.) chi	escurridor (S.) tue
énfasis (Adv.) ete	ese (Dem.) ake
enfermedad (S.pos.) e-rasi	ese mismo (V.) u-
enfermo (S.) ngirauta	eso (Dem.) nda ; (Dem.) üki
enojarse (Ideófono) pama i	eso es (Posp.) resë
enriquecer la tierra (V.estat.) e-mbato ji	espalda (S.pos.) e-ati
enseñar (V.) mbakiatu	espantar (V.) muña
entender (V.) cheka	esparavel (S.) mbuambuasa
enterrar (V.) ati ; (V.) chuta	esperar (V.) sarö (con nasalización: ndarö ; con se-,nde-,tare-: rarö)
entonces (Adv.) nyebe ; (Adv.) rö	espeso (V.estat.) e-omi
entrar (V.) ike	espiar (V.) iko iko ; (V.) nyuruka (con una marca de persona: churuka); (V.) ñumbui (con una marca de persona: chumbui)
entre ellos (Adv.) nyiese	espina (S.) erakarashi ; (S.) nyu
enviar (V.) mondo (con nasalización: mono)	espina (brasiliopuntia) (S.) nyue
es serio (Adv.) eno	espina de pescado (S.pos.) e-ki
escalera (S.) iratiei	espinazo (S.pos.) e-kitekiänge
escapar (V.) osochee ; (Ideófono) pane i	espíritu (S.pos.) e-ai ; (S.pos.) e-ainge
escarabajo (S.) tuchua	espíritu malo (S.) abambasisa
escoba (S.) mbaetisa	esposa (S.pos.) e-ninisi
esconder (V.) ñemi (con una marca de persona: chemi)	esposo (S.pos.) e-ru
escopeta (S.) amä ; (S.pos.) e-ru	espuma (S.pos.) e-rihui
escribir (V.) mbesa	esta borroso (V.estat.) e-ku
escuchar (V.) nyisakia (con una marca de persona: chisakia)	estar (V.) iko ; (V.) siki (con 3ra persona: riki)
escuerzo de Cranwell (S.) aru	estar aplastado (V.estat.) e-mbue

estar atrasado (V.estat.) **e-mbiitõ**
 estar bastante (V.estat.) **e-roote**
 estar bravo (V.estat.) **e-charö**; (V.estat.) **e-roote**
 estar con frío (V.estat.) **e-rui** (con nasalización: **ndui**)
 estar levantando (V.estat.) **e-mumbate**
 estar malo (V.) **e-ikä**
 estar sentado (V.estat.) **e-ĩ (ñi)**
 estar sin nada (V.estat.) **e-ochi**
 estar solito (V.estat.) **e-mĩ**
 estar vivo (V.estat.) **e-reko**
 estar y quedar (Adv.) **u**
 este (Dem.) **ae**; (Dem.) **ko**
 estera (S.) **sinoa**
 estirarse (V.) **nyúkia**
 esto (Dem.) **ä**; (Dem.) **ki**
 estómago (S.pos.) **e-yabukia**
 extranjero (S.) **kuruka**
 estrecharse (V.) **nyeko** (con 3ra persona: **cheko**)
 estrella (S.) **nyasitata**
 estrujar (V.) **chitia** (con nasalización: **nyitia**; con se-,nde-,tare-: **ritia**)
 existir (V.) **ti**
 exprimir (V.) **chitia** (con nasalización: **nyitia**; con se-,nde-,tare-: **ritia**)
 extranjero (S.) **isönda**

F f

fallarse (V.) **nyabi** (con una marca de persona: **chabi**)
 faltar (V.) **muä**
 famelico (S.) **erokĩ nyeka**
 fangoso (V.estat.) **e-momo**
 fatigarse (Ideófono) **pare pare i**
 felino (tigre) (S.) **nyaka**
 feliz (V.estat.) **e-ya**
 feo (V.estat.) **e-ikä**
 fermentado (V.estat.) **e-ininya**
 filo (V.estat.) **e-raka**
 fino (V.estat.) **e-äta**
 flaco (V.estat.) **e-ĩngio**; (V.estat.) **e-kiange**
 flauta (S.) **nyui uisa**
 flecha (S.) **uu**
 flecha sin chonta (S.) **uuba**
 flojo (V.estat.) **e-tomi**
 flor (S.pos.) **e-uti**
 fotografía (S.pos.) **e-aĩnge**
 franja (V.estat.) **e-asa**
 frente (S.pos.) **e-ruba**
 frío (V.estat.) **e-risĩ**
 fruto (S.pos.) **e-a**
 fruto de chonta (S.) **nyisua**
 fruto de motacú (S.) **nyukuri**
 fuego (S.) **tata**

fuerza (*V.estat.*) **e-kiräkä**
furioso (*V.estat.*) **e-rashĩ** (con nasalización: **ngashĩ**)
Futuro (*Part.*) **ra** (con nasalización: **nda**)

G g

gabetillo (*S.*) **sininyai**
gafas (*S.pos.*) **e-resa okia**
gajo (*S.pos.*) **e-räkiä**
galápagos (*S.*) **kererëte**
gallareta (*S.*) **siraku rachä**; (*S.*) **shiraku raachä**
gallina (*S.*) **ngira**
gallinita pico amarillo (*S.*) **nambu ñetë**
gallo (*S.*) **ngiraru**
ganadero (*S.*) **tikasucha**
ganado (*S.*) **tikasu**
garcita azulada (*S.*) **sukúí**
garfio de la flecha (*S.pos.*) **e-rashĩ**
garganta (*S.pos.*) **e-chosoi**
gargatea (*S.*) **nyikishia**; (*S.*) **nyikishia**
garra (*S.pos.*) **ewaë**
garrapata (*S.*) **tebu**
garza grande (*S.*) **nguari shi**
garza marrón (*S.*) **isokö kiara**
garza mora (*S.*) **nguari**
garza pata amarilla (*S.*) **nguari shi icho**
garza pico azul (*S.*) **sukúí**
garza ploma (*S.*) **chikuru**

garza rosada (*S.*) **eshĩ ikui**
gato gris (*S.*) **nyakaera**
gato montés (*S.*) **nyikiacha**
gavilán colorado (*S.*) **aruka**
gaviotín (*S.*) **tebi mbucha**
geco (*S.*) **shiraki ätä**
gente blanca (*S.*) **taita**
girar el torso; (*V.*) **nyere** (con 3ra persona: **chere**)
golpe (*S.*) **urusa**
golpear (*V.*) **ka** (con 3ra persona: **uka**)
goma (*S.*) **iraisi**
gordo (*V.estat.*) **e-kira**
gorgojo (*S.*) **tika kiari**
gotear (*Ideófono*) **tiki**
gracias (*Interj.*) **yänye**
gracias, bueno (*Interj.*) **nyia**
grande (*V.estat.*) **e-kasu** (con nasalización: **ngasu**);
(*V.estat.*) **e-risha**
grano (*S.pos.*) **ëí**
grasa (*S.pos.*) **e-kira**
grillos (*S.*) **tikirä**
gringo (*S.*) **eresha ishi**
gritar (*Ideófono*) **too**
grueso (*V.estat.*) **e-ana**
grueso (planta) (*V.estat.*) **e-ibusu**
grupo (*Adv.*) **anya**; (*Adv.*) **ata**
guajojo (*S.*) **oroti**
guapomo (*S.*) **asämbaka**

guaracachi (S.) **aräka**; (S.) **nyaku kasu**
 guardar (V.) **miima**
 guasca (S.) **mbaekasa**
 guayabochi (S.) **nyiroi**
 guineo (S.) **kia á**
 gusano (S.) **mbaerosi**; (S.pos.) **e-rosi**
 gusano burro (S.) **tataurä**
 gusano con pelo (S.) **mbi**
 gustar (V.) **bi**

H h

ha bajado (*Ideófono*) **suru**
 hablar (V.) **ñeë**
 hablar fuerte (V.) **cheë so**
 hacer (V.) **saä** (con se-,nde-,tare-: **raä**; con nasalización: **ndaä**)
 hacer dormir (V.) **munge**
 hacer pensar (V.) **mundua**
 hacer... (V.) **mbu-**
 hacha (S.pos.) **e-ita**; (S.) **sininya**
 hachear (V.) **isä**; (V.) **maña**
 hallarse (V.) **nyirea**
 hamaca (S.pos.) **e-kisa**
 hambre de carne (V.estat.) **e-chimbasi**
 Hasta que (Adv.) **che**
 hedentina (V.estat.) **e-shimbu**
 heder (V.estat.) **e-ne**

hejene (S.) **nyusarei**
 hembra (V.estat.) **e-chari**
 hembra (animales) (S.pos.) **e-si**
 henchir (V.estat.) **e-rio**
 hermana (S.) **ari**; (S.pos.) **e-nonge**
 hermano (S.pos.) **e-nonge**
 hervir (V.) **kara**
 hiel (S.pos.) **e-ñya**
 hierba (S.) **kiata**
 hígado (S.pos.) **e-ya**
 hija (S.) **akanï**
 hija mayor (S.pos.) **e-riki**
 hijo (S.) **echo**; (S.pos.) **e-riri** (con u-: **ngiri**; con nasalización: **ndiri**)
 hijo del sol (S.) **ngiri iri**
 hijo mayor (S.pos.) **e-riki**
 hilar (V.) **uma**
 hilo (S.) **kisachuke**; (S.pos.) **e-ribi**
 hincarse (V.estat.) **e-ñiä ndese**
 hincharse (V.) **ruru**
 hoja de motacu (S.) **shindo**
 hombro (S.pos.) **e-chiji**
 hondo (V.estat.) **e-ka**
 hongo (S.) **urue**
 horadao (V.estat.) **e-sori**
 horizonte (S.pos.) **e-rebeta**
 hormiga (S.) **tasi**
 hormiga (sp.) (S.) **tasichä**

hormiga azula (S.) **chíei**
 hormiga cazadora (S.) **toi**
 hormiga grande (S.) **teetei**
 hormiga jorebaré (S.) **tushine nángia**
 hormiga posetacu (S.) **nyokoi**
 hormiga sepe (S.) **iseu**
 hornero común (S.) **ñombi**
 hoy (S.) **namo**
 huaso (S.) **kiikā ndete**
 huella (S.pos.) **e-irōngia**; (S.pos.) **e-rikere**
 huérfano (S.pos.) **e-siä**
 hueso (S.pos.) **e-kiange**
 hueso de la pierna (S.pos.) **e-timakiänge**
 huevo (S.pos.) **e-chia**
 huevo de mono (S.) **tikiria**
 huir (V.) **chä** (con nasalización: **uña**; con 3ra persona: **uchä**)
 humilde (V.estat.) **e-seteä**
 humo (S.) **tatashī**
 huso (S.pos.) **e-ä**

I i

idioma (S.) **ñeë**
 Imperfecto (Part.) **re** (con nasalización: **ne**)
 inchado (V.estat.) **e-ruru**
 inmóvil (Adv.) **wī**
 inquieto (V.estat.) **e-ikochoñoa**; (V.estat.) **e-nyukaeä**
 insecto (sp.) (S.) **aeae**; (S.) **ane**; (S.) **irashisa**

instalar (V.) **muä**
 intercalar (V.) **möjö**
 inútil (V.estat.) **e-rabë**
 ir (V.) **nyao**; (V.) **nyoi**
 ir al monte (V.) **itö**
 irregular (V.estat.) **e-ruru**
 irritante (V.estat.) **e-rosi**
 irse (V.) **choi**; (V.) **so** (con 3ra persona: **oso**)
 isla (S.pos.) **e-jö**
 isotoubó (S.) **kiikā ibei**
 izquierda (S.) **ekiatokutiä**

J j

jabirú (S.) **isiije**
 jacana (S.) **siraku rachä**
 jadear (V.) **iabu**
 jalar (V.) **mbuti**
 jalea (V.) **ambu**
 jarajorechi (S.) **tuä**
 jatarana (pescado) (S.) **shiraete mbuae**
 jaúsi (S.) **shiraki**
 jetore (S.) **tuchua**
 jochi calucha (S.) **itaiku**
 jochi colorado (S.) **itaiku**
 jochi pintado (S.) **chichimī**
 jorori (S.) **nyítei**
 joven (S.) **akanñdu**

jugo (S.pos.) **e-ri**
junta a (Posp.) **e-ji**
juntar (V.) **munua**
juntar el fuego (V.) **mbuchuta**
juntarse (V.) **chesea**

L I

la mañana (S.) **arömbe**
labio (S.pos.) **e-rēmbe**
ladrar (Ideófono) **ro ro i**; (Ideófono) **tasë tasë**
lagartija (S.) **shiraki**
lagarto (S.) **nyikiare**; (S.) **ñasu**
lago (S.) **amä ndisha**
lágrima (S.pos.) **e-resari**
laguna limpia (S.pos.) **e-rikayä**
laguna tapada (S.) **amänyiati**
lamer (V.) **rere**
lapiz (pescado) (S.) **mbarae ioe**
largar (V.) **wi**
largo y alto (V.estat.) **e-uku**
larva (S.pos.) **e-resenda**
lastimar (V.) **ätï**
latir (Ideófono) **ro ro i**
lavar (V.) **chósei**
leche (S.pos.) **e-kiändi**
leche leche (S.) **turumburi**
lechera (V.estat.) **e-kiändi**

lechoncito de tropero asado (S.) **tereï ndiri**
lechucita choca (S.) **nyekerea ruri**
lechuza blanca (S.) **nyekerea shi**
lechuza negra (S.) **nyekerea ara**
lechuza orejona (S.) **nyekerea risha**
lejito (Adv.) **pejiri**
lejos (Adv.) **iso**; (Adv.) **pe**
lejos, otro lado de la banda (Posp.) **e-sobi**
lengua (S.pos.) **e-kö**; (S.) **ñeë**
lentes (S.pos.) **e-resa okia**
lento (Adv.) **minge**; (V.estat.) **e-sikitóchei**
leña (S.) **nyea**
león (S.) **nyaka iri jë**
leque leque (S.) **tebi**
levantarse (V.) **juä**
liar (V.) **chuma**
libélula (S.) **nyaka reta**
ligar (V.estat.) **e-maji**
limón (S.) **ibashï ñashï ñetë**
limpiar (V.) **chushi** (con nasalización: **nyusi**)
limpio (V.estat.) **e-shï**
lindo (V.estat.) **e-ise**
líquido (S.) **nyaaki**
lirio (S.) **tuä**
liviano (V.estat.) **e-bebi**
llamar (V.estat.) **e-kia**
llano (S.) **ibera**; (V.estat.) **e-nyiabiä**

llegar (V.) **ngaë** (con una marca de persona: **kaë**);
 (V.) **ngasë** (con una marca de persona: **kasë**)
 llenar (V.estat.) **e-mbisë**; (V.estat.) **e-rio**
 llevar (V.) **kuru**; (V.) **rao** (con 3ra persona: **kerao**;
 con se-,nde-,tare-: **rerao**); (V.) **sunuña** (con
 nasalización: **nunuña**)
 llorar (V.) **nyeseo** (con una marca de persona:
cheseo)
 lloriquear (V.estat.) **e-ikiase reä**
 llorón (S.pos.) **e-sängia**
 lluvia (S.) **nyaaki**
 lobito del río (S.) **ngirakia ñetë**
 lobo (S.) **ngirakia ñetë**
 loco (V.estat.) **e-ikochoñoa**
 lodazal (S.) **iti**
 lodo (S.) **iti**
 lombriz (S.) **eruitashë**
 londra (S.) **ngirakia risha**
 lora (S.) **ndikiana**
 loro cabeza ploma (S.) **sii**
 lorochutu (S.) **nyuru**
 los gentes (S.) **mbia**
 luchar (V.) **maña ãña**
 luciérnaga (S.) **juãmbëra**
 lúcuma (S.) **eatubare**
 luna (S.) **nyasi**
 luz (S.) **ibera**; (S.) **nyaashë**
 luz del fuego (S.) **tatarãndi**

M m

machete (S.) **tikise**
 machete (pez) (S.) **mbikuri**
 macho (animales) (V.estat.) **e-kimbae**
 madrastra (S.pos.) **e-si tuchiä**
 madre (S.pos.) **e-si**
 madrugada (S.) **nyaashë mami**
 maduro (V.estat.) **e-kiche**
 maiz (S.) **ibashi**
 maja (S.) **tochosa**
 malasuerte (S.pos.) **e-röndereä**
 malezal (S.) **ñiana**
 malo (V.estat.) **e-ikä**
 malva (S.) **mbaetisa**
 mamá (S.) **taï**
 mamar (V.) **kiambu**
 manga (S.) **ira a mbuae**
 manido (V.estat.) **e-nümbi**
 manija de tacú para moler (S.) **tochosa**
 mano (S.pos.) **e-o**
 manzana de Adán (S.pos.) **e-chosoi kiäta**
 manzo (V.estat.) **e-seteä**
 mañana (S.) **isamami**
 marayaú (S.) **nyichiiba**
 marchitar (V.estat.) **ñimama** (con una marca de
 persona: **chimama**)

marimono (S.) eruba	meterse (V.) kiru
mariposa (S.) ana ana	mezclar (V.) mumbara
mariwi (S.) nyisarei	mezquino (S.) abeichiä
Marqua de pregunta (Part.) re (con nasalización: ne)	mi (Posp.) se- ; (S.pos.) se-
martín pescador grande (S.) nyitashi	miel (S.) irao
maruré (S.) urure	mierda (S.pos.) e-rushi
mas alla (Posp.) e-robei	milano tijereta (S.) ngira rokoi eta
mas allá (Posp.) e-mambi	mira! (Interj.) cha
más alla (Adv.) pejiri	moco (S.pos.) e-andi
masi (S.) kishikui chusu ; (S.) kishikui	mocoso (V.estat.) e-itösemeä
masticar como chanco (Ideófono) puru i	mojado (V.estat.) e-ya
matar (V.) ikia	mono aullador negro (S.) teniö
matar con flecha (V.) iti	mono chichilo (S.) ngi ; (S.) isaa
matríz (S.) akëndua	mono cocido (S.) nyekerea
mazamorra (S.) tibarëndi	mono cuatro ojos (S.) nyikina
medecina (S.) erasi mbutibasa	mono leon (S.) ngiñetë
media-tutuma (S.) iaboke	mono manechi (S.) kiracha ; (S.) tendi
medianoche (S.) itöndii	mono manechi negro (S.) kirachaö
médula (S.pos.) e-itö	mono martin (S.) kéi ; (S.) kei
melero (S.) nyiki kiikä	mono michí (S.) nyesairi
melero chico (S.) nyakarë	mono sylvador (S.) kéi ; (S.) kei
menstruar (V.) mbaerukii	montón (S.) ati
mentir (V.) ñeë ñoño (con una marca de persona: cheë ñoño)	morado (V.estat.) e-nümbi
mentiroso (S.) yokaru	morder (V.) shiu
mes (S.) komí nyasi	moreno (V.estat.) e-ino ; (V.estat.) e-irö
mesa (S.) mbiakiarusa	moreno oscuro (V.estat.) e-iriti
meter en la boca (V.) achä	morir (V.) mano ; (Ideófono) pane i
	mosca (S.) mberu

mosquito (S.) **nyishiö**
 mostrar (V.) **cheka**; (V.) **teakukia** (con se-,nde-,tare-:
reakukia)
 mozo (S.pos.) **e-rimba**
 mucho (V.estat.) **e-yete**
 mucho tiempo (Adv.) **mokoï**
 muchos (Adv.) **kuäbë**; (Adv.) **tubirea**
 mudo (V.estat.) **e-cheë niä**
 muela (S.pos.) **e-kia**
 muerto (V.estat.) **e-raake** (con nasalización: **ndaake**)
 mujer (S.) **kuña**; (S.pos.) **e-reï**
 muñeca de mano (S.pos.) **e-oi**
 murciélago (S.) **mbui**
 muslo (S.pos.) **e-timändoo**
 mutún (S.) **mbitö**
 muy (Adv.) **tuchi**

N n

nacer (V.) **nyakukia**
 naciente (S.) **tëndausësa**
 nada (Adv.) **emuä**
 nalgas (S.pos.) **e-rita**
 naranjo (S.) **ibashï ñäshï**
 nariz (S.pos.) **e-ä**
 necesitar (V.) **reko** (con 3ra persona: **kereko**; con
 se-,nde-,tare-: **rereko**; con nasalización: **ndeko**)
 negación **-ä** (con una variación libre: **-neä**)

negro (V.estat.) **e-röndei**
 nervadura (de hoja) (S.pos.) **e-rimiki**
 nervio (S.pos.) **e-rachi**
 nido (S.pos.) **e-kisa**
 nieta (S.) **akë**
 nieto (S.) **akë**
 niña del ojo (S.pos.) **e-ï**
 niua (S.) **nyaka resenda**
 no (Interj.) **tei**
 No puede ser! (Interj.) **ä ña re**
 no sé (Interj.) **ndukä**
 noche (S.) **itöndaru**
 nohecita (S.) **itöndarundaru**
 nosotros (Pro.) **nande**; (S.pos., V.) **nande-** (con
 nasalización: **nane-**); (Pro.) **ure**; (V.) **ure-**
 nublado (V.estat.) **e-ku**
 nublarse (Ideófono) **pä i**
 nublina (S.) **shimbo**
 nuca (S.pos.) **e-äkinduka**; (S.pos.) **e-churui**
 nudoso (V.estat.) **e-kitä**
 nuevo (V.estat.) **e-yasu**

Ñ ñ

ñandu (S.) **ngira chibayä**

O o

obstáculo (S.) **mamá**
ocho'o (S.) **irátei**
ocupar (V.) **mboja**; (V.) **sikisä** (con 3ra persona:
rikisä)
oído (S.pos.) **e-isaki**
oír (V.) **chandu**
ojalar (V.) **ndorosa**
ojo (S.pos.) **e-resa** (con nasalización: **ndesa**; con
nasalización: **ngesa**)
oler (V.) **setö** (con se-,nde-,tare-: **retö**)
olla (S.) **ñiö**
oloroso (V.estat.) **e-kiashï**
olvidar (V.) **tesári**
ombligo (S.pos.) **e-iruä**
opaca (V.estat.) **e-kuu**
opérculo (S.pos.) **e-tekayo**
opinion del hablante
orden (V.) **ngiatu** (con una marca de persona:
kiatu); (Part.) **yae**
oreja (S.pos.) **e-isa**
organizar (V.) **ngoiramo** (con una marca de
persona: **koiramo**)
órgano (S.) **rui**
orilla (S.pos.) **e-rimbei**; (S.pos.) **e-rimia**
orillón (S.pos.) **e-ibure**
orina (S.) **tiei**
orinar (V.) **ngaru** (con una marca de persona: **karu**)

orto (V.estat.) **e-cha eä**
osamenta (S.) **mbaene**
oscuro (V.estat.) **e-isö**
oso bandera (S.) **ätändisa**
oso de oro (S.) **ätäñetë**
oso hormiguero (S.) **ätämbucha**
otra vez (Adv.) **mbera**
otro (S.pos.) **e-mö**; (S.pos.) **e-nonge**
otro hueco de una cueva (S.pos.) **e-rimbio**
overo (V.estat.) **e-ara**

P p

pacaí (S.) **shüingia**
paciencioso (V.estat.) **e-sikitóchei**
pacobilla (S.) **iraë**
padre (S.pos.) **e-ru**
padre que perdió su hijo mayor (S.pos.) **e-rise**
paf (Interj.) **tup**
paichané (S.) **ñomenda**
pájaro (S.) **ngiri**; (S.) **nyurushi**
pala (S.) **arue**; (S.) **ibiribikoisa**
paladar (S.pos.) **e-churu** (con nasalización: **nyuru**)
palisada (S.) **ira ira**
palma real (S.) **tiba erä**
palmar (S.) **irátei**
palmito (S.) **kishiä**
palo (S.) **ira**

palo maría (S.) kosoi	pararse (V.) tiba
paloma (S.) nyurushi kasu	parece (Part.) reae
palometa colorada (S.) sëie	parecido (V.estat.) e-rä
palometa real (S.) kiara	pareja (S.pos.) e-rerekia (con nasalización: nderekia)
palomita (S.) nyurushi ñetë	parichi (S.) sinoa
palpitar (V.) kë kë i	parir (V.) akë mbua
paludismo (S.) mburiri	parra (S.pos.) e-rembo
pampa (S.) turukia	parrilla de madera (S.) keëta
pan (S.) mbichae	parte alta de la espalda (S.pos.) e-ato
panacu (S.) iräkö	parte de (Posp.) e-jö
pantalón (S.pos.) e-kui	parte inferior del cuello
pantano (S.) e-momo	Particula de fin de frase (Part.) ra (con nasalización: nda)
papá (S.) paba	pasanca (S.) keëta
papaya (S.) ibareä	pasar (V.) ka (con 3ra persona: uka)
paquio (S.) tibarë	pasar, seguir caminando (V.) chukä
para (Posp.) e-je ; (Posp.) e-kä ; (Adv.) kënda ; (Adv.) raka	pascana (S.) mbiaruake
para que (Posp.) e-sakä	pata (S.pos.) e-i
para qué (Adv.) mbaerä	Pata de Aguila (<i>nombre propio</i>) Ngirai
paraba (S.) kirinde	patio (S.) taikue
paraba amarilla (S.) eiseachu	pato cuervo (S.) míngua
paraba amarillo (S.) kirinde subachue	pato enano (S.) yei jeo rubi
paraba roja (S.) kirinde ití	pato negro (S.) yei
parabachi (S.) nyikiana	pato punpún (S.) yei kias
parado (V.estat.) e-uä	pato putirí (S.) yei ñetë
paraíso (S.) kurui	patu agura (S.) tebe
paralítico (V.estat.) e-katayä	patujú (S.) kia
parar (V.) muä ; (V.) tiba	patujú del curichi (S.) kiaatima
parar la dolor (V.) erasi mbutiba	pava (S.) nyaku

pava campanilla (S.) **nyakushï**
 pecho (S.pos.) **e-ishia**
 pedaso de chonta (S.) **wayä**
 pedazo (S.pos.) **e-sike**
 pedir (V.) **achae**; (V.) **ache ache i**
 pedo (S.) **ino**
 pegar (V.) **mbasi**
 pejichi (S.) **tatoi**
 pelar (V.) **iro**; (V.) **iro**; (V.) **jeo**; (V.) **shibiro**
 pelear (Ideófono) **uka uka**
 peligroso (V.estat.) **e-richare**
 pellizcar (V.) **ishã**
 pelo (S.pos.) **e-a**
 pene (S.pos.) **e-rakui**
 pensar (V.) **ndua**
 penza (S.pos.) **e-riru**
 pequeña abeja (S.) **isei**
 pequeño (V.estat.) **e-ñetë**
 perder (V.estat.) **e-kiachã**
 perdíz (S.) **nambu**
 perdiz oscura (S.) **nambu turukia rinda**
 perdiz roja (S.) **uru**
 perea (S.) **mbia äkï nduä**
 perezoso (V.estat.) **e-ai**
 perezoso bayo (S.) **e-ai**
 peroquí cabeza roja (S.) **urubu sonde**
 peroquí de la pampa (S.) **urubu nyai chuje**
 perro (S.) **ñañoño**

perro del monte (S.) **nyaka retä**
 perseguir (V.) **mombita**
 pesado (V.estat.) **e-usi**
 pescado (S.) **shira**
 pescar a mano o con asayé (V.) **mbiu mbiu**
 pescar con anzuelo (V.) **mbaba mbaba**
 pestaña (S.pos.) **e-resara**
 peta (S.) **konombe**
 peta de agua (S.) **kererë**
 peta mata mata (S.) **kererë tasï**
 peta negra (S.) **konombe ätä**
 peta suave (S.) **kererë tesaara**
 petilla del paquío (S.) **tikakiari**
 peto (S.) **kiaa**
 peto mamuri (S.) **amängia**
 pez (sp.) (S.) **tete kiambe**
 piara (S.) **chorö chorö ndesa**
 pica pica (S.) **ino**
 picante (V.estat.) **e-tei**
 picar (V.) **shiu**
 pico (S.pos.) **e-shï**
 pico amarillo (S.) **mbitösubachue**
 pico de abeja en un palo (S.pos.) **e-roki**
 pie (S.pos.) **e-i**
 piedra (S.) **shita**
 piel (S.pos.) **e-i**; (S.pos.) **e-ire**
 piel blanca (S.pos.) **e-ishï**
 pierna (S.pos.) **e-kui**; (S.pos.) **e-tima**

pimiento (S.) **kiämbari mbuae**
 pinchar (V.) **uru**
 pintado (V.estat.) **e-ara**
 pintar (V.) **mbiitä**
 piojo (S.pos.) **e-ki**
 pipa (S.) **kiaaka**
 piraña (S.) **sëie**
 piraquina (S.) **ira uku**
 pisar (V.) **irö**
 pita de ambaibo (S.) **ndasä**
 pitón (S.) **shitö**
 piyo (S.) **ngira chibayä**
 planta de motacú (S.) **kiri**
 planta del pie (S.pos.) **e-irösa**
 planta trepadora (S.) **ishio shimbu**
 plata (S.) **mbaesikia**
 plátano (S.) **kia á**
 plato (S.) **kiarusa**
 pluma (S.pos.) **e-rake**
 poco (V.) **e-mi**
 poco hondo (Ideófono) **patë**
 poder (V.) **chande**
 podrido (carne) (V.estat.) **e-rë**
 podrido (fruta) (V.estat.) **e-chikino**
 polen (S.pos.) **e-ruti**
 poner (V.) **mi**; (V.) **minge**
 poner encima (V.) **chono**
 poniente (S.) **tëndaososa**

por acá (Adv.) **ani**
 por qué (Part.interr.) **mbae**
 pozo de agua (S.) **ika**
 preparar (V.) **nyae**
 presa (S.pos.) **e-ninya**
 primero (V.estat.) **e-rane** (con nasalización: **nane**)
 primo (S.pos.) **e-riri nonge**
 prohibición (S.) **mbayae**
 pronto (Adv.) **jai**; (Adv.) **jei**
 púa (S.pos.) **e-raka**
 puchichi (S.) **mbayasi**
 pueblo (S.pos.) **e-chuchua tubirea**
 puente (S.) **yasaa**
 puerco espín (S.) **kandu**
 puerta (S.pos.) **e-ikesa**
 pulgar (S.pos.) **e-okasuke**
 pulmón (S.pos.) **e-chiämbebi**
 puma (S.) **nyaka iri jë**
 punta (S.pos.) **e-rakui**
 puntero (V.estat.) **e-richa**
 puro (Adv.) **achö**
 pus (S.) **ereechu**
 pututu (S.) **kui**

Q q

que no hay (V.estat.) **e-ioreä**
 quebrado (V.estat.) **e-soro**

quebrar (V.) **ikia**; (V.estat.) **e-weë**
quemar (V.) **ókei**; (V.) **sei** (con se-,nde-,tare-: **rei**)
querer (V.) **oshi**
queso (S.) **tikasu kiandi mbujua ji**
quien (Part.interr.) **aba**
quijada (S.pos.) **e-rachita**
quiste (S.pos.) **e-rooka**
quitar (V.) **sirö** (con se-,nde-,tare-: **rirö**)

R r

raíz (S.pos.) **e-rao**
rallar (V.) **sabi** (con 3ra persona: **rabi**)
rana (S.) **ngereki**; (S.) **nyui**
rana lechera (S.) **nyui äkä**
rapido (Adv.) **asi**
rasguñar (V.) **isä**
raspar (V.) **mbutirö**; (V.) **shibiro**
ratón (S.) **sikicha**
raya (S.) **irae**; (S.) **shirae**
rayo (S.) **pirirä i**
recibir (V.) **o**
recién (Adv.) **namoë**; (Adv.) **ramo**
recobrar el aliento (V.) **yabu**
recordar (V.) **mundua**
reciproco (V.) **chi-** (con nasalización: **ñi-**)
recto (V.estat.) **e-cha eä**; (V.estat.) **e-riimbe**
reir (V.) **ikia**; (V.) **ikia ikia**

remar (V.) **ibu**
renco (V.estat.) **e-nduru nduru**
reñir (V.) **kororö**
reprender (V.) **ñeë asi asi** (con una marca de persona: **cheë asi asi**)
residir (V.) **jenda** (con una variación libre: **renda**)
resina (S.pos.) **e-isi**
respirar (V.) **yabu**
respirar rapido (V.) **ambu**
resplendiente (V.estat.) **e-rëndi nininya**
responder (V.) **shibisorö** (con nasalización: **ndibisorö**; con 3ra persona: **ribisorö**)
restablecerse (V.) **sei** (con se-,nde-,tare-: **rei**)
retener (V.) **nyesu** (con una marca de persona: **chesu**)
reunirse (V.) **ñimunuä**
reventar (V.) **mumbu**
riñon (S.pos.) **e-rikishi**
río arriba (Posp.) **e-soboiba**
Rio San Simón (nombre propio) **shitari**
robar (V.) **shirö**
rociar (V.) **si si** (con 3ra persona: **ri ri**)
rocío (S.) **isei**
rodar (V.) **uba**
rodear (V.) **tarö**
rodilla (S.pos.) **e-niä**
rojo (V.estat.) **e-iri**
romper (V.) **ndoro**

roncar (*V.estat.*) **e-kenambu**
ronco (*V.estat.*) **e-terö**
ropa (*S.*) **tiru**
ropas (*S.pos.*) **e-irao**
rosado (*V.estat.*) **e-iti**
rozar alguien (*V.*) **ubi** (con una marca de persona:
bi)

S s

sábalo (*S.*) **shiraete**
sabayon (*S.*) **subui**
saber (*V.estat.*) **e-akiatu**; (*V.*) **irandu**; (*V.*) **e-kia**
saber (tr.) (*V.*) **ika**
sabio (*S.pos.*) **e-araka**
sabio/a (*S.*) **ikasa**
saboroso (*V.estat.*) **e-ise**
sacar (*V.*) **sirö** (con se-,nde-,tare-: **rirö**); (*V.*) **shibiro**
(con u-: **rihiro**)
sacar afuera (*V.*) **konosë**
sacudir (*V.*) **mbutä**
sal (*S.*) **embikesa**
salir (*V.*) **së** (con 3ra persona: **usë**)
salir del suelo (*V.*) **suri** (con se-,nde-,tare-: **ruri**)
saliva (*S.pos.*) **e-rëndi**
saltamonte (*S.*) **tuku**
saltar (*V.*) **oo**
salvaje (*V.estat.*) **e-sete**

sanar (*V.*) **nyerö** (con una marca de persona: **cherö**)
sancochar (*V.*) **mï**
sangre (*S.pos.*) **e-ruki**
sanguijuela (*S.*) **abarukiritesa**; (*S.*) **subuye**
sarampión (*S.pos.*) **e-iruarua**
sardinón (*S.*) **shira bebi**
sarna (*S.*) **chusa**
savia (*S.*) **irari**
se desparramar (*V.*) **kiachamba**
secar (*V.*) **mbiiru**; (*V.*) **iru**
seco (*V.estat.*) **e-iru**; (*V.estat.*) **e-tuba**
seco (madera) (*V.estat.*) **e-shi**
segundo hijo (*S.pos.*) **e-ruïnda**
seferino (*S.*) **mbikurï nangia**
seguir (*V.*) **ruï**
seleccionar (*V.*) **ikuekue**
seleccionar varios (*V.*) **irabo**
selva con harto baruco (*S.*) **ishioshio**
selva con patuhu (*S.*) **kiarochu**
sembrar (*V.*) **chitikia**; (*V.*) **chutä**
semilla (*S.pos.*) **e-ï**
seno (*S.pos.*) **e-kiä**
sentar (*V.*) **mbuki**
sentar su bebe en su falda (*Posp.*) **e-kunui**
sentarse (*V.*) **ngoi** (con una marca de persona: **koi**)
señorita (*S.*) **nyukuake**
ser voluntarioso (*Adv.*) **chä** (con nasalización: **uña**;
con 3ra persona: **uchä**)

serepapa (pez) (S.) **kiaraie**
 serere de río (S.) **chiricha**
 shaman (S.) **mbaikä mimisa**
 si (Interj.) **ae**; (Interj.) **eno**
 sicurí (S.) **mbei chusu**
 siempre (Adv.) **bei**
 silbar (V.) **itö ñe**
 silla (S.) **mbiakoisa**
 simple (V.estat.) **e-rë**
 sin dulce (V.estat.) **e-reä**
 sin motivo (Part.) **chö** (con nasalización: **nö**; con nasalización: **no**)
 sobaco (S.pos.) **e-robobo**
 sobrina (S.pos.) **e-nongeriri**
 sobrino (S.pos.) **e-riri nonge riri**
 socio (S.pos.) **e-isa**
 soga (S.) **mbackasa**
 sol (S.) **tënda**
 sólido (V.estat.) **e-momo**
 solitario (V.estat.) **e-aiae**
 solo (S.) **ae**
 soltar (V.) **ndoso**
 sombra (S.pos.) **e-aänge**
 sombrero (S.pos.) **e-ite sucha**
 sonido (S.pos.) **e-riu** (con una variación libre: **e-rieu**)
 sonreir (V.estat.) **e-ikiase**
 sopa (S.pos.) **e-rike** (con nasalización: **ndike**)
 sopa de maiz (S.) **kui**

soplador (S.) **teeka**
 soplar (V.) **ichu**
 soportar (V.) **nyekachö** (con se-,nde-,tare-, 3ra persona: **chekachö**)
 sordo (V.estat.) **e-isayä**
 sorpresa (Interj.) **mba**
 su (S.pos.) **e-**
 su propio marido (S.) **ngu**
 subir (V.) **nyui** (con una marca de persona: **chui**)
 sucha (S.) **urubu**
 suchon de espina (S.) **abänyu**
 sucio (V.estat.) **e-kía**
 sudor (S.pos.) **e-iriei**
 suegro (S.) **amä**
 sueño (S.) **ukere**
 sueñolento (V.estat.) **e-resi**
 suerte (V.estat.) **e-rönde**
 sujo (S.) **kiataraka**
 sumir (V.) **ñi imi**
 sumuque (S.) **tiiba**
 sumurucucu (S.) **nyekerea**
 sunchar (V.) **iö**; (V.) **kutu**
 suplicar (V.) **mbúrei**
 sur (S.) **nyisi**
 surubí (S.) **ekibi ara**

T t

tabaco (S.) ero	tatú (S.) tatu
tábano (S.) mbitu	tatú corechi (S.) tatu ñetë
tacú (S.) mbua	tatú pejiche (S.) tatu iri
tacuara (S.pos.) e-chosoi kiäta ; (S.) taka	techo (S.) tuchua
tacuarita (S.) takuari	tejer (V.) nyao (con una variación libre: nyiao); (V.) nyiao (con una marca de persona: chiao)
tacuro (S.) iräkö	tejón (S.) seache
tahuampa (S.) erieka	telaraña (S.pos.) e-rabë
taitetú (S.) tae	tembé (S.) siriba
tajibo (S.) iracheï ; (S.) tachi	temblar (Ideófono) titi
tallo (S.pos.) e-i	temblor (S.) mburiri
tamal (S.) mbichae	tendón (S.pos.) e-rachi
tambalearse (V.) nyeko (con 3ra persona: cheko)	tener (V.) mingo
tambien (Adv.) abe	tener fuerza (V.) nimbiräkä
tangola (S.) nambu mbuae	tener gemelo (Ideófono) tiri ata
tapacaré (S.) ngira shikei	tener miedo (V.estat.) e-sikiche
tapar (V.) nyiati (con una marca de persona: chiati)	tener rabia (V.) nyarö (con una marca de persona: charö)
tapetí (S.) tiishi	tener sed (V.estat.) e-isei
tarabaqui (S.) irabebi	tener vergüenza (V.estat.) e-iri
taracoé (S.) siraku	teñir (V.) mbiitä
tardando (Adv.) are	terminar (V.) wa
tardar (V.) itö	terreno (S.pos.) e-reka
tarde (S.) tëndaso	testículos (S.pos.) e-chia
tari (S.) ia	teta (S.pos.) e-kiä
taropé (S.) e-momo	tía (S.pos.) e-chare
tarrafa (S.) mbuambuasa	tibibi dorado (S.) etima ñetë
taruma (S.) turuma	tibio (V.estat.) e-ribebe

tierra (S.) ibi	traer (V.) ru (con nasalización: nderu ; con 3ra persona: keru ; con se-,nde-,tare-: reru)
tigre (S.) mbae ara ; (S.) nyaka risha	tragadero (S.pos.) e-chimokönda
tijereta (S.) erókoï eta	tragar (V.) mokö
tiluchí (S.) ñombi	trajinar (V.) nyebi (con una marca de persona: chebi)
tinaja (S.) iriru	trampa (S.) kishimba
tío (S.pos.) e-chare	traspasar (V.) chiö
tio/tia (S.pos.) nde- (con nasalización: ne-)	trenzar (V.) nyiao (con una marca de persona: chiao)
tirar (V.) mbuti ; (V.) nyiira (con una marca de persona: chiira)	tripas (S.pos.) e-chiike
tizón (S.) táteï	triste (V.estat.) e-ya eä
tobillo (S.pos.) e-ichuä	trompeta (Ideófono) pu i sa
toborocho (S.) irarie	tronando (S.) ngoïnderese
toco (S.) rängei	tronco (S.) irakua
todos (Posp.) e-ja	tronco cortado (S.pos.) e-ike
tojo (S.) nyeu	tropero (S.) chichasu ; (S.) iräkä ; (S.) shiräkä ; (S.) teasu
tomar (V.) mbei	trueno (S.) amändiu
tombar (V.) mbuki	tu (Posp.) nde- (con nasalización: ne-)
tonto (S.pos.) e-akiatuä	tu (imperativo) (V.) e-
toparse (V.) chi	tucan (S.) tókeï
torcasa (S.) nyurushi kasu	tucancillo (S.) nyishari
torcer (V.) ukia	tucandera (hormiga) (S.) sara sara
torcido (V.estat.) e-cha	tucunaré (S.) shira tesaki
toronja (S.) ibashï ñäshi kasu	tucura (S.) tuku
toser (Ideófono) jo jo i	tuétano (S.pos.) e-itö
totachi (S.) achacha ñetë	tupído (V.estat.) e-ñana
totaí (S.) korondei	
trabajar (V.) kei	

turo (S.) **urukaramba**
turumburi (S.) **turumburi**
tururé (S.) **ibachisi**
tutuma (S.) **ia**
tutumo (S.) **ya i**

U u

un poco (Adv.) **jiri**
uno (Num.) **komĩ**
uno/a (Num.) **e-mö**
uña (S.pos.) **ewaë**
uña del pie (S.pos.) **e-isä ewaë**
urina (S.) **kiikã saubi**
urucu (S.) **mbae mbiräsä; (S.) uruku**
ustedes/vosotros (Pro.) **jë**
útil (S.pos.) **e-chireko**

V v

vaciar (V.) **chusë**
vacío (V.estat.) **e-riä**
vagina (S.pos.) **e-reĩ**
valiente (V.estat.) **e-iräta**
vara larga (S.) **iratieĩ**
vaso (S.pos.) **e-yukía**
vejiga (S.pos.) **e-tiru**
vello (S.pos.) **e-ra**

vello del sobaco (S.pos.) **e-robobora**
vena (S.pos.) **e-rachiñetë**
venir (V.) **nyu** (con una marca de persona: **chu**); (V.)
tu (con 3ra persona: **chu**)
ventana (S.pos.) **e-chikesa**
viento ante de la tormenta (S.) **yämbu**
ver (V.) **maë**
verde (por un fruto) (V.estat.) **e-aki**
vergüenza (V.estat.) **e-irĩ**
víbora coral (S.) **mbei tasi mbuae; (S.) mbei tasi erä;**
(S.) mbei tasi
víbora lorito (S.) **nyikiana ka renda**
víbora verde (S.) **mbei aki**
víctima (S.pos.) **e-ninya**
vid (S.pos.) **e-rembo**
vida (V.estat.) **e-reko**
vieja (S.) **ari**
viejo (S.) **amĩ; (V.estat.) e-ima**
viento (S.) **ichu**
viento fuerte (S.) **kirireä**
vigilar (V.) **iko iko**
viruela (S.pos.) **e-iruarua**
visitar (V.) **nyoi erea**
viuda (S.) **eche echa**
viudita (S.) **achacha ñetë sonde**
vivir (V.estat.) **e-ku** (con nasalización: **ngu**); (V.)
reka; (V.estat.) e-reko; (V.) siki (con 3ra persona:
riki)

volar (V.) **mbebe**

volcar (V.) **kuruba**; (V.) **ruba** (con se-,nde-,tare-:
ruruba); (V.) **uba** (con 3ra persona: **uba**; con se-
,nde-,tare-: **ruruba**)

voltrear (V.) **nyere** (con 3ra persona: **chere**)

volver (V.) **nyebi** (con una marca de persona:
chebi)

vomitarse (V.) **ñemo** (con una marca de persona:
chemo)

vos (Posp.) **jë-**

vos/tu (Pro.) **nde** (con nasalización: **ne**); (Pro.) **ere**;
(V.) **ere-**

vosotros (V.) **jë-**

voz (S.) **ñeë**

Y y

yacamí (S.) **mbitö ara**

yanaigua (S.) **kuruka**

yayú (S.) **nyechu**; (S.) **tukuri**

yema (S.) **irarokira**

yerba (S.) **ñana**

yo (V.) **a-**; (V.) **are-**; (Pro.) **se**; (V.) **se-**

yo les (V.) **ajë--**

yope (S.) **mbei eiru renda**; (S.) **mbei i renda**

yoperojobobo (S.) **mbei i renda**

yuca (S.) **ndíoi**

Z z

zapallo (S.) **íbamo**

zapato (S.pos.) **e-yao**

zapato (pescado) (S.) **mbarae**

zorrino (S.) **nyoe**

zorro (S.) **eoita**

zumbar (Ideófono) **suiibu**

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS SIRIONOS

1. Videos sobre los Sirionos

Siriono, 1927-1929, de Richard N Wegner

Hito Hito, 1956, de Hans Ertl

Lleven nuestro canto, 1994, de Mats Brodin y Ana Cnattingius.

Siriono, 2010, CEFREC.

Documentación Proyecto SOAS/EDLP de Noé Gasparini. <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165>

2. Libros y artículos sobre la historia y la cultura

2.1. en castellano

Balzano, Silvia. 1987. "La concepción del cuerpo en el cazador sirionó". SE 11: 103-115. Buenos Aires.

Balzano, Silvia. 1999. La concepción del cuerpo en el cazador siriono". in: Mario Califano (ed.), *Los indios Sirionó de Bolivia oriental*. 261-296. Buenos Aires: Ciudad Argentina.

Bejarano B., Gastón. 1971. Estado actual de la tribu sirionó. *Kollasuyo*, 78: 72-87. La Paz.

Califano, Mario. 1976-77. El mito de la luna de los Sirionos de Bolivia Oriental. SE 4/2: 100-127.

Califano, Mario. 1986-87. *Fuentes históricas y bibliográficas sirionó* (Parte I). *Etnografía de los sirionó* (Parte II). SE 11/1: 11-40; 11/2: 41-73. Buenos Aires.

Califano, Mario. 1990. *Las teofanías éticas y su dimensión ontológico-existencial: el mito de la luna de los sirionó (tupí-guaraní) y el mito mataco (mataco-maká) de la mujer estrella*. SE 10: 9-20. Buenos Aires.

Califano, Mario. 1994. *Siriono*. en: J. Wilbert (ed.): 309-311.

Califano, Mario. 1999. *Los indios sirionó de Bolivia oriental*. Buenos Aires: Ciudad Argentina

Chieri, Primorosa R. de - Fernando Pagés Larraya - Mario Califano 1987. "Pie Bot entre los sirionó de Bolivia oriental: Sus posibles mecanismos hereditarios". SE 11: 125-16. Buenos Aires.

Coimbra Sanz, Germán 1980. *Mitología sirionó*. Santa Cruz de La Sierra: Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno".

- Fernández Distel, Alicia A. 1978. "Algunos cálculos estadísticos referidos a la aparición del cuadro patológico del "pie bote" entre los indígenas sirionó (Eviato, Trinidad, Oriente de Bolivia)". *SE* 11: 127-131. Buenos Aires.
- Fernández Distel, Alicia A. 1984-85. "Hábitos funerarios de los sirionó (Oriente de Bolivia)". *Acta Praehistorica et Archaeologica*, 16/17: 159-182. Berlín.
- Fernandez Distel, Alicia A. 1986. "Engología siriono" in *Scripta Ethnologica*. 11. 75-93
- Fernandez Distel, Alicia A. 1986. "Vegetales silvestres utiles entre los Siriono" in *Scripta Ethnologica*. 11. 117-124
- Fortich Baca, Virginia Inés. 1987. "Un aporte al conocimiento de la sistemática de los sirionó. Estudio dermatoglífico". *SE* 11: 133-139. Buenos Aires.
- García Jordan, Pilar. 2011. *Para una historia de los Sirionó*. Editorial Itinerarios, Instituto de Misionología.
- Hanke, Wanda. 1942. "Los indios sirionó de la Bolivia oriental". *Arquivos do Museu Paranaense*, 2: 87-94. Curitiba.
- Hanke, Wanda. 1954. "Notas complementarias sobre los sirionós". *Revista de Cultura*, 1/1: 167-189. Cochabamba: UMSS.
- Holmberg, Allan R. 1978 [1950]. *Nómadas del arco largo. Los sirionó del Oriente boliviano*. México, D.F.: Instituto Indigenista Interamericano.
- Kelm, Heinz. 1967-68 [1961] "O canto matinal dos sirionó". *RA* 15/16: 111-132. São Paulo.
- Lehm, Zulema. 1981. "La demanda territorial del pueblo Sirionó". *AmI* 17-18: 21-32. Iquitos.
- Lehm, Zulema, 2004, *Bolivia: estrategias, problemas y desafíos en la gestión del Territorio Indígena Sirionó*, CIDDEBENI, Trinidad.
- Melgar, Tania. 2009. *Detrás del crista en que se mira: Mujeres sirionó, órdenes normativos e interlegalidad*. ASDI - Embajada Real de Dinamarca - Coordinadora de la Mujer. La Paz
- Monje Roca, Raúl. 1981. *La nación de los sirionós : historia, rasgos étnicos, cultura manifiesta, cultura encubierta*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz, Bolivia
- Nordenskiöld, Erland. 2003 [1911]. *Indios y blancos (Indianer och hvita i nordöstra Bolivia)*. APCOB. Santa Cruz de la Sierra
- Noza, Mercedes. 2004. *La Onomástica Sirionó*. Universidad Autónoma Gabriel René Moreno. Carrera de Sociología-CIDDEBENI
- Ocampo Moscoso, Eduardo. 1982. *Wanda Hanke en la Etnografía boliviana 1952-1958*. Librería Editorial "Juventud". La Paz – Bolivia.

- Pagés Larraya, Fernando. 1977. "Entre los últimos sirionó del Oriente de Bolivia". *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina* 23: 247-266. Buenos Aires.
- Priest, Perry. 1975. "La principal ocupación de los sirionós es la alimentación". *Pumapunku* 9: 105-108. La Paz.
- Stearman Maclean, Allyn. 1984-88. "Los sirionó. Indígenas selváticos de Bolivia". *Revista del MUSEF* 1/1-2: 311-322. La Paz.
- Stearman Maclean, Allyn. 1985. "Ibiato: Una comunidad Sirionó (Mbia)". *Boletín del CIDOB*, Año 5/19-20, octubre de 1985: 23-24. Santa Cruz de la Sierra.
- Stearman Maclean, Allyn. 1988-89. "Los sirionó: un caso clásico". *SE* 12: 139-142. Buenos Aires.
- Stearman Maclean, Allyn. 1989. *Observaciones y Consideraciones Sobre La Etnia Siriono de la Comunidad de Ibiato y Sus Necesidades de Terreno, Un Informe Preparado para la Comisión Pro Siriono*.
- Stearman Maclean, Allyn. Manuscrito. *Ya no más nómadas. Los sirionó revisitados*. Traducción de Carlos Navia.
- Townsend, Wendy R. 1996. *Ñyao Ito: Caza y pesca de los sirionó*. Instituto de Ecología-UMSA
- Vaca V, Nelson. 1994. *Reconocimiento Biológico y Social en el Territorio Indígena Siriono*. CIDDEBENI

2.2. en inglés

- Brumbaugh, Robert C. 1978. "Kinship analysis: methods, results and the Sirionó demonstration case" in *Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia and Oceania*. 134. p. 1-29
- Califano, Mario. 1992 [1976-77]. "The myth of the moon of the Siriono (Miá) of Eastern Bolivia". in *Anthropos* 87/4-6: 525-533.
- Holmberg, Allan R. 1947. *The Sirionó: a study of the effect of hunger frustration on the culture of a seminomadic bolivian indian society*. Tesis de Doctorado. Yale University.
- Holmberg, Allan R. 1950. *Nomads of the long bow: the Siriono of eastern Bolivia*. Washington: Smithsonian Institution
- Ingham, John M. 1971. "Are the Siriono Raw or Cooked?" in *American Anthropologist*, New Series, Vol. 73, No. 5 (Oct., 1971). Blackwell Publishing. 1092-1099
- Isaac, Barry L. 1977. "The Siriono of Eastern Bolivia: A Reexamination" in *Human Ecology*, Vol. 5, No. 2 (June, 1977) Springer. p. 137-154
- Key, Mary. 1963. "Music of the Sirionó (Guaraníán)" in *Ethnomusicology*. 7. 17-21
- Metraux, Alfred . 1942. "Siriono: Tribal Divisions and History" in *The Native Tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. 134. 110-114.
- Needham, Rodney. 1954. "Siriono and Penan: a test of some hypotheses" in *Southwestern Journal of Anthropology*. 10. 228-232

- Needham, Rodney. 1961. "An Analytical Note on the Structure of Sirionó Society" in *Southwestern Journal of Anthropology*, Vol. 17, No. 3 (Autumn, 1961). University of New Mexico. p. 239-255
- Opler, Morris E. 1950. *A Failure Culture: The Siriono of Bolivia*. Delphian Society.
- d'Orbigny, Alcide. 1845. *Descripción geográfica, histórica y estadística de Bolivia*
- Postal, P.M. and Eyde, D.B. 1963. "Matrilineality versus matrilocality among the Siriono: A reply to Needham" in *Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia and Oceania*. 119-3. 284-286.
- Priest, Anne. 1964. "Method of Naming among the Sirionó Indians" in *American Anthropologist*, New Series, Vol. 66, No. 5 (Oct., 1964), p. 1149-1151
- Priest, Perry N. 1966. "Provision for the Aged among the Sirionó Indians of Bolivia" in *American Anthropologist*, New Series, Vol. 68, No. 5 (Oct., 1966), p. 1245-1247
- Priest, Perry. 2011. "Please Lord, Send Me". Charleston, USA.
- Riester, J. 1975. "Indian of eastern Bolivia: Aspects of their present situation". *IWGLA Document*. 18. 1-69.
- Ryden, Stig. 1941. *A study of the Sirionó Indians*.
- Scheffler, Harold W. and Lounsbury, Floyd G. 1971. *A study in structural semantics : the Siriono kinship system*. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall.
- Scholte, Ronald S. 1991. *The Siriono People of Eastern Bolivia: Cultural Survival Amidst Directed Social Change*. Tesis de Doctorado. Western Michigan University
- Shapiro, Warren. 1968. "Kinship and marriage in Sirionó society: a re-examination" in *Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia and Oceania*. 124. 40-55.
- Stearman, Allyn MacLean. 1976. *The highland migrant in lowland Bolivia: regional migration and the department of Santa Cruz*. Tesis de Doctorado. University of Florida
- Stearman, Allyn MacLean. 1984. "The Yuquí connection: another look at Sirionó deculturation". in *American Anthropologist*, 83:630-650
- Stearman, Allyn MacLean. 1987. *No longer nomads: the sirionó revisited*. Lanham, MD: Hamilton Press. Villafaña, Lucrecia
- Townsend, Wendy R. 1995. *Living on the edge: Siriono hunting and fishing in lowland Bolivia*. Tesis de Doctorado. University of Florida
- Townsend, Wendy R. 1999. "The Sustainability of Subsistence Hunting by the Sirionó Indians of Bolivia" in *Hunting for Sustainability in Tropical Forests*. Columbia University Press. p. 267-281.

Townsend, Wendy R. 2000. "Holding On to the Land: The Long Journey of the Sirionó Indians of Eastern Lowland Bolivia" in *Indigenous Peoples and Conservation Organizations*. WWF. p. 73-89.

2.3. en portugués

Kelm, Heinz. 1967. "O Canto Matinal dos Sirionó" in *Revista de Antropologia de Sao Paulo*. 1. p. 16.

2.4. en alemán

Giertler, Engelbert K. 1953. Das Sirionó. "Eine untergehende Indianersprache Ostboliviens" in *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*. 1. 36-46

Kelm, Heinz. 1983. *Die Mbía in Ostbolivien*. Museum für Völkerkunde. Roter Faden zur Ausstellung. Gejagte Jäger Teil 2.

Radwan, Eduard. 1928. "Einiges über die Sirionos" in *Zeitschrift für Ethnologie*. 60. p. 291-296.

Wegner, Richard Nikolaus. 1934. *Indianerrassen und vergangene Kulturen*. Stuttgart

Wegner, Richard Nikolaus. 1934. "Die Quruñgu'a und Sirionó" in *International Congress of Americanists Proceedings*. 24. p. 161-184.

2.5. en francés

Béghin, François-Xavier. 1980. *Voyage chez les Indiens Jora de la Bolivie*. Bruselas: Le Cri.

2.6. en italiano

Lunardi, F. 1938. "I Siriono". *Archivio per l'Antropologie e l'Etnologia*, 68: 178-223.

Massari, Claudia. 1953. "Contributo alla craniologia dei Siriono (Bolivia orientale)". *Archivio per l'Antropologie e l'Etnologia*, 83: 41-54.

3. Libros y artículos sobre la lengua siriono

3.1. en castellano

- Caballero Leiva, Gisel Yulemi. 2000. "Estudio sociolingüístico y socioeducativo con pueblos originarios de Tierras Bajas de Bolivia. Grupo étnico sirionó". PROEIB Andes (ms.)
- Crowhurst, Megan. 2002. "Un intercambio de vocales altas en el sirionó (tupí-guaraní)". LIAMES 2: 7-29.
- Cuellar Arce, William (coordinador); Nataniel Jacinto Ortiz (secretario); Raul Eanta; Mireya Suárez; Humberto Erami y Alejandra Vidal. 1995, *Propuesta de alfabeto lengua siriono*, Secretaría Nacional de Educación
- Dahl, Östen. 2014. "Siriono" in *Lenguas de Bolivia: Tomo III*. Plural Editores. Mily Crevels y Peter Muysken, La Paz
- Fabre, Alain. 2005. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. TUPI. Edición electrónica.
- <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Tupi.pdf>
- Hemmauer, Roland. 2006. Aspectos del desarrollo histórico del sistema verbal del siriono (lengua tupí-guaraní de Bolivia). in: Wolf Dietrich and Haralambos Symeonidis (eds.): *Guaraní y "Mawetí-Tupí-Guaraní". Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: LIT: 87-104.
- Olivio, Janneth; Nataniel Jacinto Ortíz; Hernán Eanta Nanguandu. 2003. *Guía del alfabeto sirionó*. Bolivia: Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa
- Priest, Perry. 1980. *Estudios sobre el idioma sirionó*. Riberalta/Beni (Bolivia). ILV/MEd (Notas Lingüísticas de Bolivia)
- Priest, Perry & Priest, Anne. 1967. "Sirionó" in Matteson, E. (comp.), *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*, I, p.281-373, Riberalta:ILV.
- Priest, Perry & Priest, Anne. 1985. *Diccionario sirionó y castellano*, Cochabamba:ILV.
- Schermair, Anselmo. 1949. *Gramática de la lengua sirionó*. La Paz. Gráfica de A. Gamarra.

3.2. en inglés

- Crowhurst, Megan. 2000. "A Flip-Flop in Siriono (Tupian): The Mutual Exchange of /i i/". *International Journal of American Linguistics* 66, No. 1: 57-75.
- Dahl, Östen. 2001. "Non-sequential narratives in Sirionó" in *Proceedings of the Third Workshop on Spoken and Written Texts*. University of Texas at Austin.

- Dahl, Östen. 2001. "Grammatical resources and linguistic complexity: Sirionó as a language without NP coordination" in *Language Complexity: Typology, contact, change*, John Benjamins, Matti Miestamo and Kaius Sinnemäki and Fred Karlsson (Eds.), 153-163
- Dahl, Östen. Manuscrito. "Tense and evidentiality in Sirionó and Yuki".
- Danielsen, Swintha & Gasparini, Noé. "News on the Jorá (Tupí-Guaraní): sociolinguistics, description, and classification". *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 10, n. 2, p. 441-466 maio-ago. 2015.
- Firestone, Homer L. 1965. *Description and classification of Sirionó, a Tupí-Guaraní language*. London / The Hague / Paris: Mouton & Co. (Janua Linguarum, series practica 15).
- Gasparini, Noé; Rößler, Eva-Maria & Danielsen, Swintha. 2014, "The Southern Clade of Tupi-Guarani Languages: Adposition Issues", *AMAZONICAS V: A Estrutura das Línguas Amazônicas: Fonologia e Sintaxe*, Belém, Brazil, mayo 26-30, 2014.
- Gasparini, Noé, 2015, "I wish, I will, I want: directives in Siriono (Tupi-Guarani)", Symposium on Amazonian Linguistics, Berkeley, 24 abril 2015.
- Gasparini, Noé; Danielsen, Swintha; Chousou-Polydouri, Natalia; O'Hagan, Zachary; Bartolomei, Keith & Michael, Lev. 2015, "Southern Tupí-Guaraní Languages: Combining classification with areal linguistics", The 18th Annual Workshop on American Indigenous Languages, Santa Barbara, 18 de mayo 2015.
- Hemmer, Roland. 2007. "On the Tupi-Guaranian prehistory of the Siriono verb" in *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*. 2. 73-90
- Priest, Perry; Anne Priest; James Grimes, 1961, "Simultaneous orderings in Siriono", in *IJAL*, 27, 335-344.
- Priest, Perry. 1968. "Phonemes of the Sirionó language" in *Linguistics*, 1968, 41, 102-108
- Priest, Perry, 1987, "A contribution to Comparative Studies in the Guarani Linguistic Family", in *Language Sciences*, 9:1, 17-20.

3.3. en portugués

- Dietrich, Wolf. 2002. "A importância da gramática do Sirião do padre Anselmo Schermair para a lingüística comparativa Tupí-Guaraní", in *Línguas Indígenas Brasileiras. Fonologia, Gramática e História. Atas do I Encontro Internacional do GTLI da ANPOLL*, A. S. Cabral and A. Rodrigues (eds), Editoria Universitária U.F.P.A., Belem. 358-373.

3.4. en alemán

- Gusinde, Martin. 1964. "Die Sprache der Sirionó" in *Anthropos*. 59. 270-271.
- Hemmer, Roland. 2005. *Studien zur historischen Morphosyntax des Siriono*. Tesis de Maestría. Ludwig-Maximilians-Universität München

Schermaid, Anselmo. 1957. *Vocabulario sirionó-castellano*. Innsbruck/Áustria (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 5).

Schermaid, Anselmo. 1962. *Vocabulario castellano-sirionó*. Innsbruck/Áustria (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 11).

Schermaid, Anselmo. 1963. *Sirionó-Texte*. Innsbruck/Áustria (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 15).

3.5. en francés

Gasparini, Noé. 2012. *Observations sociolinguistiques et phonologie du siriono*. Tesis de Maestría. Universidad de Lyon. Francia.

Gasparini, Noé & Victor Hugo Dicarere Mendez. 2015. *Diccionario Siriono*. Ibiato, Bolivia.

Gasparini, Noé. En redacción. *Grammaire du siriono, langue tupi-guarani de Bolivie*. Tesis de doctorado. Universidad de Lyon. Francia.



Diccionario Siriono

Autores: Noé Gasparini, Victor Hugo Dicarere Mendez

Derechos legales:

Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y crear a partir del material

Para cualquier propósito, incluso comercialmente

El licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Atribución — Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciante.

CompartirIgual — Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

No hay restricciones adicionales — Usted no puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros hacer cualquier uso permitido por la licencia.

Definición completa: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.es>

